

Términos y condiciones generales de compra Bajo las Leyes de la República Federativa del Brasil y de la República Argentina	General Purchasing Terms and Conditions Under the Laws of the Federative Republic of Brazil and Argentine Republic
<u>Índice</u>	<u>Table of contents</u>
1. Definiciones..... 2	1. Definitions 2
2. Ámbito de Aplicación..... 13	2. Scope of Application 13
3. Documentos Contractuales..... 13	3. Contractual Documents 13
4. Celebración del Contrato 14	4. Formation of the Contract..... 14
5. Modificación de los Productos o los Servicios Objeto del Contrato 16	5. Changes to the Contractual Products and/or Contractual Services..... 16
6. Información, notificaciones y avisos. 8	6. Information, Notices, Warnings 8
7. Acreditación 18	7. Accreditation 18
8. Control de Calidad 9	8. Quality Assurance 9
9. Leyes y Normas 22	9. Statutes and Regulations 22
10. Personal del Proveedor..... 29	10. Supplier's Personnel 29
11. Auditorías..... 30	11. Audits 30
12. Flexibilidad de la producción 32	12. Production Flexibility 32
13. Entrega..... 16	13. Delivery 16
14. Aceptación de los Productos y/o Servicios Objeto del Contrato 39	14. Acceptance of Contractual Products and/or Contractual Services..... 39
15. Recursos específicos en caso de Demora..... 45	15. Specific Remedies for Delay 45
16. Price, Invoicing and Payment Terms Precio, facturación y condiciones de pago..... 46	16. Price, Invoicing and Payment Terms 46
17. Garantía 22	17. Warranty 22
18. Participación de la Sociedad 56	18. Participation by the Company 56
19. Seguros 25	19. Insurance 25
20. Transmisión de la Propiedad y del Riesgo..... 25	20. Transfer of Ownership and Risk..... 25
21. Derechos de Propiedad industrial e intelectual 26	21. Industrial and Intellectual Property Rights 26
22. Confidencialidad..... 29	22. Confidentiality 29
23. Protección de Datos Personales..... 30	23. Personal Data protection 30
24. Muestras, prototipos y herramientas 35	24. Samples, Prototypes, Tooling 35
25. Resolución..... 37	25. Termination 37
26. Consecuencias de la Extinción o la Resolución del Contrato 40	26. Consequences of the Expiration or Termination of the Contract..... 40
27. Servicio de Mantenimiento / Repuestos..... 40	27. Service and Replacement / Spare Parts..... 40
28. Demora justificable; Fuerza Mayor 40	28. Excusable delay; Force Majeure 40
29. Pasivos 41	29. Liabilities 41

<p>30 Términos del Cliente 41</p> <p>31 Ley Aplicable - Jurisdicción 99</p> <p>32 Disposiciones generales..... 107</p> <p>1. DEFINICIONES</p> <p>Sin perjuicio de lo estipulado en contrario, los siguientes términos y expresiones, cuando se utilicen con letra inicial mayúscula en el Contrato, tendrán los siguientes significados:</p> <p>Auditor será la persona o el grupo de personas que haya nombrado la Sociedad según su criterio exclusivo para el ejercicio de la Auditoría.</p> <p>Auditoría será la auditoría de las obligaciones contractuales, los medios de producción y las instalaciones (incluyendo, a título no exhaustivo, los procesos de producción y de diseño y los estándares de calidad) del Proveedor.</p> <p>Carta de Nominación será el documento y sus apéndices por los cuales la Sociedad designa al Proveedor para el suministro de los Productos y/o Servicios Objeto del Contrato.</p> <p>CGC serán los Términos y Condiciones Generales de Compra, que constan del presente documento y de cualquier otro que se adjunte o que se incorpore por referencia al mismo.</p> <p>Cliente será el fabricante de automóviles, ya sea de consumo, comercial todo terreno o similares, proveedor de movilidad, sociedad no automotriz (incluyendo, a título no exhaustivo, electrónica y proveedor de tecnología de productos de consumo) u otra persona, sociedad, entidad o sub-contratista al cual la Sociedad entregue</p>	<p>30 Customer Terms 41</p> <p>31 Applicable Law - Jurisdiction..... 99</p> <p>32 General Provisions..... 107</p> <p>1. DEFINITIONS</p> <p>Notwithstanding anything to the contrary, the following words and expressions, when used with capital initial letters in the Contract, shall have the following meanings:</p> <p>Auditor is the person or group of persons that are appointed by the Company at its sole discretion to undertake the Audit.</p> <p>Audit is the auditing of the contractual obligations, means of production and facilities (including, but not limited to production processes, design processes and quality standards) of the Supplier.</p> <p>Letter of Nomination is the document and its appendices whereby the Company appoints the Supplier for the supply of Contractual Products and/or Contractual Services.</p> <p>GPC are the General Purchasing Terms and Conditions, consisting of this document and any document attached hereto or incorporated by reference.</p> <p>Customer is the automobile manufacturer, whether consumer, commercial, off-road or similar, mobility provider, non-automotive company (including, but not limited to, electronics and consumer product technology providers) or other person, company, entity or sub-contractor to which the Company directly or indirectly delivers</p>
---	---

	<p>directa o indirectamente los Productos del Cliente. Si la Sociedad no fuera designada directamente por cualquier fabricante de automóviles, el Cliente será la sociedad que designó a la Sociedad para la entrega de los Productos del Cliente o, según corresponda, comprometió a la Sociedad con ello.</p>		<p>the Customer Products. If the Company was not nominated directly by any automobile manufacturer, the Customer is the company that nominated the Company for the delivery of the Customer Products or, as the case may be, engaged the Company therewith.</p>
Condiciones Particulares	<p>serán unos términos y condiciones comerciales, incluyendo cualquier apéndice, que contendrá requisitos concretos referidos a productos especiales, mercados locales o condiciones de entrega, incluyendo cuestiones legales específicas del país en el que estén ubicados la Sociedad o el Proveedor. Las Condiciones Particulares deberán aplicarse en función de la Orden de Compra y serán vinculantes para la Sociedad y el Proveedor.</p>	Particular Conditions	<p>are separate business terms and conditions, including any appendices, that contain specific requirements which address special product, local market or delivery requirements, including legal matters specific to country where the Company or the Supplier is located. The Particular Conditions are intended to be applicable as per the Purchase Order and are binding on the Company and the Supplier.</p>
Confirmación del Pedido	<p>será una copia o confirmación separada de la Orden de Compra firmada por el Proveedor.</p>	Order Confirmation	<p>is a copy or separate confirmation of the Purchase Order signed by the Supplier.</p>
Contrato	<p>será la totalidad de los documentos contractuales que se enumeran en el Artículo 3.1.</p>	Contract	<p>is the entirety of all contractual documents that are listed in Section 3.1.</p>
Convenio de Garantía de Calidad	<p>significa el Convenio de Garantía de Calidad suministrado por la Sociedad al Proveedor, y sus modificaciones periódicas por la Sociedad estableciendo ciertos requerimientos mínimos de calidad para los Productos y Servicios Objeto del Contrato y será vinculante para el Proveedor de conformidad con los presentes Términos y Condiciones Generales de Compra. La Sociedad podrá exigir requerimientos</p>	Quality Assurance Agreement (QAA)	<p>Means the Quality Assurance Agreement provided by Company to Supplier, as may be amended, by Company from time to time setting forth certain minimum quality requirements for the Contractual Products and Contractual Services and shall be binding upon the Supplier pursuant to these GPCs. The Company may mandate additional quality requirements specific to the Products to be provided. In such case any</p>

<p>específicos adicionales de calidad de los Productos a ser suministrados. En cuyo caso se considerará a cualquier requerimiento adicional incorporado por referencia en el Convenio de Garantía de Calidad.</p>	<p>additional requirements shall be deemed incorporated into the QAA by reference.</p>
<p>Copyleft Significa cualquier Licencia de Código Abierto con efectos vinculantes sobre licencias <i>downstream</i> posteriores incluyendo un efecto contaminante/viral y la obligación del licenciataria de divulgar el código fuente del software relacionado.</p>	<p>Copyleft means any Open Source License having binding effects on subsequent downstream licenses including a contaminating/viral effect and the obligation for the licensee to disclose the source code of the related software.</p>
<p>Datos Personales será cualquier información relativa a una persona identificada o que pueda ser identificada, directa o indirectamente, en particular por referencia a un dato identificativo, como un nombre, un número de identidad, datos de ubicación, un identificador en línea o uno o más factores específicos de la identidad física, fisiológica, genética, mental, económica, cultural o social de la persona física en cuestión.</p>	<p>Personal Data is any information relating to an identified person or a person who can be identified, directly or indirectly, in particular by reference to an identifier such as a name, an identification number, location data, an online identifier or to one or more factors specific to the physical, physiological, genetic, mental, economic, cultural or social identity of that natural person.</p>
<p>Defectos serán defectos sustanciales y legales. Los Productos y/o Servicios Objeto del Contrato tendrán un defecto sustancial en los siguientes casos (1) que los Productos y/o Servicios Objeto del Contrato no tengan la calidad o Especificaciones acordadas, (2) que no sea adecuado para el uso previsto bajo el Contrato o (3) en la medida en que la calidad y/o el uso previsto no haya sido acordado explícita o implícitamente, no sea adecuado para el uso habitual y su calidad no sea habitual en ítems del mismo tipo. La entrega por</p>	<p>Defects are material and legal defects. The Contractual Products and/or Contractual Services have a material defect if (1) the Contractual Products and/or Contractual Services have not the agreed quality or Specifications, (2) is not suitable for the use intended under the Contract or (3), to the extent the quality and/ or the intended use has not been explicitly or implicitly agreed upon, is not suitable for the customary use and its quality is not usual in items of the same kind. Delivery by the</p>

<p>parte del Proveedor de una clase diferente de ítem o de un ítem de menor valor que los Productos y/o Servicios Objeto del Contrato será equivalente a un defecto sustancial.</p> <p>Los Productos y/o Servicios Objeto del Contrato tendrán un defecto legal si terceros, en relación con los Productos y/o Servicios Objeto del Contrato, pueden hacer valer cualquier derecho o reclamo de cualquier tipo, exceptuando los derechos o reclamos asumidos de conformidad con el Contrato, contra la Sociedad</p>	<p>Supplier of a different kind of item or of an item of lesser value than the Contractual Products and/or Contractual Services is equivalent to a material defect.</p> <p>The Contractual Products and/or Contractual Services have a legal defect if third parties, in relation to the Contractual Products and/or Contractual Services, can assert any rights or claims of any kind, other than those rights or claims assumed pursuant to the Contract, against the Company</p>
<p>Derecho de Uso es el derecho de explotación sobre un ítem o un derecho. Este derecho de explotación englobará, en particular, el derecho de fabricación, el de llevar a cabo nuevos desarrollos, el de reproducción, el de difusión, el de presentación, el de adaptación, el de nuevos diseños, el de uso y el de comercialización. Salvo que se disponga expresamente otra cosa en el Contrato, el Derecho de uso podrá transmitirse y/o sub-licenciarse a las Sociedades Vinculadas y Controladas, con total libertad, será irrevocable, tendrá una duración ilimitada y gozará de validez en todo el mundo.</p>	<p>Right of Use is the right to exploit an item or a right. It encompasses, in particular, the right of manufacturing, of performing further development, reproduction, dissemination, presentation, adaptation, redesign, use, and marketing. Unless expressly provided in the Contract, the Right of Use can be freely transferred and/or sub-licensed to Affiliated Companies, is irrevocable, unlimited in duration and valid worldwide.</p>
<p>Derechos de Propiedad serán patentes, modelos de utilidad, marcas comerciales, derechos exclusivos sobre diseños, derechos de autor u otros derechos de propiedad, con independencia de que ya hayan sido emitidos a la fecha de celebración del Contrato</p>	<p>Proprietary Rights are patents, utility patents, trademarks, design patents, copyrights or other proprietary rights, regardless of whether they are already issued at the date of formation of the Contract or are issued later.</p>

<p>Derechos Previos será la totalidad de la Propiedad Industrial e Intelectual de las respectivas Partes Contratantes que cada una de las mismas pueda demostrar que ya existía con anterioridad a la celebración del Contrato, el cumplimiento de los Servicios Contractuales o el desarrollo de los Productos Objeto del Contrato y por lo tanto, excluyendo los Resultados, o que pueda demostrarse que son desarrollados por dicha Parte independientemente de cualquier Información Confidencial, Resultados o Derechos Previos de la otra Parte.</p>	<p>Background is the entirety of the respective Contracting Party's Industrial and Intellectual Property that may be shown by each party to be already in existence prior to the entry into the Contract, performance of the Contractual Services or development of the Contractual Products and therefore, excluding Results, or can be shown to be developed by such Party independent of any Confidential Information, Results or Background of the other Party.</p>
<p>Equipamiento serán los artículos auxiliares, por ejemplo y a título no exhaustivo, los prototipos, los calibres y las herramientas, que fabrique o que suministre el Proveedor para la elaboración o la prestación de los Productos o Servicios Objeto del Contrato.</p>	<p>Equipment are auxiliary items, such as but not limited to samples, prototypes, calibers and tooling, manufactured or provided by the Supplier in order to perform the Contractual Products and/or Contractual Services.</p>
<p>Especificaciones serán las propiedades requeridas para los Productos y/o los Servicios Objeto del Contrato, especificadas por Faurecia y que normalmente constarán en los documentos adjuntos a la Orden de Compra y/o a cualquier Carta de Nominación.</p>	<p>Specifications are the required properties for the Contractual Products and/or Contractual Services, specified by Faurecia, usually contained in documents attached to the Purchase Order and/or any Letter of Nomination.</p>
<p>Factura será una factura comercial que contenga toda la información necesaria para la identificación y la comprobación de la entrega pertinente de los Productos o de la prestación de los Servicios objeto del Contrato.</p>	<p>Invoice is a commercial invoice that contains all the information necessary for identification and checking of the relevant delivery of the Contractual Products and/or Contractual Services.</p>

<p>Faurecia S.E.</p>	<p>Será Faurecia European Company, una Sociedad de responsabilidad limitada con sede central en 23-27, avenue des Champs Pierreux, 92000 Nanterre, Francia, registrada ante el Registro de Comercio de Nanterre bajo el número 542 005 376.</p>	<p>FOSS (Free and Open Source Software)</p>	<p>is Faurecia European Company, a limited liability corporation headquartered at 23-27, avenue des Champs Pierreux, 92000 Nanterre, France, registered in the Commercial Register of Nanterre under number 542 005 376.</p>
<p>Fuerza Mayor</p>	<p>significa cualquier software (incluyendo cualquier actualización y mejora) sujeto a una Licencia de Código Abierto.</p>	<p>Force Majeure</p>	<p>means any software (including any update and upgrade) subject to an Open Source License.</p>
<p>será cualquier hecho impredecible y que no sea por culpa de una Parte ni causado por negligencia de la misma, y ajeno al control razonable de la Parte afectada y que menoscabaría la capacidad de la Parte afectada para cumplir normalmente con sus obligaciones contractuales, tales como casos fortuitos, o actos de un enemigo público/actos de terrorismo u acción Gubernamental que restrinja específicamente el cumplimiento, incendios, inundaciones, clima inusualmente severo, explosiones, rebeliones o guerra. La Fuerza Mayor no incluye, sin embargo, cualquier demora causada por, que surja de o esté relacionada con (i) Huelgas del personal del Proveedor o huelgas de sus Subcontratistas (ii) Dificultades financieras del Proveedor (iii) un cambio en el costo o disponibilidad de los materiales o componentes en base a las condiciones de mercado o a las acciones del Proveedor; (iv) escasez de mano de obra o ausentismo por parte</p>	<p>is an event which was not foreseeable, and not the fault of, nor caused by a Party's negligence, and which is beyond the reasonable control of the Contractual affected Party and would impair the ability of the affected Contracting Party to perform normally its contractual obligations, such as acts of God, or of a public enemy/acts of terror or Governmental action specifically restricting the performance, fires, floods, unusually severe weather, explosions riots or war. Force Majeure does not include, however, any delay caused by, arising from or related to (i) Strikes of the Supplier's personnel or strikes of its Subcontractors' (ii) Supplier's financial difficulties; (iii) a change in cost or availability of materials or components based on market conditions or Supplier actions; (iv) labour shortages or absenteeism on the part of Supplier or Supplier's Subcontractors; or (v) any cyber-security or information system service disruption event.</p>		

	del Proveedor o los Subcontratistas del Proveedor; o (v) cualquier evento que interrumpa el servicio de ciberseguridad o el servicio del sistema de información.		
Grupo Faurecia o Faurecia	será el grupo de sociedades constituido por las Sociedades Controladas y Vinculadas de Faurecia European Company, incluyendo la Sociedad.	Faurecia Group or Faurecia	is the group formed by Faurecia European Company's Affiliated Companies, including the Company.
Incumplimiento	se constituye cuando la parte de que se trate incumple sus obligaciones contractuales.	Default	is constituted when the concerned Party is in breach of its contractual obligations.
Información Confidencial	Tendrá el significado establecido en el Artículo 22.1 del presente.	Confidential Information	shall have the meaning set forth in Section 22.1 herein.
Know-How	será el know-how de cualquier tipo, en particular las invenciones, los informes de ensayo y de desarrollo, los planos, los modelos, las ideas, las sugerencias y los resultados de cálculos del Proveedor que no sean Derechos de propiedad.	Know-How	is know-how of any kind, particularly inventions, test and development reports, drawings, models, ideas, suggestions, and calculation results of the Supplier, which are not Proprietary Rights.
Licencia de Código Abierto	significa cualquier licencia correspondiente a los requerimientos definidos en la "Definición de Código Abierto" (disponible en URL: http://opensource.org/osd) por iniciativa del Código Abierto, o por la "Fundación del Software Libre" (disponible en URL : https://www.gnu.org/philosophy/free-sw.en.html), que el Proveedor declara haber leído y comprendido y que contiene inter alia las siguientes licencias o modelos de distribución: la Licencia Pública General de GNU (GPL) y la Licencia Pública General Reducida de GNU (LGPL), Licencia Apache, Licencia Pública Mozilla (MPL), Licencia de Distribución de Software Berkeley (BSD-License).	Open Source License	means any license corresponding to the requirements defined in the "Open Source Definition" (available on the URL: http://opensource.org/osd) by the Open Source Initiative, or by the "Free Software Foundation" (available on the URL : https://www.gnu.org/philosophy/free-sw.en.html), which Supplier declares to have read and understood and which comprise inter alia the following licenses or distribution models: the GNU General Public License (GPL) and GNU Lesser General Public License (LGPL), Apache License, Mozilla Public License (MPL), Berkeley Software Distribution License (BSD-License).

<p>Licencia Incompatible</p>	<p>significa cualquier licencia (incluyendo una Licencia de Código Abierto) que contenga como mínimo un término contrario a los términos de cualquier otra licencia (incluyendo una Licencia de Código Abierto) que le impida a la Sociedad cumplir con los términos de ambas licencias en caso de uso, representación, reproducción, adaptación, modificación o distribución del/los software(s) correspondientes.</p>	<p>Incompatible License</p> <p>means any license (including any Open Source License) containing at least one term contrary to the terms of another licence (including an Open Source License) preventing the Company to comply with the terms of both of such licenses in case of use, representation, reproduction, adaptation, modification or distribution of the corresponding software(s).</p>
<p>Orden Cerrada</p>	<p>será una Orden de Compra que contenga todas las características necesarias de los Productos y/o Servicios Objeto del Contrato, incluyendo fechas de entrega y cantidades de entrega exactas.</p>	<p>Closed Order</p> <p>is a Purchase Order that contains all requisite characteristic of Contractual Products and/or Contractual Services, including delivery dates and exact delivery quantities.</p>
<p>Orden de Entrega</p>	<p>será una orden de entrega de los Productos y/o Servicios Objeto del Contrato en caso de un Pedido Abierto.</p>	<p>Release</p> <p>is a call-off for Contractual Products and/or Services in case of Open Order.</p>
<p>Órdenes de Compra</p>	<p>serán todos los documentos, incluyendo Pedidos Abiertos, mediante los cuales la Sociedad pida los Productos y/o Servicios Objeto del Contrato.</p>	<p>Purchase Orders</p> <p>are all documents, including Open Order, by means of which the Company orders Contractual Products and/or Contractual Services.</p>
<p>Partes Contratantes</p>	<p>significa colectivamente la Sociedad y el Proveedor; y las Partes Contratantes significa cualquiera de las mismas.</p>	<p>Contracting Parties</p> <p>means collectively the Company and the Supplier; and Contracting Party means either of them.</p>
<p>Partes Indemnizadas de Faurecia, (cada una, "una Parte Indemnizada de Faurecia")</p>	<p>será Faurecia, Faurecia S.E., el Cliente y cada uno de los respectivos Representantes, agentes, personas autorizadas, Subsidiarias, Sociedades Controladas o Vinculadas, distribuidores, consumidores finales de los Productos; y los sucesores y derechohabientes de dichas partes.</p>	<p>Faurecia Indemnified Parties, (each, a "Faurecia Indemnified Party")</p> <p>Is Faurecia, Faurecia S.E., the Customer and each of such party's respective Representatives, agents, invitees, Subsidiaries, Affiliates, distributors, end-user customers of the Products; and successors and assigns of such parties.</p>

<p>Pasivos</p> <p>Incluyen, a título no exhaustivo cualquier reclamo, deducciones, débitos, pérdidas, daños y perjuicios, demandas, costos, gastos, de cualquier clase o naturaleza, ya sea real o potencial, incluyendo daños mediatos, punitivos y daños propios, cobros de derechos morales, daños personales y a la propiedad, lucro cesante, costos por la interrupción de la producción, inspección, manipuleo, reacondicionamiento, mano de obra bloqueada, honorarios legales y otros honorarios profesionales, retribuciones a testigos y honorarios de peritos, costos de defensa y cualquier otro costo asociado con el tiempo interno o externo de Faurecia, mano de obra, materiales o un costo similar; siendo dichos costos incurridos por o potenciales contra cualquier Parte Indemnizada de Faurecia, causados por, que surjan de o se relacionen con el cumplimiento de sus obligaciones por parte del Proveedor o por el incumplimiento de cualquier obligación bajo el presente Contrato conforme a derecho, o de otra manera y/u ocasionado por acciones, omisiones, culpa, culpa grave, o conducta del Proveedor o de sus Representantes, e incluyendo, a título no exhaustivo (i) materiales, mano de obra o diseño de los Productos y/o Servicios Objeto del Contrato inapropiados, inseguros o defectuosos, excepto cuando el cumplimiento estricto y completo por parte del Proveedor de las Especificaciones prescriptas por y que se originan con la Sociedad</p>	<p>Liabilities</p> <p>include but are not limited to any claims, deductions, debits, losses, damages, demands, costs, expenses, of any kind or any nature, whether actual or threatened, including consequential, punitive and special damages, moral rights collections, personal and property damages, lost profits, production interruption costs, inspection, handling, reworking, trapped labor, legal and other professional fees, witness and expert fees, costs of defense and any other costs associated with Faurecia's internal or external time, labour, materials or similar cost; as such costs are incurred by or threatened against any Faurecia Indemnified Party, caused by, arising from or related to Supplier's performance of its obligations or breach of any obligation under this Agreement at law, or otherwise and/or occasioned by Supplier's or Supplier's Representatives actions, omissions, negligence, gross negligence or misconduct, and including but not limited to (i) improper, unsafe or defective materials, workmanship or design of the Contractual Products and/or Contractual Services, except where strict and complete compliance by the Supplier with the Specifications prescribed by and originating with the Company constitutes the sole basis of the claim or alleged claim, or (ii) breach of any provisions of any Purchase Order or this Agreement, including but not limited to any of the representations or warranties provided herein, (iii) the Supplier's failure to comply with all applicable</p>
---	--

	<p>constituya la única base del reclamo o el presunto reclamo, o (ii) el incumplimiento de cualquier disposición de cualquier Orden de Compra o del presente Contrato, incluyendo, a título no exhaustivo cualquier manifestación o garantía establecidas en el presente, (iii) el incumplimiento por parte del Proveedor de todas las leyes aplicables; o (iv) el incumplimiento o presunto incumplimiento de derechos de propiedad intelectual de un tercero.</p>	<p>Laws; or (iv) breach or alleged breach of intellectual property rights of a third party.</p>
<p>Pedido Abierto</p>	<p>será una Orden de Compra que contenga todas las características necesarias de los Productos o de los Servicios Objeto del Contrato, a excepción de determinados datos, entre ellos las fechas de entrega o las cantidades exactas de entrega, que establezca que las fechas de entrega y las cantidades exactas de entrega tendrán lugar dentro del marco de pedidos abiertos individuales, cronogramas de entrega u otros documentos similares.</p>	<p>Open Order is a Purchase Order containing all requisite characteristics of Contractual Products and/or Contractual Services, with the exception of certain particulars, including delivery dates or exact delivery quantities, and which provides that delivery dates and exact delivery quantities are to take place within the framework of individual call-offs, delivery schedules, purchase orders or other similar documents.</p>
<p>Precio</p>	<p>será el precio que deberá pagar la Sociedad a modo de contraprestación por los Productos o por los Servicios objeto del Contrato.</p>	<p>Price is the price that the Company has agreed to pay as consideration for the Contractual Products and/or Contractual Services.</p>
<p>Productos del Cliente</p>	<p>serán los productos de la Sociedad, incluyendo, a título no exhaustivo los Productos y/o Servicios objeto del Contrato.</p>	<p>Customer Products are the Company's products, including but not limited to the Contractual Products and/or Contractual Services.</p>
<p>Productos Objeto del Contrato; o Productos</p>	<p>serán todos los bienes, productos, equipos, herramientas, componentes, ensamblajes, sub-ensamblajes o los materiales que son objeto</p>	<p>Contractual Products; or Products are all goods, products, equipment, tooling, components, assemblies or sub-assemblies or materials that are a subject matter of the Contract. The drawings, models, templates,</p>

	del Contrato. Asimismo, los planos, los modelos, las plantillas, las muestras u objetos o datos similares en los que se basen los Productos, con independencia de su forma (tangible o intangible) o de su medio (incluyendo, a título no exhaustivo, el papel, las muestras o los dispositivos electrónicos).		samples, or similar objects or data on which the Contractual Products are based on, regardless of their form (tangible or intangible) or medium (including but not limited to paper, sample, electronic device).
Propiedad Industrial e Intelectual	estará constituida por la propiedad industrial e intelectual de una Parte contratante o de un tercero, incluyendo los Derechos de propiedad y el Know-how.	Industrial and Intellectual Property	is constituted by the industrial and intellectual property of a Contracting Party or third party, including the Proprietary Rights and Know-How.
Proveedor	será la Parte contractual que deba suministrar o prestar los Productos y/o Servicios Objeto del Contrato a la Sociedad.	Supplier	is the Contracting Party that is required to provide Contractual Products and/or Contractual Services to the Company.
Proveedor BRIC	Será un Proveedor que tenga su domicilio legal en Brasil, Rusia, India o China.	BRIC-Supplier	is a Supplier that has its registered office in Brazil, Russia, India or China.
Proveedor Requerido	Será cualquier Proveedor que el Cliente de la Sociedad haya indicado, recomendado o solicitado que la Sociedad utilice, consiga, o de otra manera comprometa.	Mandated Supplier	is any Supplier that the Company's Customer has directed, recommended or requested the Company to utilize, source, or otherwise engage.
Representante(s)	significa cualquier empleado, agente, contratista, subsidiaria, sociedades controladas y vinculadas, sucesoras y derechohabientes autorizados, o bien actuando en representación de una Parte.	Representative(s)	means any employees, agents, contractors, subsidiaries, affiliates, successors and assigns authorized, or otherwise acting on behalf of a Party.
Resultados	será la totalidad de la Propiedad industrial e Intelectual y todas las obras intelectuales y las invenciones, sin incluir los Derechos Previos, que cree la Parte Contratante respectiva después de suscribir el Contrato dentro del marco del	Results	is the entire Industrial and Intellectual Property, and all intellectual work and inventions, excluding Background, created by the respective Contracting Party after entering into the Contract within the framework of rendering of the Contractual Products

<p>suministro de los Productos o de los Servicios Objeto del Contrato, protegibles o no por Derechos de Propiedad Intelectual, incluyendo por patentes de invención.</p> <p>Servicios Contractuales o Servicios serán todos los servicios que sean objeto del Contrato.</p> <p>Sociedad será la Subsidiaria de Faurecia que emita la Orden de Compra.</p> <p>Subcontratista será cualquier tercero al que el Proveedor encomiende la ejecución de al menos una parte de los Productos y/o de los Servicios Objeto del Contrato.</p> <p>Subsidiaria Será cualquier entidad legal controlada por Faurecia S.E. o por una sucesora de Faurecia S.E., significando "controlada" la posesión directa o indirecta como mínimo del treinta y cinco por ciento (35%) de las acciones o derechos de voto en dicha entidad legal.</p>	<p>and/or Contractual Services, and protectable, or not, by Intellectual Proprietary Rights, including by patents of invention.</p> <p>Contractual Services or Services are all services that are a subject matter of the Contract.</p> <p>Company is Faurecia's Affiliated Company that issues the Purchase Order.</p> <p>Subcontractor is any third party that the Supplier entrusts with the execution of at least part of the Contractual Products and/or Contractual Services.</p> <p>Affiliated Company is any legal unit controlled by Faurecia S.E. or by a successor of Faurecia S.E., where "controlled" means direct or indirect possession of at least thirty five percent (35 %) of the shares or voting rights in such legal entity.</p>
<p>2. ÁMBITO DE APLICACIÓN</p> <p>Estos Términos y Condiciones Generales de Compra (CGC) se aplicarán a todas las Órdenes de Compra, Carta de Nominación, Declaraciones de Trabajo, Condiciones Particulares, y cualquier y todos los documentos denominados "contratos de compraventa" emitidos por la Sociedad. La aplicabilidad de los términos y condiciones generales del Proveedor, o términos similares del Proveedor queda excluida, aun cuando no se presente una objeción en contra de la misma.</p>	<p>2. SCOPE OF APPLICATION</p> <p>These GPC shall apply to all Purchase Orders, Letters of Nomination, Statements of Work, Particular Conditions, and any and all documents termed "purchase agreements" issued by the Company. The applicability of the general terms and conditions, or similar Supplier terms, of the Supplier shall be barred, even if an objection is not specifically raised against them.</p>
<p>3. DOCUMENTOS CONTRACTUALES</p> <p>3.1 Contrato. El Contrato constará de los siguientes documentos, en orden de prioridad decreciente: (i) las Órdenes de Entrega, (ii) la Orden de Compra emitida por la Sociedad, (iii) la Carta de Nominación, si correspondiere (iv) Las Condiciones Particulares establecidas por escrito</p>	<p>3. CONTRACTUAL DOCUMENTS</p> <p>3.1 Contract. The Contract consists of the following documents, in a decreasing order of priority: (i) the Releases, (ii) the Purchase Order issued by the Company, (iii) the Letter of Nomination, if applicable (iv) Particular Conditions provided in writing by the Company, if applicable, (v) one or more Quality</p>

<p>por la Sociedad, si correspondiere, (v) uno o más Convenios de Garantía de Calidad emitidos por la Sociedad; y (vi) estos CGC. Si surgieran conflictos entre las disposiciones del Contrato, la prioridad de los documentos se determinará de conformidad con la secuencia que antecede.</p>	<p>Assurance Agreement(s) issued by the Company (the "QAA"); and (vi) these GPC. In the event of conflicts between provisions of the Contract, the priority of the documents shall be determined according to the foregoing sequence.</p>
<p>3.2 Acuerdo Total. El Contrato constituye el acuerdo total entre las Partes Contratantes y reemplaza a todos las manifestaciones y/o convenios previos, contemporáneos, expresos o implícitos, escritos o verbales.</p>	<p>3.2 Entire Agreement. The Contract constitutes the entire agreement between the Contracting Parties and supersedes all prior, contemporaneous, express or implied written or verbal, representations and/or agreements.</p>
<p>3.3 Enmienda. Cualquier solicitud de enmienda del Contrato no demorará ni suspenderá el cumplimiento de los Productos y/o Servicios Objeto del Contrato. Las enmiendas del Contrato deberán realizarse por escrito y ser firmadas válidamente por los Representantes autorizados de las Partes Contratantes.</p>	<p>3.3 Amendment. Any request of amendment of the Contract shall not unreasonably delay or suspend performance of the Contractual Products and/or Contractual Services. Amendments of the Contract must be in writing and must be validly signed by authorized Representatives of the Contracting Parties.</p>
<p>4. CELEBRACIÓN DEL CONTRATO</p>	<p>4. FORMATION OF THE CONTRACT</p>
<p>4.1 Orden de Compra Vinculante. La Orden de Compra emitida por la Sociedad puede ser enviada por carta, correo electrónico o cualquier otro medio electrónico determinado por la Sociedad. La aceptación de una Orden de Compra se limita a la aceptación de los plazos expresos de la oferta de la Sociedad establecidos en los presentes CGC, Condiciones Particulares, los Convenios de Garantía de Calidad y la Orden de Compra. Cualquier propuesta de plazos adicionales o diferentes o cualquier intento de ello por parte del Proveedor para cambiar cualquier plazo de una Orden de Compra (tanto en el formulario de cotización, formulario de reconocimiento, factura del Proveedor o de otro modo) se considerarán sustanciales y objetadas y rechazadas por el presente. La Sociedad sólo acuerda que las presentes CGC serán aplicables. La primera expresión de la aceptación de una Orden de Compra o Condiciones Particulares por parte del Proveedor</p>	<p>4.1 Binding Purchase Order. The Purchase Order issued by the Company may be sent by letter, email or any other electronic means determined by the Company. Acceptance of a Purchase Order is limited to acceptance of the express terms of the Company's offer as set forth in these GPC, Particular Conditions, the QAA and the Purchase Order. Any proposal for additional or different terms or any attempt whatsoever by the Supplier to vary any of the terms of a Purchase Order (whether in the Supplier's quotation form, acknowledgement form, invoice or otherwise) shall be deemed material and is hereby objected to and rejected. The Company only agrees that these GPC apply. The first occurring expression of acceptance of a Purchase Order or Particular Conditions by Supplier shall be the earliest of: (i) the Supplier's written acceptance of the Purchase Order; (ii) Supplier's commencement of work on the Contractual Products and/or Contractual Services; (ii)</p>

<p>será la que ocurra primero de las siguientes; (ii) El inicio del trabajo por parte del Proveedor en los Productos y/o Servicios Objeto del Contrato; (iii) el cumplimiento de la totalidad o cualquier parte de los Servicios Objeto del Contrato por los cuales se ha emitido una Orden de Compra; (iv) el despacho de cualquier Producto Objeto del Contrato en virtud del presente; (v) La falta de objeción por parte del Proveedor de cualquier Orden de Compra o Condiciones Particulares por escrito, dentro de los diez (10) días de la recepción; u (vi) otra conducta que indique la aceptación del Proveedor, incluyendo, a título no exhaustivo la preparación del Proveedor para el cumplimiento, cada una de las cuales constituirá la aceptación de la oferta de la Sociedad contenida en una Orden de Compra, Carta de Nominación, el Contrato, cualquier Condición Particular, las presentes CGC y el Convenio de Garantía de Calidad. La presentación de una factura o declaración de expedición haciendo referencia o relacionada con una Orden de Compra, tanto por escrito o electrónicamente, constituirá asimismo la aceptación escrita de la Orden de Compra de la Sociedad, el Convenio de Garantía de Calidad, el Contrato, cualquier Condición Particular, la Carta de Nominación y estas CGC.</p>	<p>performance of all or any portion of the Contractual Services for which a Purchase Order has been issued; (ii) shipment of any Contractual Products hereunder; (iii) Supplier's failure to object to any Purchase Order or Particular Conditions in writing, within ten (10) days of receipt; or (iv) other conduct that indicates Supplier's acceptance, including but not limited to Supplier's preparation for performance, each of which shall constitute acceptance of the Company's offer contained in a Purchase Order, Letter of Nomination, the Contract, any Particular Conditions, these GPCs and the QAA. Submission of an invoice or shipping statement referencing or relating to a Purchase Order, whether in writing or electronically, shall further constitute a written acceptance of the Company's Purchase Order, the QAA, Contract, any Particular Conditions, the Letter of Nomination and these GPC.</p>
<p>4.2 Cancelación. Además de cualquier otro derecho de la Sociedad, esta última puede cancelar una Orden de Compra con efecto inmediato y sin una declaración de motivos, en cualquier momento antes de que la Sociedad tome conocimiento de la aceptación del Proveedor. La cancelación no establecerá ningún reclamo que fuere por parte del Proveedor.</p>	<p>4.2 Cancellation. In addition to any other rights of the Company, the Company may cancel a Purchase Order with immediate effect and without a statement of grounds, at any time prior to the Company's actual knowledge of the Supplier's acceptance. Cancellation shall not establish any claims whatsoever on the part of the Supplier.</p>
<p>4.3 Aceptación de la Sociedad. Si el Proveedor no despacha una Confirmación del Pedido y la Orden de Compra no ha sido revocada de conformidad con el Artículo 4.2, del Contrato también será considerada, a modo de desviación y además de los modos de aceptación establecidos en el</p>	<p>4.3 Company Acceptance. If the Supplier does not dispatch an Order Confirmation and the Purchase Order has not been revoked in accordance with Section 4.2, the Contract shall, by way of deviation and in addition to those modes of acceptance set forth in Section 4.1,</p>

<p>Artículo 4.1, válidamente realizada en cuanto el Proveedor ejecute la Orden de Compra total o parcialmente y la Sociedad acepte los respectivos Productos y/o Servicios Objeto del Contrato sin reservas.</p> <p>5. MODIFICACIÓN DE LOS PRODUCTOS O LOS SERVICIOS OBJETO DEL CONTRATO</p> <p>5.1 Modificaciones. La Sociedad tendrá el derecho de solicitar al Proveedor en cualquier momento, modificaciones a cualquier disposición de la Orden de Compra, incluyendo modificaciones en las especificaciones relacionadas con los Productos y/o Servicios Objeto del Contrato. El Proveedor revisará la factibilidad y los efectos técnicos y comerciales de las modificaciones y transmitirá una oferta por escrito a la Sociedad respecto de la implementación de las modificaciones dentro de un plazo razonable. La oferta contendrá una descripción detallada de los efectos de las modificaciones (particularmente respecto de la calidad, seguridad, precio, costos, y/o las fechas de entrega de los Productos y/o Servicios Objeto de del Contrato) y la documentación necesaria. En el caso de que las modificaciones solicitadas se deban a problemas de calidad o seguridad, la factibilidad técnica y comercial de dichas modificaciones deberá ser revisada inmediatamente por el Proveedor quien enviará de inmediato una oferta.</p> <p>5.2 Confirmación de Modificaciones. Si la Sociedad acepta la oferta del Proveedor, las Partes Contratantes se comprometerán a efectuar todos los ajustes necesarios al Contrato en una enmienda escrita otorgada recíprocamente con anterioridad a la implementación de las modificaciones. Ello será aplicable, particularmente, a la modificación de las Especificaciones, planos, Precio, fechas de entrega y/u otros periodos de tiempo.</p> <p>5.3 Resolución. Si las Partes Contratantes no llegan a un</p>	<p>also be deemed validly formed as soon as the Supplier executes the Purchase Order in whole or in part and the Company accepts the respective Contractual Products and/or Contractual Services without reservation.</p> <p>5. CHANGES TO THE CONTRACTUAL PRODUCTS AND/OR CONTRACTUAL SERVICES</p> <p>5.1 Changes. The Company shall be entitled to request changes to any provision of the Purchase Order, including changes in the specifications related to Contractual Products and/or Contractual Services from the Supplier at any time. The Supplier shall review the feasibility and the technical and commercial effects of the changes and transmit a written offer to the Company concerning implementation of the changes within reasonable time. The offer shall contain a detailed description of the effects of the changes (particularly with respect to the quality, the safety, price, costs, and/or the delivery dates of the Contractual Products and/or Contractual Services) and the necessary documentation. In case the changes requested are due to quality or safety problems, the technical and commercial feasibility of such changes has to be reviewed immediately by the Supplier which shall send an offer forthwith.</p> <p>5.2 Confirmation of Change. If the Company accepts the Supplier's offer, the Contracting Parties shall undertake all necessary adjustments to the Contract in a mutually-executed, written amendment prior to implementation of the changes. This shall apply, in particular, to the adjustment of the Specifications, the drawings, the Price, the delivery dates and/or other time periods.</p>
--	--

<p>acuerdo respecto de todas las modificaciones necesarias, conforme lo establecido en los Artículos 5.1 y 5.2 la Sociedad tendrá derecho a lo siguiente, a su exclusiva opción:</p> <p>5.3.1 rechazar la oferta/modificación del Proveedor y exigir el cumplimiento bajo los términos de cualquier Orden de Compra o Condiciones Particulares aceptadas;</p> <p>5.3.2 contratar a un tercero para implementar los cambios. En tal caso, el Proveedor compromete entregar a la Sociedad todos los diseños, Especificaciones y otros documentos que sean necesarios para la planificación e implementación de las modificaciones y/o</p> <p>5.3.3 resolver el Contrato total o parcialmente conforme a la disposición del Artículo 25.</p> <p>5.4 Ausencia de Modificaciones. El Proveedor no podrá introducir ninguna modificación al Contrato, Orden de Compra; los Productos, Condiciones Particulares, Precio y/o Servicios, sin el previo consentimiento escrito firmado por un representante autorizado de la Sociedad.</p>	<p>5.3 Resolution. If the Contracting Parties do not reach an agreement with respect to all necessary changes, as provided for in Sections 5.1 and 5.2 the Company shall be entitled to, at its sole option:</p> <p>5.3.1 reject the Supplier's offer/change and demand performance under the terms of any accepted Purchase Order or Particular Conditions;</p> <p>5.3.2 engage a third party to implement the changes. In such case, the Supplier promises to deliver to the Company all drawings, Specifications and other documents that are necessary to the planning and implementation of the changes; and/or</p> <p>5.3.3 terminate the Contract in whole or in part as per the provision of Section 25.</p> <p>5.4 No Change. The Supplier may not make any change to the Contract, Purchase Order; the Contractual Products, Particular Conditions Price and/or Contractual Services, without prior written agreement signed by an authorized representative of the Company.</p>
<p>6. INFORMACION, NOTIFICACIONES, AVISOS</p> <p>6.1 Intercambio de Información. El Proveedor es un especialista en la ejecución y cumplimiento de los Productos y/o Servicios Objeto del Contrato. Por lo tanto, el Proveedor transmitirá con prontitud a la Sociedad toda la información necesaria, avisos y advertencias relacionados con los Productos y/o Servicios Objeto del Contrato, incluyendo las relativas a su calidad o su seguridad, con independencia de las capacidades o del Know How de la Sociedad. En particular, el Proveedor:</p>	<p>6. INFORMATION, NOTICES, WARNINGS</p> <p>6.1 Information Sharing. The Supplier is a specialist in the execution and performance of the Contractual Products and/or Contractual Services. As such, the Supplier shall promptly transmit to the Company all necessary information, advisories, and warnings relating to the Contractual Products and/or Contractual Services, including their quality or their safety, regardless of the skills and/or Know-How of the</p>

<p>6.1.1 Facilitará a la Sociedad toda la información y asesoramiento que sean necesarios para el correcto almacenaje, embalaje y uso de los Productos y/o Servicios Objeto del Contrato;</p> <p>6.1.2 se cerciorará de que las Especificaciones de los Productos y/o Servicios Objeto del Contrato sean completas, aptas y proporcionales para el uso al que estén destinados y que se haya acordado contractualmente o que ya se conozca. Se le requerirá al Proveedor que informe de inmediato a la Sociedad si los Productos y/o Servicios Objeto del Contrato vulneran las disposiciones legales de los países en los cuales los Productos del Cliente sean vendidos, distribuidos o utilizados.</p> <p>6.1.3 Informará a la Sociedad acerca de cualquier riesgo de calidad u otras deficiencias de los que tenga conocimiento respecto de los Productos y/o Servicios Objeto del Contrato y advertirá de inmediato a la Sociedad si los Productos y/o Servicios Objeto del Contrato son defectuosos, en particular si dichos defectos pudieran poner en peligro la seguridad de personas o de bienes; y</p> <p>6.1.4 Propondrá a la Sociedad medidas que mejoren la calidad y reduzcan los costos de los Productos y/o Servicios Objeto del Contrato.</p>	<p>Company. In particular, the Supplier shall:</p> <p>6.1.1 provide the Company with all information and advisories that are necessary for the correct storage, packaging and use of the Contractual Products and/or Contractual Services;</p> <p>6.1.2 ensure that the Specifications of the Contractual Products and/or Contractual Services are complete, suitable for and commensurate to the contractually agreed upon or known intended use. The Supplier shall be required to promptly inform the Company if the Contractual Products and/or Contractual Services violate legal provisions of countries in which the Customer Products are to be sold, distributed or used.</p> <p>6.1.3 inform the Company of any quality risks or other inadequacies of which it is aware with respect to the Contractual Products and/or Contractual Services and promptly warn the Company if the Contractual Products and/or Contractual Services are defective, particularly if such Defect could endanger the safety of people or property; and</p> <p>6.1.4 propose measures to the Company to improve the quality and reduce the costs of the Contractual Products and/or Contractual Services.</p>
<p>7. ACREDITACIÓN</p> <p>7.1 Acreditación Requerimientos. Si fuese requerido, el Proveedor deberá contar, a su exclusivo costo y cargo, con las acreditaciones, licencias, permisos y/o</p>	<p>7. ACCREDITATION</p> <p>7.1 Accreditation Requirements. If required, the Supplier must, at its sole</p>

autorizaciones de las autoridades gubernamentales o de las organizaciones enumeradas en el Contrato y tomará todas las medidas necesarias para mantener la acreditación durante la vigencia del Contrato. La acreditación debe ser otorgada por una organización independiente autorizada para ello y debe incluir a los Productos y/o Servicios Objeto del Contrato. El Proveedor debe informar de inmediato a la Sociedad acerca de cualquier modificación potencial o real del estado de su acreditación y las medidas que hayan sido tomadas a ese respecto.

- 7.2 **Suspensión por Incumplimiento.** La Sociedad tendrá el derecho de suspender el cumplimiento del Contrato o resolver el mismo por incumplimiento si el Proveedor incumple su obligación respecto de la acreditación establecida en el Artículo 7.1.

8. GARANTÍA DE CALIDAD; INSPECCIONES

- 8.1 **Gestión de Calidad.** Al celebrar el Contrato, el Proveedor acepta expresamente el Convenio de Garantía de Calidad de la Sociedad, y las modificaciones que pueda efectuar la Sociedad periódicamente y acuerda cumplir con el sistema de gestión de calidad aplicable para el/los emplazamiento(s) y la/las región(es) en las cuales el Proveedor opera. El Convenio de Garantía de Calidad y cualquier requerimiento de gestión de calidad exigido por la Sociedad será suministrado al Proveedor ante su requerimiento. El Proveedor reconoce y acuerda que tiene acceso al Convenio de Garantía de Calidad, y por lo tanto los términos del mismo se incorporan en el presente por referencia. El Proveedor acuerda y garantiza que cumplirá estrictamente con los términos y condiciones especificadas en dicho Convenio, y en cualquier actualización del mismo.

- 8.2 **Cumplimiento Estricto.** El Proveedor cumplirá con los Productos y/o Servicios Objeto del Contrato de conformidad con el Convenio de

cost and expense, be accredited, licenced, permitted and/or authorised by the governmental authorities or organizations listed in the Contract and shall take all necessary steps in order to maintain the accreditation during the term of the Contract. The accreditation must be provided by an independent organization authorized to do so and must include the Contractual Products and/or Contractual Services. The Supplier has to promptly inform the Company of any potential or actual change of its accreditation status and the steps that have been taken in that regard.

- 7.2 **Suspension for Non-Compliance.** The Company shall be entitled to suspend the performance of the Contract or terminate the Contract for breach if the Supplier breaches its obligation with respect to accreditation provided in Section 7.1.

8. QUALITY ASSURANCE; INSPECTIONS

- 8.1 **Quality Management.** By commencing performance under the Contract, the Supplier expressly accepts the Company's Quality Assurance Agreement (QAA), as may be amended by the Company from time to time and agrees to adhere to the applicable quality management system for the site(s) and region(s) in which Supplier operates. The QAA and any additional quality management requirements mandated by the Company will be provided to the Supplier upon request. Supplier acknowledges and agrees that it has access to the QAA, and the terms of the QAA are hereby incorporated herein by reference. Supplier agrees and warrants it shall strictly comply with the terms and conditions specified therein, and any updates thereof.

<p>Garantía de Calidad, y con cualquier procedimiento de calidad especificado en el Contrato, el que se incorpora al presente por referencia. El Proveedor entregará a la Sociedad copias de todos los certificados relacionados con los Productos y/o Servicios Objeto del Contrato y la seguridad de los mismos.</p> <p>8.3 Inspección del lugar del Proveedor. A opción de la Sociedad, la misma podrá revisar e inspeccionar periódicamente las pruebas, inspección, control de calidad y procedimientos de confiabilidad del Proveedor, así como los datos que respaldan a los mismos. El Proveedor acuerda cumplir en todo momento con las especificaciones, manuales de control/garantía de calidad y pautas y procedimientos de inspección adoptados más recientemente por la Sociedad que sean puestos a disposición por la Sociedad (incluyendo, a título no exhaustivo, los publicados en el sitio web de la Sociedad, www.faurecia.com), cuyas copias adicionales se encuentran disponibles cuando sean requeridas.</p> <p>8.3.1 Si la Sociedad o cualesquiera de sus Representantes, subcontratistas, proveedores o Clientes, ingresan en las instalaciones de propiedad del Proveedor o controladas por el mismo, el Proveedor: (i) liberará, defenderá, indemnizará y mantendrá a dicha Parte Indemnizada de Faurecia, indemne de y contra todo Pasivo y (ii) se asegurará de que el Proveedor y sus representantes cumplan con todos los requerimientos de cualquier legislación sobre indemnización por accidentes de trabajo, salud, seguridad y normas sobre el medio ambiente, o leyes similares de las jurisdicciones en las cuales se encuentren ubicadas las</p>	<p>8.2 Strict Performance. The Supplier shall perform the Contractual Products and/or Contractual Services in conformity with the QAA, and any quality procedure specified in the Contract, which is incorporated herein by reference. The Supplier shall deliver copies of all certificates relating to the Contractual Products and/or Contractual Services and the safety thereof to the Company.</p> <p>8.3 Supplier Site Inspection. At the Company's option, the Company may, from time to time, review and inspect the Supplier's testing, inspection, quality control and reliability procedures, as well as the data supporting the same. The Supplier agrees to comply at all times with the Company's most recently adopted quality control/assurance specifications and manuals and inspection standards and procedures as made available by the Company (including, without limitation, as posted on the Company's website, www.faurecia.com), additional copies of which are available upon request.</p> <p>8.3.1 If Company or any of its Representatives, subcontractors, suppliers or Customers, enter upon the premises owned or controlled by Supplier, Supplier shall: (i) release, defend, indemnify and hold such Faurecia Indemnified Party, harmless from and against all Liabilities and (ii) ensure that Supplier and its representatives are in compliance with all requirements of any workers' compensation legislation, health, safety and environmental regulations, or similar applicable laws of the jurisdictions in which the Supplier's premises are located.</p>
--	---

<p>instalaciones del Proveedor que resulten aplicables.</p> <p>8.4 Derecho a la Inspección del Producto. Todos los materiales, herramientas, capital, equipamiento y mano de obra utilizados en el cumplimiento de cualquier Orden de Compra estarán sujetos a inspección y a las pruebas de la Sociedad (y los Clientes de la Sociedad) en la medida de lo posible en todo momento y lugares, incluyendo el periodo y el lugar de fabricación. Si se realiza cualesquiera de dichas inspecciones o pruebas en las instalaciones del Proveedor o en las instalaciones de cualquier subcontratista o agente autorizado del Proveedor, este último o el referido subcontratista o agente autorizado, según corresponda, suministrará, sin costo adicional, todas las facilidades y asistencia razonables. A menos que sea otorgada por escrito por los Representantes autorizados de la Sociedad, no se considerará a ninguna inspección como una aprobación o admisión por parte de la Sociedad acerca de que los Productos y/o Servicios Objeto del Contrato inspeccionados (o cualquier trabajo en curso u otro inventario físico relacionados) cumplen con los términos de la Orden de Compra. La inspección y aprobación por parte de la Sociedad o de los Representantes autorizados de la Sociedad no impiden el rechazo u otro recurso por cualquier defecto existente (tanto oculto como manifiesto) descubierto posteriormente. El Proveedor suministrará y mantendrá, sin costo adicional, un sistema de pruebas e inspección (que incluirá control de calidad y procedimientos de confiabilidad) que resulten aceptables para la Sociedad y que cubran los materiales y mano de obra utilizados en el cumplimiento de cualquier Orden de Compra.</p> <p>8.5 Ausencia de Renuncia por Inspección. En ningún caso (i) cualquier inspección o pruebas por parte de la Sociedad (o el Cliente) sobre los materiales, herramientas,</p>	<p>8.4 Right of Product Inspection. All materials, tooling, capital, equipment and workmanship utilized in the performance of any Purchase Order shall be subject to inspection and testing by the Company (and the Company's Customers) to the extent practicable at all times and places, including the period and place of manufacture. If any such inspection or testing is made on the Supplier's premises or on the premises of any authorized subcontractor or agent of the Supplier, the Supplier or such authorized subcontractor or agent, as the case may be, shall provide, without additional charge, all reasonable facilities and assistance. Unless granted by the Company's authorized Representatives in writing, no inspection shall be deemed to be an approval or admission by the Company that the inspected Contractual Products or Contractual Services (or any related work-in-process or other physical inventory) fulfil the terms of any Purchase Order. Inspection and approval by the Company or the Company's authorized Representatives does not preclude rejection or other relief for any existing defects (whether latent or manifest) subsequently discovered. The Supplier shall provide and maintain, without additional charge, a testing and inspection system (which shall include quality control and reliability procedures) acceptable to the Company covering the materials and workmanship utilized in the performance of any Purchase Order.</p>
--	--

<p>capital, equipamiento y mano de obra utilizados en el cumplimiento de cualquier Orden de Compra, (ii) cualquier revisión o inspección por parte de la Sociedad sobre las pruebas, inspección, control de calidad o procedimientos de confiabilidad (o datos relacionados) del Proveedor, o (iii) cualquier aceptación por parte de la Sociedad de los Productos y/o Servicios Objeto del Contrato, liberarán al Proveedor del cumplimiento estricto y completo de todas las obligaciones y garantía del Proveedor bajo cualquier Orden de Compra y el Convenio de Garantía de Calidad. En ningún caso se considerará que el pago constituye la aceptación por o en representación de la Sociedad de cualquier Producto y/o Servicio No conforme.</p> <p>8.6 Derecho de Inspección. La Sociedad se reserva el derecho de inspeccionar los Productos o el progreso de los Servicios Objeto del Contrato antes de su entrega o recepción, en la ubicación del Proveedor durante el horario habitual de trabajo enviando con anticipación al Proveedor un aviso de dicha inspección.</p> <p>9. LEYES, NORMAS Y POLITICAS</p> <p>9.1 Cumplimiento con las Leyes. El Proveedor garantiza su cumplimiento con todas las leyes Federales, Estaduales, locales y extranjeras aplicables; códigos; ordenanzas; reglas, pautas y reglamentos; Decretos Ejecutivos; y todas las enmiendas de los mismos (denominados colectivamente las "Leyes"), incluyendo las laborales, sanitarias, de seguridad, transporte y del medio ambiente, que sean aplicables a cualquier Orden de Compra y suministrará a la Sociedad los certificados de dicho cumplimiento cuando les sean requeridos en virtud de los mismos o cuando sean solicitados por la Sociedad.</p> <p>9.2 Requerimientos de Seguridad de la Hoja de Datos sobre la Seguridad de los Materiales (MSDS). El Proveedor transportará, embalará y etiquetará</p>	<p>8.5 No Waiver by Inspection. In no case whatsoever shall (i) any inspection or testing by the Company (or the Customer) of the materials, tooling, capital, equipment and workmanship utilized in the performance of any Purchase Order, (ii) any review or inspection by the Company of the Supplier's testing, inspection, quality control or reliability procedures (or related data), or (iii) any acceptance by the Company of the Contractual Products or Contractual Services, relieve the Supplier from the strict and complete performance of all of the Supplier's obligations and warranties under any Purchase Order and the QAA. In no event shall payment be deemed to constitute acceptance by or on behalf of the Company of any nonconforming Contractual Products or Contractual Services.</p> <p>8.6 Right of Inspection. The Company reserves the right to inspect the Contractual Products or the progress of Contractual Services before their delivery or receipt, on the site of the Supplier during normal working hours upon prior notice to the Supplier of such inspection.</p> <p>9. STATUTES, LAWS REGULATIONS, AND POLICIES</p> <p>9.1 Compliance with Laws. The Supplier warrants its compliance with all applicable Federal, State, local and foreign laws; codes; ordinances; rules, standards and regulations; Executive Orders; and all amendments thereto (collectively "Laws"), including those in the areas of labor, health, safety, transportation and the environment, that are applicable to any Purchase Order and shall furnish the Company with certificates of such compliance where required thereunder or when requested by the Company.</p>
--	--

<p>los Productos Objeto del Contrato en sus contenedores, incluyendo, en particular, los que constituyen un peligro para la salud, veneno, fuego, explosión u otros peligros para la seguridad, de conformidad con todas las Leyes aplicables en vigencia en el lugar donde los Productos Objeto del Contrato sean despachados o conforme la Sociedad lo especifique de otra manera. Sin limitación, dichas obligaciones incluirán la preparación y provisión correcta de las Hojas de Datos sobre la Seguridad de los Materiales (MSDS) que resulten aplicables y demás documentación y/o información prescripta.</p> <p>9.3 Salud en el Emplazamiento, Políticas de Seguridad y Medioambientales. El Proveedor y su personal que cumpla cualquier Servicio en el emplazamiento de la Sociedad o del Cliente cumplirán estrictamente en todo momento con las Políticas Sanitarias, de Seguridad y Medioambientales en dicho emplazamiento, así como con las reglas aplicables en el emplazamiento en el que estén trabajando, así como los procesos sanitarios y de seguridad publicados y comunicados para cada emplazamiento. El Proveedor será responsable de proveer su propio equipo de protección individual ("PPE") para su personal que satisfaga por lo menos los requerimientos mínimos de la Sociedad o del Cliente respecto de dicho equipo para el emplazamiento. La Sociedad se reserva el derecho de remover a cualquier personal del Proveedor que no cumpla con las normas y políticas aplicables, y el Proveedor reemplazará a dicho personal a su propio costo y cargo. Los Proveedores y sus empleados acuerdan que Faurecia no será responsable en ningún caso por la adecuación de las medidas sanitarias, de seguridad o medioambientales que la misma ha tomado. Faurecia no puede garantizar ni garantiza que las medidas sanitarias, de seguridad o medioambientales protegerán a las personas de lesiones o muerte y ha</p>	<p>9.2 MSDS Safety Requirements. The Supplier shall transport, package and label the Contractual Products and their containers, including, in particular, those which constitute a health, poison, fire, explosion or other safety hazard, in accordance with all applicable Laws in effect in the place to which the Contractual Products are shipped or as otherwise specified by the Company. Without limitation, such obligations shall include the proper preparation and provision of applicable material safety data sheets (MSDS) and other prescribed documentation and/or information.</p> <p>9.3 Site Health, Safety and Environmental Policies. Supplier and its personnel performing any Services at Company or Customer's site shall at all times strictly comply with the Health, Safety and Environmental Policies for such site, as well as applicable rules for the site in which they are working as well as the posted and communicated health and safety processes for each site. Supplier shall be responsible for providing its own personal protective equipment ("PPE") for its personnel which meets at least Company's or Customer's minimum requirements for the site for such PPE. Company reserves the right to remove any Supplier personnel who does not adhere to the applicable rules and policies, and Supplier shall replace such personnel at its own cost and expense. Suppliers and their employees agree that Faurecia shall not in any event be liable for the adequacy of the health safety or environmental measures Faurecia has taken. Faurecia cannot and does not warrant or guarantee that health, safety or environmental measures will protect individuals from injury or death and has based its actions on regulatory requirements. Faurecia reserves the right to modify or add health, safety</p>
--	---

<p>basado sus acciones en requerimientos reglamentarios. Faurecia se reserva el derecho de modificar o agregar medidas sanitarias, de seguridad y medioambientales en cada emplazamiento en cualquier momento.</p>	<p>and environmental measures at each site at any time.</p>
<p>9.4 CLÁUSULA DE IGUALDAD DE OPORTUNIDADES LABORALES (EEO) DEL DECRETO EJECUTIVO 11246. Respecto de los Productos y/o Servicios Objeto del Contrato cumplidos, prestados o de otra manera sujetos a las leyes y normas estadounidenses, la Cláusula de Igualdad de Oportunidades Laborales en el Artículo 202, Apartados 1 a 7 del Decreto Ejecutivo 11246, y sus modificaciones, relativo a igualdad de oportunidades laborales y las Reglas y Normas de implementación de la Oficina de Programas de Cumplimiento de Contratos Federales (<i>Office of Federal Contract Compliance</i>) se incorporan al presente por referencia específica.</p>	<p>9.4 EEO CLAUSE FROM EXECUTIVE ORDER 11246 EQUAL EMPLOYMENT OPPORTUNITY. With respect to Contractual Products or Contractual Services performed in, provided to or otherwise subject to United States laws and regulations, the Equal Employment Opportunity Clause in Section 202, Paragraphs 1 through 7 of Executive Order 11246, as amended, relative to equal employment opportunity and the implementing Rules and Regulations of the Office of Federal Contract Compliance are incorporated herein by specific reference.</p>
<p>9.5 IGUALDAD DE OPORTUNIDADES Y ACCIÓN AFIRMATIVA. Para embarques a o desde los Estados Unidos de Norteamérica la(s) Orden(es) de Compra incorporan por referencia a todas las disposiciones aplicables del Código de Normas Federales y sus modificaciones, en relación con: (a) la cláusula de igualdad de oportunidades en contratos del gobierno; (b) La acción afirmativa para veteranos discapacitados de la era Vietnam; y (c) Acción afirmativa para trabajadores discapacitados. El Proveedor certifica que cumple con todas las disposiciones aplicables del Código de Normas Federales, y sus modificaciones.</p>	<p>9.5 EQUAL OPPORTUNITY AND AFFIRMATIVE ACTION. For shipments to or from the United States the Purchase Order(s) incorporate by reference all applicable provisions of The Code of Federal Regulations as amended, pertaining to: (a) the equal opportunity clause in government contracts; (b) Affirmative action for disabled veterans of the Vietnam Era; and (c) Affirmative action for handicapped workers. The Supplier certifies that it is in compliance with all applicable provisions of The Code of Federal Regulations, as amended.</p>
<p>9.6 Leyes sobre Trabajo Infantil y Trabajo Forzado. El Proveedor se compromete, para sí y para sus proveedores, a cumplir con las disposiciones del Tratado de las Naciones Unidas de fecha 20 de noviembre de 1989 sobre los derechos de los niños, que prohíbe el trabajo infantil; y a no utilizar, en</p>	<p>9.6 Child Labour and Forced Labour Laws. The Supplier for itself and its suppliers, undertakes to comply with the provisions of the United Nations</p>

<p>modo alguno, trabajo forzado o trabajo obligatorio, conforme lo definido en el Artículo 1 del Tratado de la Organización Internacional del Trabajo de fecha 25 de junio 25 de 1957 sobre la eliminación del trabajo forzado.</p> <p>9.7 Relevancia. El Proveedor reconoce que los deberes enumerados en el presente Artículo 9 constituyen obligaciones contractuales sustanciales.</p> <p>9.8 Prácticas Comerciales Éticas. El Proveedor cumplirá con todos los requerimientos y demandas de la Sociedad respecto de ética, aceptabilidad social, y sustentabilidad ambiental, tanto si estas obligaciones han sido solicitadas por la Sociedad, el Cliente o han sido acordadas entre la Sociedad y el Cliente.</p> <p>9.9 Código de Ética/Conducta. En la medida en que se lo permita legalmente, el Proveedor cumplirá con el "Código de Ética de Faurecia" y el "Código de Conducta de Faurecia" y cumplirá con los mismos en las relaciones contractuales con sus propios proveedores, subcontratistas, y proveedores de servicios. El Código de Ética de Faurecia ha sido recibido por el Proveedor y también está disponible en http://admin-bo.faurecia.com/en/supplier. Si el Proveedor considera que un empleado de Faurecia no ha actuado con arreglo a los estándares del Código de Ética de Faurecia, el Proveedor lo informará de inmediato a la Sociedad por escrito.</p> <p>9.10 Ley Británica Anti Soborno/Ley de Prácticas Corruptas (U.K. Bribery Act/FCPA) Cumplimiento. El Proveedor garantiza en todo momento el cumplimiento de todas las leyes, tratados o normas en materia de anticorrupción, incluyendo entre otras, la ley estadounidense de Prácticas Corruptas en el Extranjero (<i>U.S. Foreign Corrupt Practices Act</i>), la Ley Británica Anti soborno (<i>U.K. Bribery Act</i>) y la Ley francesa Loi Sapin 2, y todas las otras leyes</p>	<p>Treaty of November 20, 1989 regarding children's rights prohibiting child labour; and not to use, in any form whatsoever, forced or compulsory labour as defined in Article 1 of the International Labour Organization treaty of June 25, 1957 on the elimination of forced labour.</p> <p>9.7 Materiality. The Supplier acknowledges that the duties listed in this Section 9 constitute material contractual obligations.</p> <p>9.8 Ethical Business Practices. The Supplier shall comply with all requirements and demands of the Company with respect to ethics, social acceptability, and environmental sustainability, whether these obligations have been requested by the Company, by the Customer or agreed between the Company and the Customer.</p> <p>9.9 Code of Ethics/Conduct. To the extent legally permissible, the Supplier shall comply with the "Faurecia Code of Ethics" and the "Faurecia Code of Conduct" and shall comply therewith in the contractual relationships with its own suppliers, subcontractors, and service providers. The Faurecia Code of Ethics has been received by the Supplier and is also available on http://admin-bo.faurecia.com/en/supplier. Should the Supplier consider that a Faurecia employee has not acted in line with the ethics standards of the Faurecia Code of Ethics, the Supplier shall immediately inform the Company in writing thereof.</p> <p>9.10 U.K. Bribery Act/FCPA Compliance. The Supplier warrants to comply at all times with all applicable anti-corruption laws, conventions or regulations, including, inter alia, the U.S. Foreign Corrupt Practices Act, the U.K. Bribery Act and the <i>Loi Sapin 2</i>, and all other applicable laws</p>
--	--

<p>aplicables relativas a corrupción, soborno y conducta comercial ética, locales o internacionales. El Proveedor limitará su uso de despachantes de aduana a los despachantes comunicados por escrito por Faurecia.</p> <p>9.11 Anti-Corrupción. Además de los recursos establecidos en el presente, incluyendo pero no limitado a la terminación inmediata con Causa por parte de Faurecia, el Proveedor liberará, defenderá, indemnizará y mantendrá a las Partes Indemnizadas de Faurecia indemnes de y contra cualquier y todo Pasivo sufrido o incurrido en cualquier jurisdicción por las Partes Indemnizadas de Faurecia, causada por, que surge de o se relaciona con (i) cualquier falta de cumplimiento por parte del Proveedor con las leyes anticorrupción y de control de exportaciones, normas, órdenes o mandatos similares; y/o (ii) El incumplimiento o violación por parte del Proveedor del presente Artículo 9.</p> <p>9.11.1 Documentación de las Medidas de Anti-Corrupción. A pedido de la Sociedad, el Proveedor le suministrará a la misma (i) un registro escrito de todas las reuniones celebradas (o a criterio de la Sociedad, reuniones anticipadas en los próximos seis (6) meses) entre los empleados, agentes o personas designadas del Proveedor y Funcionarios Gubernamentales en las cuales se discutan o discutirán las actividades de la Sociedad; dicho registro incluirá, como mínimo: (i) el nombre de los representantes del Proveedor, (ii) el nombre y cargo del Funcionario Gubernamental (en la medida en que sea factible para las reuniones anticipadas); (iii) el Orden del Día, (iv) el o los asuntos discutidos o a discutir; (v) cualquier material escrito</p>	<p>regarding domestic or international corruption, bribery, and ethical business conduct. Supplier shall limit its use of customs brokers to the brokers communicated in writing by Faurecia.</p> <p>9.11 Anti-Corrupción. In addition to the remedies set forth herein, including but not limited to immediate termination for Cause by Faurecia, Supplier shall release, defend, indemnify and hold the Faurecia Indemnified Parties harmless from and against any and all Liabilities suffered or incurred in any jurisdiction by the Faurecia Indemnified Parties, , caused by, arising from or related to (i) any failure by Supplier to comply with anti-corruption laws and export control laws, regulations, orders or similar mandates; and/or (ii) Supplier's non-compliance with or breach of this Section 9.</p> <p>9.11.1 Anti-Corruption Documentation Measures. at Company's request, Supplier shall furnish Company with (i) a written record of all meetings held (or at Company's discretion, meetings anticipated in the upcoming six (6) months) among Supplier's employees, agents or designees and Government Officials in which Company's business is discussed or to be discussed; such record shall include, at a minimum: (i) the name of Supplier's representatives, (ii) the name and position of the Government Official (to the extent practicable for upcoming meetings); (iii) the Agenda, (iv) the matter(s) discussed or to be discussed; (v) any written materials shared or to be shared; (vi)</p>
--	--

<p>compartido o a compartir; (vi) cualquier pedido u oferta de pago u otro beneficio de las partes; y (vii) los informes detallados de los gastos de los representantes del Proveedor con toda la documentación original que los respalde. A los fines del presente apartado, "Funcionario Gubernamental" se define como cualquier funcionario, empleado o contratista de un departamento o agencia gubernamental, cualquier agencia internacional pública, o cualquier persona que actúe en cualquier carácter oficial, o actuando como representantes del gobierno, departamento, agencia o agencia pública internacional.</p>	<p>any request or offer of payment or other benefit of the parties; and (vii) the detailed expense reports of the Supplier's representatives with all original supporting documentation. For the purpose of this paragraph, "Government Official" is defined as any officer, employee or contractor of a government department or agency, any public international agency, or any person acting in any official capacity, or holding themselves out as a representative of the government, department, agency or public international agency.</p>
<p>9.12 Anti-Soborno. El Proveedor manifiesta y garantiza que el mismo, o cualesquiera de sus sociedades controladas o vinculadas, no están involucradas ni se involucrarán en ninguna forma de soborno comercial, ni proveerán ni ofrecerán proveer, directa ni indirectamente, nada de valor ni para el beneficio de ningún funcionario o empleado de una autoridad gubernamental o de cualquier entidad de propiedad del Estado, controlada por el Estado o vinculada al Estado para obtener o retener cualquier contrato, oportunidad comercial u otro beneficio comercial, o para influenciar cualquier acto o decisión de esa persona en su carácter oficial. Es responsabilidad del Proveedor hacer que sus subcontratistas, proveedores, agentes u otros terceros asociados actúen de conformidad con esta disposición.</p>	<p>9.12 Anti-Bribery. The Supplier represents and warrants that itself, or any of its affiliated companies, is not engaged and will not engage in any form of commercial bribery, nor directly or indirectly provide or offer to provide, anything of value to, or for the benefit of, any official or employee of a governmental authority or of any government-owned, government-controlled or government-affiliated entity to obtain or retain any contract, business opportunity or other business benefit, or to influence any act or decision of that person in his/her official capacity. It is the Supplier's responsibility to cause its subcontractors, vendors, agents or other associated third parties to act according to this provision.</p>
<p>9.13 Minerales de Conflicto. El Proveedor manifiesta y garantiza que el mismo, o cualesquiera de sus sociedades controladas o vinculadas y su cadena de suministro cumplen actualmente, y garantiza que el mismo, sus sociedades controladas</p>	<p>9.13 Conflict Minerals. Supplier represents and warrants that itself or any of its affiliate companies and its supply</p>

<p>o vinculadas y su cadena de suministro continuarán cumpliendo con las leyes existentes y las futuras relacionadas con "minerales de conflicto" según lo definido por la Ley Dodd-Frank de Reforma a Wall Street (<i>Dodd-Frank Wall Street Reform Act</i>). EL PROVEEDOR SERÁ RESPONSABLE DE Y LIBERARÁ, DEFENDERÁ, INDEMNIZARÁ Y MANTENDRÁ INDEMNES A LAS PARTES INDEMNIZADAS DE FAURECIA DE Y CONTRA TODOS LOS PASIVOS RELACIONADOS CON, QUE SURJAN DE, O EN RELACIÓN CON EL INCUMPLIMIENTO DE LA MANIFESTACIÓN Y GARANTÍAS Y ESTIPULACIONES.</p> <p>9.14 Certificado de Cumplimiento. Ante el pedido de la Sociedad, el Proveedor certificará por escrito, sin una demora indebida, su cumplimiento con lo que antecede y suministrará a la Sociedad los certificados de dicho cumplimiento cuando le sean solicitados por la Sociedad en virtud del presente.</p> <p>9.15 Derecho de Terminación. En el supuesto de incumplimiento de la presente cláusula la Sociedad tendrá el derecho de retirarse inmediatamente o de terminar todas las transacciones legales existentes con el Proveedor, y a cancelar todas las negociaciones, con efecto inmediato y sin compensación, y sin perjuicio de cualquier otro recurso que la Sociedad pudiera solicitar al Proveedor por ley.</p> <p>9.16 Responsabilidad Social Corporativa. Previa petición, el Proveedor tomará parte en la iniciativa "Faurecia Buy Beyond" y llevará a cabo la evaluación de la Responsabilidad Social Corporativa utilizando la plataforma de internet suministrada por Faurecia.</p> <p>9.17 Responsabilidad del Proveedor por Incumplimiento. Para mayor claridad, y de conformidad con las obligaciones generales de indemnidad establecidas en el presente Contrato, el Proveedor será plenamente responsable de cualquier Pasivo que surja del incumplimiento de las disposiciones</p>	<p>chain are currently in compliance, and it covenants that Supplier, its affiliates and its supply chain shall continue to comply, with existing and future law relating to "conflict minerals" as defined by the Dodd-Frank Wall Street Reform Act. SUPPLIER SHALL BE RESPONSIBLE FOR AND SHALL RELEASE, DEFEND, INDEMNIFY AND HOLD HARMLESS THE FAURECIA INDEMNIFIED PARTIES FROM AND AGAINST AND ALL LIABILITIES RELATED TO, ARISING FROM, OR IN CONNECTION WITH THE BREACH OF THE AFOREMENTIONED REPRESENTATION AND WARRANTY AND COVENANT.</p> <p>9.14 Compliance Certificate. At the Company's request, the Supplier will certify in writing, without undue delay, its compliance with the foregoing and shall furnish the Company with certificates of such compliance where required thereunder or when requested by the Company.</p> <p>9.15 Termination Right. In the event of failure to comply with this clause, the Company shall have the right to immediately withdraw from or terminate all legal transactions existing with the Supplier, and to cancel all negotiations, with immediate effect and without compensation, and without prejudice to any other remedies the Company may request from the Supplier by law.</p> <p>9.16 Corporate Responsibility. Upon request, the Supplier shall take part in the "Faurecia Buy Beyond" initiative and complete the Corporate Social Responsibility assessment using the internet platform provided by Faurecia.</p> <p>9.17 Supplier's Liability for Breach. For purposes of clarity, and consistent with the general indemnity obligations set forth in this</p>
---	---

que anteceden por parte del Proveedor o sus proveedores, y liberará, defenderá, indemnizará y mantendrá a las Partes Indemnizadas de Faurecia Indemnes de y contra cualesquiera y todo Pasivo.

10. PERSONAL DEL PROVEEDOR

10.1 El Proveedor será responsable del monitoreo, uso, y pago razonable de todos los empleados, trabajadores temporarios, contratistas, u otros agentes que utilice con el objeto de cumplir con el Contrato. El Proveedor utilizará exclusivamente agentes calificados y capacitados correctamente.

10.2 Con respecto a sus empleados, trabajadores temporarios, contratistas, agentes y Subcontratistas, el Proveedor asegura cumplir con todas las leyes y, en la medida en que corresponda, los acuerdos arancelarios respecto de las condiciones mínimas de trabajo y jornales. Asimismo, el Proveedor asegurará: (i) el pago de las obligaciones principales y accesorias que surjan de la relación laboral, tales como impuestos federales, estatales y municipales, cargas sociales de cualquier tipo, honorarios y gastos generales, seguridad social y otros aportes (tales como INSS, FGTS, PIS, entre otros); (ii) Seguro de accidente de trabajo, equipo de protección personal y colectiva y todas las obligaciones legales de orden laboral y civil, resultantes de la ley, ajuste entre las partes o una resolución judicial, del Ministerio de Trabajo, las Convenciones o los Convenios Colectivos de Trabajo, SESMT y otras agencias; (iii) obligaciones de información y almacenaje estipuladas por ley y documentará la jornada laboral de sus empleados, en la medida en que ello sea necesario para el control y cumplimiento de las normas laborales.

10.2.1 En el supuesto de la presentación de cualquier conflicto laboral en contra de la Sociedad y/o un

Agreement the Supplier shall be fully responsible for any and all Liabilities arising from a breach of the above provisions by the Supplier or its suppliers, and shall release, defend, indemnify and hold the Faurecia Indemnified Parties harmless against and from any and all Liabilities.

10. SUPPLIER'S PERSONNEL

10.1 The Supplier shall be responsible for the monitoring, use, and reasonable payment of all employees, temporary workers, contractors, or other agents that it uses for the purpose of performing the Contract. The Supplier shall only use qualified and appropriately trained agents.

10.2 With regard to its employees, temporary workers, contractors, agents and Subcontractors, Supplier ensures to comply with all statutory laws and, as far as applicable, tariff agreements regarding minimum working conditions and wages. Supplier shall also ensure: (i) the payment of the main and accessory obligations arising from the employment relationship, such as federal, state and municipal taxes, social charges of any kind, general fees and expenses, social security and other contributions (such as INSS, FGTS, PIS, among others); (ii) occupational accident insurance, personal and collective protective equipment and all legal obligations of labour and civil order, resulting from law, adjustment between the parties or court order, from the Ministry of Labour, Conventions or Collective Agreements, SESMT and other agencies; (iii) reporting and storage obligations stipulated by law and shall document the working time of its employees, as far as this is necessary for the control and compliance with labour regulations.

tercero por sus empleados actuales o ex-empleados originado en el Contrato, el Proveedor se compromete a solicitar la exclusión de la Sociedad en el litigio y/o integrar la litis, según corresponda, consintiendo el reemplazo de la Sociedad en cualquier proceso judicial o administrativo, bajo los términos del Código de Procedimiento Civil Brasileño, además de soportar todos y cualesquiera gastos resultantes de dichos procesos y/o eventual condena en un juicio penal.

10.2.2 En el supuesto de que la Sociedad se convierta en la demandada principal o permanezca como codemandada en un conflicto laboral presentado en contra del Proveedor, la Sociedad tendrá el derecho de recibir la suma de R\$ 200 (doscientos Reales Brasileños) por mes por cada acción legal iniciada como compensación de honorarios legales y gastos administrativos para controlar el litigio, excepto en el caso de una condena en un juicio penal lo que será completamente indemnizado por el Proveedor. Dichos montos serán abonados a la Sociedad por el Proveedor o serán deducidos automáticamente de los pagos adeudados al Proveedor, a exclusivo criterio de la Sociedad.

10.2.1 In the event of any employment dispute filed against the Company and/or a third party by its current or former employees originating in the Contract, the Supplier undertakes to request the immediate exclusion of the Company in the litigation and/or integrate the litigation, as the case may be, consenting to replace the Company in any judicial or administrative proceeding, under the terms of the Brazilian Civil Procedure Code, in addition to bearing any and all expenses resulting from said procedures and/or eventual conviction.

10.2.2 In the event that Company becomes the main defendant or remain as a co-defendant in an employment dispute filed against the Supplier, the Company shall be entitled to receive R\$ 200 (two hundred Brazilian reais) per month per each open dispute as a compensation for legal fees and administrative expenses to monitor the litigation, except in case of conviction which shall be fully indemnified by Supplier. Said amounts will be paid to the Company by the Supplier or will be automatically deducted from payments due to Supplier, at Company's sole discretion.

11. AUDITORIAS

11.1 **Derecho de Auditoría.** La Sociedad tendrá derecho a llevar a cabo Auditorías en las instalaciones del Proveedor en cualquier momento notificándolo con una antelación razonable. En el marco de las Auditorías, se le permitirá a la Sociedad, entre otras cosas,

11. AUDITS

11.1 **Audit Rights.** The Company shall be entitled to conduct Audits on the Supplier's premises at any time upon

<p>comprobar las medidas de garantía de calidad, y de protección de Datos Personales y los Productos y/o Servicios Objeto del Contrato antes de su prestación.</p> <p>11.2 Notificación. En general, la antelación de la notificación se considerará razonable, cuando la misma se curse cinco (5) días calendario antes de que se realice la Auditoría. Las Auditorías no impedirán de manera innecesaria los procesos operativos del Proveedor.</p> <p>11.3 Cooperación. El Proveedor cooperará con el Auditor y lo asistirá. En particular, el Proveedor permitirá al Auditor acceder a las instalaciones de producción, herramientas, equipamiento, productos terminados, trabajo en curso, materias primas y otras instalaciones y le facilitará los documentos y la información que solicite y contestará todas las preguntas del Auditor. El Auditor también tendrá derecho a tomar los Productos y/o muestras de los Productos Objeto del Contrato con fines de documentación y con el objetivo, entre otras cosas, de confirmar que las muestras cumplan los requisitos de calidad y para confirmar que los Productos se ajustan a todas las Especificaciones y requerimientos del Contrato.</p> <p>11.4 Medidas Correctivas. Si la Auditoría revelase que el Proveedor no cumple los estándares de calidad acordados y/o las Especificaciones o requisitos de seguridad de los Datos Personales, el Proveedor tomará de inmediato todas las medidas identificadas por la Sociedad en la Auditoría dentro de los plazos y bajo las condiciones establecidas por el Auditor. Si la Auditoría estableciera que los estándares y/o Especificaciones no están siendo satisfechas, la Auditoría y el acuerdo de la Sociedad para permitirle al Proveedor subsanar dichas deficiencias no constituye ninguna renuncia al derecho de invocar cualquier incumplimiento o reclamo que surja de dicho incumplimiento.</p> <p>11.5 Reembolso. Si se llevase a cabo alguna Auditoría como consecuencia</p>	<p>reasonable advance notification. Within the framework of the Audits, the Company shall be permitted, among other things, to check the quality assurance measures, the Personal Data protection measures and Contractual Products and/or Contractual Services before they are carried out.</p> <p>11.2 Notice. In general, advance notification shall be deemed to be reasonable, if it is made five (5) calendar days prior to the performance of the Audit. The Audits should not unnecessarily impede the Supplier's operational processes.</p> <p>11.3 Cooperation. The Supplier shall cooperate with and assist the Auditor. In particular, the Supplier shall grant the Auditor access to any location of the production facilities, installation, tooling, equipment, finished goods, work in progress, raw materials and other premises and provide the requested documents and information and answer all questions of the Auditor. The Auditor shall also be entitled to take Contractual Products and/or samples for documentation purposes in order to, among other things, confirm the compliance of the samples with the quality standards and to confirm that the Contractual Products will conform to all Specifications and requirements of the Contract.</p> <p>11.4 Remedial Action. If the Audit reveals that the Supplier is not in compliance with the agreed upon standards and/or Specifications or Personal Data security requirements, the Supplier shall promptly take all measures identified by the Company in the Audit within the time limits and under the conditions set forth by the Auditor. Should the Audit establish that standards and/or Specifications are not being met, the Company's Audit and agreement to permit the Supplier to cure such deficiencies is not a waiver of any breach or claim arising from such nonconformity.</p>
---	--

<p>de problemas relativos al cumplimiento de los Productos y/o a la prestación de los Servicios Objeto del Contrato (problemas de calidad, dificultades de entrega, incumplimientos relativos a los Datos Personales, etc.) y de los cuales no sea responsable la Sociedad, se le requerirá al Proveedor reembolsar a la Sociedad los costos razonables que se documenten y en que se haya incurrido en relación con la Auditoría, mediante transferencia bancaria efectuada en un plazo de veinte (20) días calendario desde la recepción de la factura.</p>	<p>11.5 Reimbursement. If Audits are conducted as a result of problems that relate to the performance of the Contractual Products and/or Contractual Services (quality problems, delivery difficulties, Personal Data breaches, etc.) and for which the Company is not responsible, the Supplier shall be required to reimburse the Company for the reasonable documented costs incurred in connection with the Audit by way of bank transfer within twenty (20) calendar days of receipt of the invoice.</p>
<p>11.6 Auditoría Sin Impacto. A título aclaratorio: cualquier derecho que tenga la Sociedad especialmente los reclamos de garantías y de daños o el derecho a resolver el Contrato, no se verán afectados por la celebración de una Auditoría ni por las medidas que se adopten durante la misma o como consecuencia de ella. En particular, se le requerirá al Proveedor revisar de forma independiente todas las medidas y llevarlas a cabo de forma autónoma. La Sociedad colaborará con el Proveedor en el marco de las Auditorías únicamente en lo que respecta al cumplimiento de sus deberes contractuales. Si el Proveedor estuviera interesado en información o colaboración adicionales, deberá celebrarse un contrato expreso de consultoría o prestación de servicios de asesoramiento con la Sociedad.</p> <p>12. CANTIDADES; PRODUCCIÓN; FLEXIBILIDAD; FIJACIÓN DE PRECIOS</p> <p>12.1 Requirements Contract (Contrato mediante el cual una de las partes se obliga a adquirir la totalidad de los insumos de la empresa y ésta a suministrarlos). Salvo que se indique en el anverso de una Orden de Compra una cantidad expresa, la Sociedad comprará y el Proveedor venderá el 100 por ciento de los requerimientos de los Productos de la Sociedad Objeto del Contrato a fin de satisfacer la demanda de los Productos por parte del Cliente de la Sociedad, mientras dure la plataforma de vehículos de nuestro Cliente, incluyendo cualquier</p>	<p>11.6 Audit Non-Impact. By way of clarification: any rights of the Company, particularly warranty and damage claims or right to terminate the Contract, shall not be affected by the conduct of an Audit or measures taken during or as a consequence of an Audit. In particular, the Supplier shall be required to independently review all measures and conduct them autonomously. The Company shall assist the Supplier within the framework of Audits solely with respect to compliance with its contractual duties. If the Supplier desires additional information or assistance, an express consulting contract must be concluded with the Company.</p> <p>12. QUANTITIES; PRODUCTION; FLEXIBILITY; PRICING</p> <p>12.1 Requirements Contract. Unless an express quantity is stated on the face of a Purchase Order, the Company shall buy and the Supplier shall sell 100 percent of the Company's requirements of the Contractual Products in order to meet the Company's Customer's demand for the Contractual Products, for the life of our Customer's vehicle platform, including any extensions demanded by the Company's Customer.</p>

<p>prolongación exigida por el Cliente de la Sociedad.</p> <p>12.2 Sin Garantía de Volumen. Las cantidades que pueden indicarse en una Orden de Compra, Solicitud de Cotización, Cotización, Formulario de Análisis de Cotización, correspondencia, Carta de Nominación u otra documentación por parte de la Sociedad se indican a los efectos meramente informativos y no representan un compromiso de la Sociedad. Las cantidades reales ordenadas se especificarán por órdenes de entrega. El Proveedor garantiza que cualquier manifestación efectuada en una cotización o de otra manera respecto de su capacidad de producción se considerará la garantía de que el Proveedor puede fabricar o producir o prestar en la cantidad deseada los Productos o Servicios Objeto del Contrato sin la imposición de cargos por horas extras, recargos o tasas similares. A menos que se establezca expresamente por escrito lo contrario mediante una Orden de Compra, no se le requerirá a la Sociedad que compre ningún Producto ni preste ningún Servicio Objeto del Contrato exclusivamente al Proveedor.</p> <p>12.3 Aumentos de Volumen. Si el Cliente impone un aumento en las cantidades por las cuales se requieren los Productos y/o Servicios Objeto del Contrato, el Proveedor venderá, y la Sociedad comprará, cualquier requerimiento adicional de los Productos y/o Servicios Objeto del Contrato al Precio corriente y sin ningún pago extra.</p> <p>12.4 Volúmenes Requeridos. El Proveedor acuerda expresamente que solo se le requiere a la Sociedad que compre los Productos Objeto del Contrato que la misma requiera. Por lo tanto, si dichos requerimientos disminuyen debido a que el Cliente impone una reducción, cancelación o cese de la producción de vehículos (es decir, los requerimientos se reducen o disminuyen a cero), la Sociedad no tendrá ninguna responsabilidad respecto de dichas reducciones,</p>	<p>12.2 No Volume Guarantee. Quantities that may be indicated in a Purchase Order, Request for Quote, Quotation, Quotation Analysis Form, correspondence, Nomination Letter or other documentation by the Company are given for information purposes only and do not represent a commitment of the Company. The actual quantities ordered shall be specified by Releases. Supplier warrants that any representation made in a quotation or otherwise regarding its production capacity shall be considered a warranty that Supplier can manufacture or produce the stated quantity of the Contractual Products or Contractual Services without the imposition of overtime charges, surcharges or similar fees. Unless otherwise expressly stated in writing by a Purchase Order, Company shall not be required to purchase any Contractual Products or Contractual Services exclusively from Supplier.</p> <p>12.3 Volume Increases. Should the Customer impose an increase in quantities for which the Contractual Products and/or Contractual Services are required, the Supplier shall sell, and the Company shall purchase, any additional requirements of Contractual Products and/or Contractual Services at the current Price and without any extra payment.</p> <p>12.4 Requirements Volumes. It is expressly agreed by the Supplier that the Company is required only to purchase its requirements of the Contractual Products. Therefore, if those requirements go down because the Customer imposes a reduction, cancellation or stoppage of vehicle production (i.e., requirements reduce or go down to</p>
--	--

<p>cancelación o cese, y tendrá el derecho unilateral de cancelar cualquier Orden(es) de Compra relacionada(s) y/o Contrato sin responsabilidad para la misma. Si la demanda aumenta o disminuye, el Proveedor deberá continuar con el suministro al precio corriente.</p> <p>12.5 Reutilización del Equipamiento. En el supuesto de que una Orden de Compra para una plataforma dentro de un programa utilice el mismo Equipamiento (incluyendo herramientas) para otras plataformas, el Proveedor suministrará los requerimientos de la Sociedad a opción de esta última para aquellos programas que utilicen el mismo Equipamiento.</p> <p>12.6 Programa "Life". Salvo que se indique lo contrario en una Orden de Compra u Carta de Nominación, el Contrato estará vigente mientras dure el programa de vehículos, el que podrá ser prorrogado, suspendido/reanudado, o acortado periódicamente por el Cliente de la Sociedad, sin que por ello resulte ninguna responsabilidad para la Sociedad. El Proveedor suministrará los Productos y/o prestará los Servicios Objeto del Contrato durante la vigencia completa del Contrato, el que podrá ser prorrogado, demorado, suspendido o acortado, sin que se realice ningún ajuste en el Precio.</p> <p>12.7 Precios Garantizados. El Proveedor garantiza que los precios de los Productos y Servicios Objeto del Contrato no son menos favorables para la Sociedad que los precios actualmente ofrecidos a cualquier otro cliente del Proveedor por los mismos o sustancialmente similares Productos o Servicios, en las mismas o sustancialmente similares cantidades y requisitos de entrega, y asegurará que dichos precios permanecerán. Si el Proveedor reduce los precios de los mismos o sustancialmente similares productos o servicios durante la vigencia de la Orden de Compra, el Proveedor reducirá automáticamente los precios de los Productos y/o Servicios Objeto del Contrato y notificará dicha reducción a la</p>	<p>zero), the Company shall have no liability whatsoever with respect to such reductions, cancellation or stoppage, and shall have the unilateral right to terminate any related Purchase Order(s) and/or Contract without liability. If the demand increases or decreases, the Supplier must continue to supply at current pricing.</p> <p>12.5 Reuse of Equipment. In the event a Purchase Order for one platform within a program utilizes the same Equipment (including tooling) for other platforms, the Supplier shall supply the Company's requirements at the Company's option for those programs utilizing the same Equipment.</p> <p>12.6 Program Life. Unless otherwise stated in a Purchase Order or Nomination Letter, the term of the Contract shall be for the life of the subject vehicle program, which can be extended, suspended/resumed, or shortened from time to time by the Company's Customer, without liability the Company. The Supplier shall supply the Contract Products and/or Contract Services during the entire duration of the Contract, as may be extended, delayed, suspended or shortened, without any adjustments in Price.</p> <p>12.7 Price Warranties. Supplier warrants that the prices for the Products and Services are, and shall ensure such prices remain, not less favourable to Company than the prices currently extended to any other customer of Supplier for the same or substantially similar products or services in the same or substantially similar quantities and delivery requirements. If the Supplier reduces the prices of the same or substantially similar products or services during the term of the Purchase Order, Supplier shall automatically reduce the prices of the Contractual Products and/or</p>
---	--

<p>Sociedad dentro de los cinco (5) días hábiles posteriores a la reducción de los precios para tales productos o servicios similares.</p> <p>12.7.1 El Proveedor garantiza que los precios establecidos en cualquier Orden de Compra serán completos, y no se agregará ningún recargo, sobreprecio u otros cargos adicionales de ningún tipo sin el previo consentimiento escrito de la Sociedad. El Proveedor asume expresamente el riesgo de cualquier evento o causa (tanto previstos como no previstos) que afecten a dichos precios, incluyendo cualquier modificación del tipo de cambio, aranceles, aumentos de los costos de la materia prima, inflación, aumentos en los costos de mano de obra u otros costos similares.</p> <p>12.7.2 El Proveedor asegurará que los Productos y Servicios Objeto del Contrato seguirán siendo competitivos, en términos de precio, tecnología y calidad, con productos y servicios sustancialmente similares disponibles para la Sociedad de otros proveedores, incluyendo las propias sociedades controladas y vinculadas de la Sociedad. Si el Proveedor no puede mantener la competitividad, ello será sustancialmente vinculante para el Contrato y el incumplimiento de dicha garantía podrá considerarse una "causa," permitiéndole la cancelación por parte de la Sociedad de la totalidad o cualquier parte de la Orden de Compra.</p> <p>12.7.3 Sin Elusión. El Proveedor reconoce y acuerda que, durante el curso del suministro a la Sociedad, el mismo puede ser expuesto a</p>	<p>Contractual Services and provide Company notice of such reductions within five (5) business days of reducing the pricing for such similar products or services.</p> <p>12.7.1 Supplier warrants that the prices set forth in any Purchase Order shall be complete, and no surcharges, premiums or other additional charges of any type shall be added without Company's prior written consent. Supplier expressly assumes the risk of any event or cause (whether seen or not foreseen) affecting such prices, including any foreign exchange rate changes, tariffs, increases in raw material costs, inflation, increases in labour costs or other similar costs.</p> <p>12.7.2 Supplier shall ensure that the Contractual Products and Contractual Services remain competitive, in terms of price, technology and quality, with substantially similar products and services available to Company from other suppliers, including Company's own affiliates. Supplier's failure to remain competitive is a material inducement to the Contract and breach of such warranty may be deemed "cause," permitting Company's termination of all or any part of the Purchase Order.</p> <p>12.7.3 Non-Circumvention. Supplier acknowledges and</p>
---	---

la metodología de producción, procesos, fijación de precios, prácticas recomendables, subcontratación e Información Confidencial de la Sociedad lo que podrá ser la base bajo la cual se le ha adjudicado a la Sociedad el negocio de Clientes. Como contraprestación por compartir dicha Información Confidencial por parte de la Sociedad, el Proveedor acuerda que durante el período de tiempo en que cualquier Orden de Compra permanezca en vigencia, y cualquier renovación de la misma, el Proveedor no suministrará los mismos o sustancialmente similares productos o servicios directamente al Cliente para el programa de vehículos OEM por el cual la Sociedad procura incorporar los Productos o Servicios Objeto del Contrato, sin el consentimiento de la Sociedad. Esta limitación no será aplicable a productos o servicios "listos para su utilización" para los cuales la Información Confidencial de la Sociedad no es aplicable.

agrees that during the course of supply to the Company, it may be exposed to Company's production methodology, processes, pricing, best practices, sub-sourcing and Company's Confidential Information which may be the basis upon which Company has been awarded Customer business. In consideration of the sharing of such Confidential Information by Company, Supplier agrees that during the time period any Purchase Order remains in effect, and any renewals thereof, Supplier shall not Supply the same or substantially similar products or services directly to the Customer for the OEM vehicle program for which Company intends to incorporate the Contractual Products or Contractual Services, without Company's consent. This limitation shall not apply to "off the shelf" products or services for which no Company Confidential Information applies.

13. TÉRMINOS Y CONDICIONES DE ENTREGA

13.1 **Entrega.** A menos que se designe lo contrario en la Orden de Compra, la entrega de los Productos Objeto del Contrato se efectuará "Entregados Derechos Pagados" lugar de destino convenido (según se lo define al término en Incoterms en la Versión 2020) en el establecimiento de la Sociedad y todos los cargos por transporte, flete y entrega serán soportados por el Proveedor. No se cobrará ningún cargo por seguros, almacenaje, estacionamiento o detención salvo que se lo indique en la Orden de Compra.

13.2 **Especificaciones.** Los Productos Objeto del Contrato deben ser

13. DELIVERY TERMS

13.1 **Delivery.** Unless otherwise designated in the Purchase Order, delivery of the Contractual Products shall be made "DDP" designated destination (as that term is defined in Incoterms 2020 Edition) the Company's facility and all transportation, freight and delivery charges shall be at the Supplier's expense. No charge shall be made for insurance, storage, parking or detention except as stated in the Purchase Order.

<p>entregados de conformidad con los requerimientos logísticos acordados bajo el Contrato. En particular, los documentos de entrega deben ajustarse a los requerimientos especificados en el mismo.</p> <p>13.3 Embalaje.</p> <p>13.3.1 El Proveedor deberá embalar los Productos Objeto del Contrato de forma razonable y acorde al modo de transporte, de modo que no resulten dañados durante el transporte, los procesos de carga o descarga o el almacenaje en el lugar de destino, estableciéndose, sin embargo, que, si las instrucciones de embalaje son comunicadas por la Sociedad, el Proveedor debe embalar los Productos Objeto del Contrato cumpliendo estrictamente las instrucciones suministradas por la Sociedad.</p> <p>13.3.2 El embalaje deberá concordar con la legislación aplicable y con lo dispuesto en la Orden de Compra, cualesquiera Condiciones Particulares, y en el Manual de Logística del Proveedor de Faurecia y el Procedimiento de Calidad del Etiquetado (el que puede encontrarse en Faurecia.com) y sus modificaciones periódicas (incluyendo el marcado de todas las cajas, paquetes, cajas u otros contenedores con el número de la Orden de Compra relacionada, y adjuntando en los mismos un aviso de embarque que refleje los contenidos de los mismos, junto con el nombre del Proveedor y, si fuera diferente, el nombre del cargador).</p> <p>13.3.3 El precio establecido en una Orden de Compra incluirá el etiquetado, embalaje y empaque y el Proveedor no</p>	<p>13.2 Specifications. The Contractual Products must be delivered in accordance with the logistics requirement agreed upon in the Contract. In particular, the delivery documents must conform to the requirements specified therein.</p> <p>13.3 Packaging.</p> <p>13.3.1 The Supplier shall package the Contractual Products in a reasonable manner commensurate to the mode of transport, such that the Contractual Products are not damaged during transport, the loading processes, or storage at the destination, provided, however that if packaging instructions are communicated by the Company, Supplier must package the Contractual Products in strict accordance with the instructions provided by the Company.</p> <p>13.3.2 conformity with the applicable law and the provisions contained in the Purchase Order, any Particular Conditions, and in the Faurecia Supplier Logistics Manual and Label Quality Procedure (which can be found at Faurecia.com) as the same may be amended from time to time (including the marking of all cases, packages, boxes or other containers with the number of the related Purchase Order, and enclosing therewith or attaching thereto a shipping notice showing the contents thereof, together with the name of the Supplier and, if different, the name of the shipper).</p>
--	--

<p>le cobrará a la Sociedad el etiquetado, embalaje o empaque salvo que se lo establezca específicamente en una Orden de Compra.</p> <p>13.3.4 En el supuesto de que los Productos Objeto del Contrato no sean despachados cumpliendo estrictamente con estos términos y condiciones, las directivas y/o instrucciones de la Sociedad establecidos en una Orden de Compra u Orden de Entrega, si la hubiere, el Proveedor abonará o reembolsará a la Sociedad, según corresponda, el costo excedente ocasionado por ello.</p> <p>13.4 Sincronización.</p> <p>13.4.1 La(s) fecha(s) o fechas límite para el cumplimiento de los Servicios y/o entrega de los Productos Objeto del Contrato son esenciales para la Sociedad. El Proveedor es consciente de que puede surgir un daño sustancial, si los Productos y/o Servicios Objeto del Contrato no son entregados o prestados dentro de dicha(s) fecha (s) o fechas límite.</p> <p>13.4.2 Las entregas deben efectuarse tanto en las cantidades como en los tiempos especificados en una Orden de Compra o si no se los especifican en el presente, en las cantidades y momentos que puedan ser indicados en las Ordenes de Entrega u otras instrucciones de la Sociedad. Si el Proveedor no pudiere realizar los despachos conforme a lo especificado en una Orden de Compra u Orden de Entrega o en otras instrucciones de la Sociedad, en ese caso el Proveedor lo notificará de</p>	<p>13.3.3 The pricing set forth in a Purchase Order shall be inclusive of labelling, packing, boxing and crating and the Supplier shall not charge the Company for labelling, packing, boxing or crating except as stated specifically in a Purchase Order.</p> <p>13.3.4 If the Contractual Products are not shipped in strict accordance with these terms and conditions, the Company's directions and/or the instructions set out in a Purchase Order or Release, if any, then the Supplier shall pay or reimburse the Company, as the case may be, for any excess costs occasioned thereby.</p> <p>13.4 Timing.</p> <p>13.4.1 The date(s) or deadlines for the performance of the Contractual Services and/ or delivery of the Contractual Products are essential to the Company. The Supplier is aware that substantial damage can arise, if the Contractual Products and/or Contractual Services are not delivered or performed within these date(s) or deadlines.</p> <p>13.4.2 Deliveries are to be made both in the quantities and at the times specified in a Purchase Order or if not specified therein, in such quantities and at such times as may be indicated in the Company's Releases or other instructions. If the Supplier is unable to make shipments as specified in a Purchase Order or in a Release or other instructions from the Company, then the Supplier will immediately notify the Company and the</p>
---	---

<p>inmediato a la Sociedad y esta última tendrá el derecho de cancelar dicha Orden de Compra sin que por ello resulte ninguna responsabilidad ni perjuicio para el derecho de la Sociedad a reclamar al Proveedor cualquier pérdida o daños y perjuicios ocasionados como consecuencia de ello.</p> <p>13.4.3 La prestación o entrega de los Productos y/o Servicios Objeto del Contrato antes de las fechas y fechas límite indicadas precedentemente requerirán la previa aprobación escrita de la Sociedad.</p> <p>13.4.4 El Proveedor debe mantener procesos de respaldo y planes de emergencia razonables, listos para todos los Pedidos Abiertos, con el objeto de asegurar la prestación y entrega de los Productos y/o Servicios Objeto del Contrato durante todo el plazo del Pedido Abierto. Como mínimo, los procesos de respaldo y los planes de emergencia deben ajustarse a los estándares habituales de la industria automotriz.</p> <p>14. ACEPTACIÓN DE LOS PRODUCTOS Y/O SERVICIOS OBJETO DEL CONTRATO; PRODUCTOS Y/O SERVICIOS OBJETO DEL CONTRATO DEFECTUOSOS Y/O NO CONFORMES</p> <p>14.1 Aceptación de los Productos Objeto del Contrato.</p> <p>14.1.1 Luego de la entrega, la Sociedad prestará esfuerzos comercialmente razonables para informar al Proveedor acerca de cualquier defecto aparente en los Productos Objeto del Contrato tan pronto como sea factible desde el momento en que dichos</p>	<p>Company shall have the right to cancel such Purchase Order without liability and without prejudice to the Company's right to claim from the Supplier any losses or damages occasioned thereby.</p> <p>13.4.3 Performance or delivery of the Contractual Products and/or Contractual Services in advance of the above dates and deadlines shall require the prior written approval of the Company.</p> <p>13.4.4 The Supplier has to maintain reasonable backup processes and emergency plans ready for all Open Orders, in order to ensure the rendering of Contractual Products and/or Contractual Services during the entire term of the Open Order. The backup processes and emergency plans must, at a minimum, conform to customary automotive industry standards.</p> <p>14. ACCEPTANCE OF CONTRACTUAL PRODUCTS AND/OR CONTRACTUAL SERVICES; DEFECTIVE AND/OR NONCONFORMING CONTRACTUAL PRODUCTS AND CONTRACTUAL SERVICES</p> <p>14.1 Acceptance of Contractual Products.</p> <p>14.1.1 Following delivery, the Company shall make commercially reasonable efforts to inform the Supplier of any apparent defects in the Contractual Products as</p>
--	---

<p>defectos sean detectables en el curso habitual de las operaciones.</p> <p>14.1.2 El hecho de que la Sociedad no haga valer un reclamo o reserva al momento de la entrega y/o pago de los Productos o Servicios Objeto del Contrato no será considerado como una aceptación definitiva de los Productos entregados ni como una aceptación del monto facturado, y bajo ninguna condición, será considerado como una renuncia por parte de la Sociedad a su derecho de hacer valer cualquier reclamo en el futuro de conformidad con todas las leyes aplicables.</p> <p>14.2 Rechazo de los Productos Objeto del Contrato. La Sociedad se reserva el derecho de rechazar los Productos Objeto del Contrato de cualquier forma que fuere, en el supuesto de incumplimiento, exceptuando incumplimientos menores de los Productos Objeto del Contrato. Asimismo, la Sociedad se reserva el derecho de rechazar la entrega de cantidades excedentes de los Productos Objeto del Contrato de la misma manera.</p> <p>14.3 Aceptación de los Servicios Objeto del Contrato. Los Servicios Objeto del Contrato serán aceptados por la Sociedad únicamente luego del cumplimiento íntegro, el que se producirá en los siguientes casos:</p> <p>14.3.1 luego de la fecha establecida en la Orden de Compra u otro convenio escrito, y sólo si los Servicios Objeto del Contrato son completados satisfactoriamente de conformidad con la Orden de Compra o declaración de trabajo y aprobados por la Sociedad sin reservas; o</p> <p>14.3.2 luego de la fecha en la cual todas las reservas han sido retiradas por la Sociedad</p>	<p>soon as practicable from the time at which such defects should be detectable in the ordinary course of operations.</p> <p>14.1.2 The Company's failure to assert a claim or reserve such claim at the time of delivery and/or payment for the Contractual Products shall not be considered as a final acceptance of the Contractual Products delivered, nor as an acceptance of the amount invoiced, and shall not, under any condition, be deemed as a waiver by the Company of its right to assert any claim in the future in accordance with all applicable laws.</p> <p>14.2 Rejection of Contractual Products. The Company reserves the right to reject the Contractual Products in any form whatsoever, in the event of other than an immaterial non-compliance of the Contractual Products. The Company also reserves the right to reject delivery of excess quantities of the Contractual Products in the same manner.</p> <p>14.3 Acceptance of Contractual Services. Contractual Services shall be accepted by the Company only upon completion of performance which shall occur either:</p> <p>14.3.1 upon the date provided in the Purchase Order or other written agreement, and only if the Contractual Services are satisfactorily completed in conformity with the Purchase Order or statement of work and approved by the Company without reservation; or</p>
--	---

<p>conforme lo refleje el otorgamiento y entrega del correspondiente certificado de cumplimiento.</p> <p>14.4 Rechazo de los Servicios Objeto del Contrato. La Sociedad se reserva el derecho de rechazar los Servicios Objeto del Contrato en los siguientes casos:</p> <p>14.4.1 si en la fecha de prestación de los Servicios Objeto del Contrato, dichos Servicios no son satisfactorios sin reserva, debido a un incumplimiento, exceptuando incumplimientos menores o defectos; o</p> <p>14.4.2 las reservas de la Sociedad no han sido retiradas dentro de los plazos establecidas por las Partes debido a un incumplimiento, exceptuando incumplimientos menores o defectos; o</p> <p>14.4.3 el Proveedor ha incumplido la planilla de prestación de los Servicios Objeto del Contrato o las fechas límites para el cumplimiento.</p>	<p>14.3.2 upon the date on which all reservations have been withdrawn by the Company as evidenced by the Company's execution and delivery of a corresponding completion certificate.</p> <p>14.4 Rejection of Contractual Services. The Company reserves the right to reject the Contractual Services if:</p> <p>14.4.1 at the completion date of the Contractual Services, the Contractual Services are not satisfactory without reservation, by reason of other than immaterial nonconformity or defect; or</p> <p>14.4.2 the Company's reservations have not been withdrawn within the time limits established by the Parties by reason of other than immaterial nonconformity or defect; or</p> <p>14.4.3 the Supplier has failed to comply with the Contractual Service delivery schedule or completion deadlines.</p>
<p>14.5 Productos o Servicios Objeto del Contrato defectuosos y/o no conformes.</p> <p>14.5.1 Si cualquier Producto o Servicio Objeto del Contrato no satisface las garantías contenidas en las presentes CGC, el Convenio de Garantía de Calidad, las Condiciones Particulares, Órdenes de Compra, Especificación, o requerimientos del Cliente, cualquier ley o norma aplicable o cualquier otro convenio escrito entre las Partes, incluyendo, a título no exhaustivo una Declaración de Trabajo, la Sociedad podrá en cualquier momento, sin perjuicio del derecho de resolución, reclamar daños</p>	<p>14.5 Defective and/or nonconforming Contractual Products or Contractual Services.</p> <p>14.5.1 If any of the Contractual Products or Contractual Services fails to meet the warranties contained in these GPC, the QAA, Particular Conditions, Purchase Orders, Specification, or Customer requirements, any applicable law or regulation or any other written agreement between the Parties, including but not limited to a Statement of Work, the Company shall have at any time, without</p>

<p>y perjuicios compensatorios, y/o la opción, de:</p> <p>a. que dichos Productos Objeto del Contrato sean reparados o reemplazados inmediatamente por el Proveedor y a su exclusivo costo, quien no tendrá ningún derecho a presentar objeciones ni reclamos respecto del cronograma de producción o entrega o respecto de los Servicios Objeto del Contrato que los mismos sean cumplidos nuevamente de inmediato por el Proveedor y a su exclusivo costo, quien no tendrá ningún derecho a presentar objeciones; o</p> <p>b. hacer que dichos Servicios no conformes sean prestados por un tercero designado por la Sociedad, a exclusivo costo del Proveedor quien no tendrá derecho a presentar ninguna objeción; o</p> <p>c. hacer que el precio de compra de los Productos Objeto del Contrato o el pago de los Servicios Objeto del Contrato sean reembolsados de inmediato ante la exigencia de la Sociedad; o</p> <p>d. o bien manejar satisfactoriamente el Producto o Servicio defectuoso o no conforme (incluyendo en la medida en que resulte aplicable, la participación en el retiro de los mismos, ajuste de reclamos y otros programas similares) de la manera que resulte aceptable para la Sociedad a su</p>	<p>prejudice, the right to terminate, to claim compensatory damages, and/or the option, to:</p> <p>a. have such Contractual Products repaired or replaced immediately by and at the sole expense of the Supplier, who shall have no right to raise any objections or claims regarding the production or delivery schedule or as to Contractual Services have such Contractual Services performed again immediately by and at the sole expense of the Supplier, who shall have no right to raise any objection; or</p> <p>b. have such nonconforming Contractual Services performed by a third party designated by the Company, at the sole expense of the Supplier who shall have no right to raise any objection; or</p> <p>c. have the purchase price for the Contractual Products or payment for Contractual Services promptly refunded promptly upon demand of the Company; or</p> <p>d. otherwise satisfactorily deal with the defective or nonconforming Contractual Products or Contractual Services (including, to the extent applicable, participation in recall, claims adjustment and other similar programs) in a manner acceptable to the Company in its sole discretion, at the Supplier's sole expense.</p>
--	--

<p>exclusivo criterio, y a exclusivo cargo del Proveedor.</p> <p>14.5.2 Cualquier Producto Objeto del Contrato debe ser recuperado por el Proveedor a su exclusivo cargo y riesgo dentro de los ocho (8) días calendario luego de la notificación de rechazo por parte de la Sociedad. Queda acordado expresamente que luego de ese momento la Sociedad puede, sin responsabilidad alguna, a exclusivo cargo, costo y riesgo del Proveedor, tanto destruir los Productos Objeto del Contrato que fueron rechazados, como devolverlos al Proveedor.</p> <p>14.5.3 Si el Proveedor no subsana o bien, no puede subsanar cualquier incumplimiento o no conformidad dentro del período de tiempo u otros parámetros requeridos por la Sociedad (y si dichos períodos de tiempo u otros parámetros son comunicados al Proveedor), o si por su naturaleza dicho incumplimiento o no conformidad no puede ser subsanado dentro del período de tiempo requerido o dentro de los demás parámetros requeridos por la Sociedad, (i) la Sociedad podrá cancelar total o parcialmente cualquier Orden de Compra respecto de los Productos y Servicios defectuosos o no conformes en particular, o (ii) la Sociedad podrá, a exclusivo criterio de la misma, (y sin ninguna obligación de hacerlo), asumir el control sobre la corrección, reparación, reemplazo u otros esfuerzos, procesos y programas de rectificación, en cuyo caso el Proveedor pagará o reembolsará a la Sociedad todos los costos y gastos asociados</p>	<p>14.5.2 Any rejected Contractual Products must be recovered by the Supplier at its sole expense and risk within eight (8) calendar days following notice of rejection by the Company. It is expressly agreed that after such time, the Company may, without any liability whatsoever, at the Supplier's sole cost, expense and risk, either destroy the rejected Contractual Products, or return them to the Supplier.</p> <p>14.5.3 Should the Supplier fail or otherwise be unable to cure any such breach or nonconformity within the time-frame or other parameters required by the Company (and whether or not such time-frame or other parameters are communicated to the Supplier), or such breach or nonconformity is of the nature that may not be cured within the timeframe required or within the other parameters required by the Company, (i) the Company may cancel in whole or part any Purchase Order as to the particular defective or nonconforming Contractual Products and Contractual Services, or (ii) the Company may, in the Company's sole discretion, (and without any obligation to do so), assume control over the correction, repair, replacement or other rectification efforts, processes and programs, in which case the Supplier shall pay or reimburse the Company for all associated costs and expenses (including third party or the Company's internal handling, sorting,</p>
---	---

(incluyendo un tercero o el manejo interno, clasificación, segregación/conservación, reacondicionamiento y tiempo administrativo, mano de obra y materiales de la Sociedad). Luego de notificar al Proveedor, todos los Productos defectuosos o no conformes quedarán por cuenta y riesgo del Proveedor. La Sociedad podrá, y conforme a las directivas del Proveedor, devolverá dichos Productos Objeto del Contrato al Proveedor a riesgo del mismo, y todos los cargos por manipuleo, clasificación y segregación/conservación, así como los cargos por transporte, flete y entrega (tanto a o desde el destino original) y cualquier otro gasto relacionado serán abonados por el Proveedor. El pago efectuado por la Sociedad al Proveedor por dichos Productos o Servicios defectuosos o no conformes serán reembolsados de inmediato por el Proveedor, a menos y en la medida en que el Proveedor corrija, repare, reemplace o de otra manera corrija de inmediato y satisfactoriamente dicha no conformidad. Las garantías del Proveedor también serán aplicables a dichos Productos y Servicios corregidos, reparados o reemplazados.

14.5.4 En el caso de Servicios rechazados, la Sociedad podrá rechazar los Servicios Objeto del Contrato si: (a) en la fecha de cumplimiento, los Servicios Objeto del Contrato no son satisfactorios sin reserva, debido a una no conformidad o defecto, exceptuando no conformidades o defectos menores; o (b) las reservas de la Sociedad no han sido

segregation/holding, reworking and administrative time, labour and materials). After notice to the Supplier, all defective or nonconforming Contractual Products shall be held at the Supplier's risk. The Company may, and at the Supplier's direction, return such Contractual Products to the Supplier at the Supplier's risk, and all handling, sorting, segregation/holding, and handling charges, as well as transportation, freight and delivery charges (both to and from the original destination) and any other related expenses, shall be paid by the Supplier. Any payment made by the Company to the Supplier for such defective or nonconforming Contractual Products or Contractual Services shall be immediately refunded by the Supplier, unless and to the extent that the Supplier promptly corrects, repairs, replaces or otherwise satisfactorily corrects such nonconformity. The Supplier's warranties shall also apply to such corrected, repaired, or replaced Contractual Products and Contractual Services.

14.5.4 In the case of rejected Services, the Company may reject the Contractual Services if: (a) at the completion date, the Contractual Services are not satisfactory without reservation, by reason of other than immaterial non-conformity or defect; or (b) the Company's reservations have not been withdrawn within the time limits established by the Parties by

retiradas dentro de los plazos establecidos por las Partes debido a una no conformidad o defecto, exceptuando no conformidades o defectos menores; o (c) el Proveedor no ha cumplido con el cronograma de prestación de Servicios.

reason of other than immaterial non-conformity or defect; or (c) the Supplier has failed to comply with the Service delivery schedule or completion.

15. RECURSOS ESPECÍFICOS EN CASO DE DEMORA

15. SPECIFIC REMEDIES FOR DELAY

15.1 **Daños y perjuicios.** El Proveedor reconoce y acuerda expresamente que si incurriese en un Incumplimiento relativo al plazo de entrega de los Productos o de prestación de los Servicios conforme al presente Contrato, la Sociedad podrá aplicar, una vez que el Proveedor haya podido justificar los motivos del Incumplimiento, una penalización por retraso en el cumplimiento equivalente al 0,2% (o del 0,4% en caso de entrega en serie) del precio neto de los Productos entregados o de los Servicios prestados con demora por cada día hábil completo, aunque con un total máximo del 10 % del precio neto de los Productos o de los Servicios objeto de dicha demora. Estos daños y perjuicios se prevén para comenzar a compensar a la Sociedad por ciertos montos que pueden no ser fácilmente demostrables y que no afectarán el derecho de la Sociedad de reclamar daños y perjuicios adicionales o ejercer otros recursos, incluyendo daños y perjuicios efectivamente sufridos, punitivos, o mediatos y/o resolver el Contrato.

15.1 **Damages.** The Supplier expressly acknowledges and agrees that if the Supplier is in Default with respect to the timing of delivery of the Contractual Products and/or Contractual Services conforming with the present Contract, the Company can request, after the Supplier has been able to explain the reasons of the Default, a specific remedy for delay in the amount of 0.2 percent (or 0.4 percent in case of serial delivery) of the net price of the delayed Contractual Products and/or Contractual Services per completed working day, but not more than a total of ten (10) percent of the net price of the delayed Contractual Products and/or Contractual Services. These damages are intended to begin compensating the Company for amounts of certain amounts that may not be readily ascertainable and shall not affect the Company's right to claim additional damages or seek other remedies, including actual, punitive, or consequential damages and/or terminate the Contract.

15.2 **Abastecimiento Alternativo.** Si la Sociedad otorga expresamente, por escrito al Proveedor, los derechos fuente exclusivos o únicos para proveer los Productos o Servicios Objeto del Contrato a la Sociedad, dicho otorgamiento de derechos no restringirá el derecho absoluto de la Sociedad para adquirir de terceros todas y cualesquiera mercaderías y servicios que sean los mismos o similares a los Productos o Servicios en el supuesto (y durante todo el período) de demora, incumplimiento o no-conformidad y, a opción de la Sociedad, reducir

15.2 **Alternative Sourcing.** If the Company expressly grants, in writing, the Supplier exclusive or single source rights to supply the Contractual Products or Contractual Services to the Company, such grant of rights shall not restrict the Company's ability to absolute entitlement to procure any and all goods and services which are the same as or similar to the Contractual Products or Contractual Services from third parties in the event of (and throughout the period of) a delay, breach or non-conformity and, at the Company's option, to reduce a

<p>una Orden de Compra por dichas cantidades sin que de ello resulte responsabilidad para el Proveedor.</p> <p>15.3 Prioridad de la Sociedad. Sin limitar las obligaciones del Proveedor en virtud del presente, en el supuesto de cualquier asignación del suministro por parte del Proveedor, este último otorgará prioridad a la Sociedad respecto de todos los Productos y Servicios ordenados al Proveedor.</p>	<p>Purchase Order by such quantities without liability to the Supplier.</p> <p>15.3 Company Preference. Without limiting the Supplier's obligations hereunder, in the event of any supply allocation by the Supplier, the Supplier shall give preference to the Company for all of the Contractual Products and Contractual Services ordered from the Supplier.</p>
<p>16. PRECIO, FACTURACIÓN Y CONDICIONES DE PAGO</p>	<p>16. PRICE, INVOICING AND PAYMENT TERMS</p>
<p>16.1 Disposiciones Generales.</p> <p>16.1.1 Se le requerirá a la Sociedad que pague el Precio estipulado en el Contrato respecto de todos los Productos y Servicios Objeto del Contrato que se ajusten a los términos de la Orden de Compra, el Contrato y las presentes CGC.</p> <p>16.1.2 El Precio constituirá una retribución global por los Productos y/o Servicios Objeto del Contrato y se considerará que cubren todos los costos del Proveedor asociados al suministro de los Productos o la prestación de los Servicios, incluyendo cualquier costo correspondiente a cualquier Derecho de Uso por la Sociedad de Derechos Previos y Resultados, a la transmisión de Resultados, al transporte, a la administración, a impuestos y a otros derechos aduaneros, contraprestaciones secundarias, y controles de calidad.</p> <p>16.1.3 Al enviar su Confirmación del Pedido o al comenzar a cumplir con los Productos y/o Servicios Objeto del Contrato total o parcialmente, el Proveedor confirma que ha recibido de la Sociedad toda la información pertinente que el mismo necesita para la</p>	<p>16.1 General Provisions.</p> <p>16.1.1 The Company shall be required to pay the Price set forth in the Contract for all Contractual Products and Contractual Services that conform to the terms of the Purchase Order, Contract and these GTCs.</p> <p>16.1.2 The Price shall constitute lump-sum remuneration for the Contractual Products and/or Contractual Services and shall be deemed to cover all costs of the Supplier associated with the rendering of the Contractual Products and/or Contractual Services, including any costs for any Rights of Use to Background and Results, the transfer of Results, transports, administration, tax and other customs duties, ancillary consideration, and quality controls.</p> <p>16.1.3 By dispatching its Order Confirmation or starting to perform the Contractual Products and/or Contractual Services in whole or in part, the Supplier confirms that, it has received from the Company all relevant information that it needs for the determination of the Price or that it is aware</p>

<p>determinación del Precio o que tiene conocimiento de dicha información de otras fuentes. Asimismo, el Proveedor confirma que está familiarizado con las circunstancias y peculiaridades del negocio proveedor automotriz y que lo ha tomado en cuenta en la determinación del Precio. El Proveedor reconoce asimismo y acuerda que el Precio proporcionado y establecido en una Orden de Compra, es sustancialmente vinculante para la adjudicación del negocio al Proveedor por parte de la Sociedad y que esta última se basa en dicho Precio para entregar sus Productos y Servicios a los Clientes.</p> <p>16.1.4 Por estos motivos y sujeto a las siguientes disposiciones, el Precio se fijará y será definitivo. El Proveedor no exigirá un ajuste sobre el Precio como resultado de circunstancias o peculiaridades, o falta de información, o la validez del que esté siendo cuestionado, la condición financiera del Proveedor o condiciones adversas, ajuste de la cantidad, la resolución del Contrato o cualquier otra condición similar.</p> <p>16.2 Derechos e Impuestos.</p> <p>16.2.1 Los precios son netos de los impuestos y derechos aduaneros aplicables. El Proveedor adicionará los Derechos e impuestos a sus facturas de conformidad con la legislación aplicable.</p> <p>16.2.2 Cualquier reducción en los costos del Proveedor resultante de una reducción en los gastos de transporte, flete y entrega, derechos de aduana, aranceles de importación, impuestos internos y/o impuestos sobre</p>	<p>of such information from other sources. In addition, the Supplier confirms that it is familiar with the circumstances and peculiarities of the automobile supplier business and has taken them into account in the determination of the Price. Supplier further acknowledges and agrees that the Price provided and set forth on a Purchase Order, is a material inducement to the Company's award of business to the Supplier and that Company is relying on such Price to deliver its Products and Services to the Customers.</p> <p>16.1.4 For these reasons and subject to the provisions hereinafter, the Price shall be fixed and final. The Supplier shall not demand an adjustment of the Price as a result of circumstances or peculiarities, or a lack of information, or the validity of the Contract being questioned, Supplier's financial condition or hardship, quantity adjustment, the Contract being terminated or any other similar condition.</p> <p>16.2 Duties and Taxes.</p> <p>16.2.1 Prices are net of applicable taxes and customs duties. Duties and taxes shall be added by the Supplier to its invoices in accordance with all applicable laws.</p> <p>16.2.2 Any reduction in the Supplier's costs resulting from a reduction in transportation, freight and delivery charges, customs duties, import taxes, excise taxes and/or sales taxes from those in effect on the</p>
--	--

<p>las ventas de los vigentes en la fecha de la Orden de Compra serán acreditados o pagados por el Proveedor a la Sociedad con la consiguiente reducción del precio de los Productos y/o Servicios Objeto del Contrato.</p>	<p>date of the Purchase Order shall be credited or paid to the Company by the Supplier in reduction of the price of the Contractual Products and/or Contractual Services.</p>
<p>16.2.3 Para los despachos a o desde México, de conformidad con la Ley del Impuesto al Valor Agregado (en adelante denominado "LIVA"), este impuesto debe ser indicado expresa y separadamente de cualquier otro ítem, incluyendo el precio. Las facturas del Proveedor y cualquier otra documentación concerniente a las compras o ventas de la Sociedad debe indicar el Impuesto al Valor Agregado en forma expresa y separada.</p>	<p>16.2.3 For shipments to or from Mexico, in accordance with the Value Added Tax Law ("VATL"), this tax must be stated expressly and separately from any other item, including the price. The Supplier's invoices and any other documentation concerning the Company's purchases or sales must state the Value Added Tax in an express and separate form.</p>
<p>16.3 Facturación. El Proveedor entregará las facturas que:</p>	<p>16.3 Invoicing. The Supplier shall deliver Invoices that:</p>
<p>16.3.1 Cumplan con todos los requerimientos legales aplicables y conocimiento(s) de embarque;</p>	<p>16.3.1 comply with all applicable legal requirements and bill(s) of lading;</p>
<p>16.3.2 hagan referencia a una Orden de Compra específica (se insertará el número de la Orden de Compra) y todos los ítems facturados con cantidades, precios unitarios e impuestos (si los hubiere) enumerados en forma separada;</p>	<p>16.3.2 reference a specific Purchase Order (the number of the Purchase Order shall be inserted) and all items invoiced, with quantities, unit prices and taxes (if any) listed separately;</p>
<p>16.3.3 han sido emitidas no antes de la fecha en que los Productos y/o Servicios Objeto del Contrato hayan sido aceptados o cumplidos, según corresponda;</p>	<p>16.3.3 have been issued not earlier than the date when the Contractual Products and/or Contractual Services have been accepted or performed, as applicable;</p>
<p>16.3.4 contengan toda la información que sea necesaria para que la Sociedad identifique y</p>	<p>16.3.4 contain all information that is necessary in order for the Company to identify and verify, and confirm receipt or completion of the</p>

<p>verifique, y confirme la recepción o cumplimiento de los Productos y/o Servicios Objeto del Contrato (incluyendo el número de la Orden de Compra);</p> <p>16.3.5 contenga toda la información relativa a las condiciones de pago de conformidad con los términos y condiciones establecidos en el presente;</p> <p>16.3.6 se envíen por duplicado a la dirección indicada en la Orden de Compra y que no deban adjuntarse a los documentos entregados junto con los Productos Objeto del Contrato;</p> <p>16.3.7 detalle en forma separada los gastos de cualquier transporte, flete o entrega (si no están incluidos como parte del precio en el anverso de la Orden de Compra) que la Sociedad acordó pagar expresamente por escrito, con las copias recibidas de dichos gastos y las aprobaciones adjuntas; y</p> <p>16.3.8 contengan la cantidad de copias certificadas adicionales de facturas y aduana u otros documentos que puedan ser solicitados o especificados por la Sociedad respecto de los Productos y/o Servicios Objeto del Contrato provistos sobre una base internacional.</p> <p>Apartado Único: La Sociedad tendrá el derecho de rechazar, devolver, cuestionar y retener el pago de facturas que no se ajusten a los requisitos precedentes. Adicionalmente, la Sociedad tendrá el derecho de aplicar una penalidad no indemnizatoria por la suma de R\$ 200 (Reales doscientos) por cada factura no conforme a fin de cubrir los gastos administrativos que surjan de la carga laboral generada por la no-conformidad.</p>	<p>Contractual Products and/or Contractual Services (including the Purchase Order number);</p> <p>16.3.5 contain all information related to the payments terms in conformity with the terms set forth herein;</p> <p>16.3.6 are sent in duplicate to the address named in the Purchase Order and are not to be attached to documents delivered together with the Contractual Products;</p> <p>16.3.7 detail separately costs for any transportation, freight or delivery charges (if not included as part of the price on the face of the Purchase Order) that the Company expressly in writing agreed to pay, with receipted copies of such charges and approvals attached; and</p> <p>16.3.8 contain such number of additional certified copies of invoices and customs or other documents as may be requested or specified by the Company for Contractual Products or Contractual Services provided on an international basis.</p> <p>Sole Paragraph: The Company shall be entitled to reject, return, dispute and withhold payment for Invoices that do not conform to the foregoing requirements. Additionally, the Company shall be entitled to apply a non-compensatory penalty in an amount of R\$ 200 (two hundred Brazilian reais) for each non-conform invoice in order to cover administrative expenses arising from the workload generated by the non-conformity. Such penalty will be</p>
--	--

<p>Dicha penalidad se deducirá automáticamente o se compensará con pagos adeudados al Proveedor, a exclusivo criterio de la Sociedad. Esta penalidad es aplicable exclusivamente en relación con las facturas no conforme y no se relaciona con otras disposiciones sobre penalidades contenidas en el Contrato, las que permanecerán en vigencia independiente y conjuntamente.</p>	<p>automatically deducted or set-off from payments due to Supplier, at Company's sole discretion. This penalty is applicable exclusively in relation to the non-conform invoices and is not related to other penalties provisions in the Contract, which shall remain in force independently and cumulatively.</p>
<p>16.4 Cesión de Créditos. Cualquier cesión de créditos cuyo titular sea el Proveedor debe ser aprobada previamente por escrito por la Sociedad, de lo contrario la cesión no será válida y no producirá ningún efecto contra la Sociedad.</p>	<p>16.4 Non-assignment. Any assignment of credits owned by Supplier must be prior approved in writing by the Company, otherwise the assignment will not be valid and shall not produce any effect against the Company.</p>
<p>16.5 Términos y Condiciones de Pago. A menos que se disponga lo contrario en las presentes CGC o bien se lo indique en el anverso de una Orden de Compra, las facturas netas (sujeto a las retenciones impositivas aplicables, recargos y otros asuntos, si los hubiere) serán pagados dentro de los 60 días posteriores a la emisión de la factura de que se trate. En el supuesto de que el Proveedor sea un Proveedor Bajo Mandato, y en el caso en que el Cliente no pague a la Sociedad cualquier Producto y/o Servicio Objeto del Contrato entregado y/o prestado por el Proveedor en su carácter de Proveedor Bajo Mandato, la Sociedad no estará obligada a pagar al Proveedor dichos Productos y/o Servicios hasta que los Productos del Proveedor Objeto del Contrato sean pagados por el Cliente y ante la solicitud de la Sociedad, el Proveedor cooperará en la asistencia a la Sociedad cobrando cualquier monto adeudado y exigible al Cliente.</p>	<p>16.5 Payment Terms and Conditions. Unless otherwise provided in these GPC or otherwise stated on the face of a Purchase Order, net invoices (subject to applicable withholding taxes, charge-backs and other matters, if any) shall be paid within 60 days after the issuance of the concerning invoice. In the event the Supplier is a Mandated Supplier, and in the event that the Customer fails to pay the Company for any Contractual Products and/or Contractual Services delivered and/or performed by the Supplier as a Mandated Supplier, then the Company shall have no obligation to pay the Supplier for such Contractual Products and/or Contractual Services until the Supplier's Contractual Products are paid for by the Customer and the Mandated Supplier shall, upon Company's request, cooperate to assist Company in collecting any amounts due and owing from the Customer.</p>
<p>16.6 Compensación. Además de cualquier derecho de compensación establecido por ley, todos los montos adeudados al Proveedor o exigibles por el mismo a la Sociedad serán considerados libres de deuda del Proveedor (y/o de las sociedades controladas y vinculadas del Proveedor) a la Sociedad (y/o de las sociedades</p>	<p>16.6 Setoff. In addition to any right of set-off provided by law, all amounts due or to become due to the Supplier from the Company shall be considered net of indebtedness of the Supplier (and/or the Supplier's affiliates) to the Company (and/or the Company's affiliates), and the Company may deduct or set-off at</p>

controladas y vinculadas de la Sociedad), y la Sociedad podrá deducir o compensar en cualquier momento la deuda de cualquier monto adeudado o exigible al Proveedor y/o de las sociedades controladas y vinculadas del Proveedor) por la Sociedad (y/o las sociedades controladas y vinculadas de la Sociedad).

any time any such indebtedness from any amounts due or to become due to the Supplier (and/or the Supplier's affiliates) from the Company (and/or the Company's affiliates).

17. GARANTÍA

17. WARRANTY

17.1 **Manifestaciones y Garantías.** El Proveedor manifiesta y garantiza:

17.1 **Warranty Representation.** The Supplier represents and warrants:

17.1.1 Que todos los Productos y/o Servicios Objeto del Contrato, incluyendo el Equipamiento y cualesquiera herramientas especiales, matrices, plantillas, dispositivos de sujeción, patrones, materias primas y maquinaria obtenidas por el Proveedor a expensas de la Sociedad y/o que se convertirán en propiedad de la Sociedad bajo una Orden de Compra, se ajustarán y cumplirán con todos los planos, especificaciones, muestras y otras descripciones suministradas, especificadas o adoptadas por la Sociedad, en adelante denominándose a lo que antecede las "Especificaciones," serán comercializables, libres de defectos en el diseño (en la medida designada por el Proveedor), material y mano de obra y libre de todo gravamen y reclamos.

17.1.1 that all of the Contractual Products and/or Contractual Services, including Equipment and any special tools, dies, jigs, fixtures, patterns, raw materials and machinery obtained by the Supplier at the Company's expense and/or which are to become the property of the Company under a Purchase Order, shall conform to and fulfil all drawings, specifications, samples and other descriptions furnished, specified or adopted by the Company, hereinafter the foregoing being the "Specifications," shall be merchantable, free from any defects in design (to the extent designed by the Supplier), material and workmanship and free of all liens, claims and encumbrances whatsoever.

17.1.2 Si los Productos Objeto del Contrato constituyen el Equipamiento, incluyendo herramientas especiales, matrices, plantillas, dispositivos de sujeción, patrones, materias primas y maquinaria, el Proveedor garantiza asimismo que dichos Productos funcionarán exitosamente en una escala comercial de conformidad con los requerimientos y métodos

17.1.2 If the Contractual Products constitute Equipment, including special tools, dies, jigs, fixtures, patterns, raw materials and machinery, the Supplier further warrants that such Contractual Products will operate and perform successfully on a commercial scale in accordance with the Company's usual requirements and methods of operation. Additionally,

de operación habituales de la Sociedad. Adicionalmente, el Proveedor reconoce que tiene conocimiento del objetivo particular por el que la Sociedad procura utilizar los Productos o Servicios Objeto del Contrato y el Proveedor garantiza que dichos Productos y Servicios serán aptos y suficientes para dicho objetivo particular. Las garantías del Proveedor contenidas en el presente se encuentran disponibles y se otorgan en beneficio de la Sociedad, sus sociedades controladas y vinculadas y sus respectivos sucesores, derechohabientes, Clientes y usuarios de productos incorporando los Productos o Servicios Objeto del Contrato.

17.1.3 El Proveedor manifiesta que es un profesional con experiencia en las limitaciones de la industria automotriz, electrónica u otra industria por la que es contratado en virtud el presente, particularmente en materia de calidad, disponibilidad de costos de materiales, mano de obra y tiempos de entrega. El Proveedor acuerda que conoce bien y es capaz, en general, y cumplirá con los estándares y prácticas de dicha(s) industria(s), llevadas a cabo por la Sociedad y sus Clientes. El Proveedor, quien reconoce que es un experto en este campo, tendrá una obligación de resultados y responsabilidad objetiva para su diseño (si la responsabilidad del diseño ha sido asignada al Proveedor), su proceso de fabricación y sus opciones técnicas en la producción y aptitud de los Productos o Servicios Objeto del Contrato a los fines perseguidos. La

the Supplier acknowledges that the Supplier knows the particular purpose for which the Company intends to use the Contractual Products or Company Services and the Supplier warrants such Contractual Products and Company Services shall be fit and sufficient for such particular purpose. The Supplier's warranties herein are available to, and are granted for the benefit of, the Company, the Company's affiliates and their respective successors, assigns, Customers and users of products incorporating the Contractual Products or Contractual Services.

17.1.3 Supplier represents that it is a professional with expertise in the constraints of the automotive, electronics or other industry for which it is contracted hereunder, particularly in terms of quality, cost availability of materials, labour and lead times. The Supplier agrees that it is knowledgeable and capable of, and shall, in general, comply with the standards and practices of such industry(ies), as practiced by the Company and its Customers. Supplier, which acknowledges it is an expert in its field, shall have an obligation of results and strict liability for its design (if design responsibility has been allocated to the Supplier), its manufacturing process and its technical choices in the production and fitness of the Contractual Products or Contractual Services for the purpose for which they are intended. Company's acceptance or validation of drawings, processes, specifications or initial samples will in no way

<p>aceptación de la Sociedad o validación de los planos, procesos, especificaciones o muestras iniciales en modo alguno reducirán las obligaciones derivadas de la garantía del Proveedor.</p> <p>17.2 Garantía Específica. Respecto de cualquier software libre y de código abierto (FOSS) que el Proveedor ha utilizado durante el cumplimiento del Contrato (incluyendo cualquier Resultado o requerido para el uso de cualquier Resultado), el Proveedor garantiza:</p> <p>17.2.1 que el software en los Resultados (incluyendo el software libre y de Código abierto) y sus licencias (incluyendo las Licencias de Código Abierto) son aptos para los Resultados y para el objeto del proyecto;</p> <p>17.2.2 la integridad, corrección y exactitud de la información suministrada en relación con el software en los Resultados y sus licencias (incluyendo el software libre y de código abierto y las Licencias de Código Abierto) y que ha actuado en cumplimiento con las Licencias de Código Abierto;</p> <p>17.2.3 su cumplimiento con los términos de cualquier licencia aplicable, en particular las Licencias de Código Abierto respecto del software libre y de código abierto, incluyendo a título no exhaustivo, cualquier requerimiento para la preservación del texto de la licencia original y de las notificaciones de "derecho de autor", y cuando corresponda, para poner a disposición de la Sociedad el código fuente correspondiente de conformidad con la licencia aplicable;</p>	<p>reduce the warranty liability of the Supplier.</p> <p>17.2 Specific Warranty. Regarding any FOSS that the Supplier has used during the performance of the Contract (included in any Result or required for the use of any Result), the Supplier warrants:</p> <p>17.2.1 that the software in the Results (including the FOSS) and their licenses (including the Open Source Licenses) are fit for the Results and for the project's purpose;</p> <p>17.2.2 the completeness, the correctness and the accuracy of the information provided in relation to the software in the Results and their licenses (including the FOSS and Open Source Licenses) and that it has acted in compliance with the Open Source Licenses;</p> <p>17.2.3 its compliance with the terms of any applicable license, in particular the Open Source Licenses with regard to the FOSS, including but not limited to, any requirements for the preservation of the text of the original license and of the "copyright" notices, and where applicable, for the making available to the Company of the corresponding source code in accordance with the applicable license;</p>
--	---

<p>17.2.4 que las licencias de Código Abierto y el software libre y de Código abierto utilizados en los Resultados no permiten ni obligan a la Sociedad, sus Clientes o sus distribuidores a divulgar información de autenticación, claves criptográficas y/o cualquier otra información relacionada con la codificación de cualquier unidad de control del vehículo;</p> <p>17.2.5 el uso de una herramienta de software libre y de código abierto conveniente (Blackduck o Palamida) para el software libre y de código abierto contenido en los Resultados para evitar el uso de Licencias de Código Abierto no autorizadas por la Sociedad y en particular Licencias de Código Abierto Copyleft o Licencias Incompatibles; y</p> <p>17.2.6 la compatibilidad entre los mismos de varios softwares libres y de Código Abierto utilizados y su compatibilidad con las licencias de propiedad exclusiva contenidas en los Resultados.</p>	<p>17.2.4 that the Open Source Licenses of the FOSS used in the Results do not allow or oblige the Company, its Customers or its distributors to disclose authentication information, cryptographic keys and/or any other information related to the coding of any vehicle control unit;</p> <p>17.2.5 the use of an agreeable FOSS tool (Blackduck or Palamida) for the FOSS contained in the Results to avoid the use of Open Source Licenses unauthorised by the Company and in particular Copyleft Open Source Licenses or Incompatible Licenses; and</p> <p>17.2.6 the compatibility between them of the various FOSS used and their compatibility with the proprietary licenses contained in the Results.</p>
<p>17.3 Garantías Acumulativas. Estas garantías serán adicionales a todas las demás garantías y condiciones, expresas, implícitas, legales o de otro tipo, disponibles bajo la ley aplicable. El Proveedor liberará, defenderá, indemnizará y mantendrá a las Partes Indemnizadas de Faurecia Indemnes de cualquier incumplimiento de estas garantías y, para mayor certeza, ninguna limitación sobre los derechos o recursos de las Partes Indemnizadas de Faurecia en los documentos del Proveedor, si la hubiere, reducirá la presente indemnización.</p>	<p>17.3 Warranties Cumulative. These warranties shall be in addition to all other warranties and conditions, express, implied, statutory or otherwise, available under applicable law. The Supplier shall release, defend, indemnify and hold the Faurecia Indemnified Parties harmless from any breach of these warranties and, for greater certainty, no limitation on the Faurecia Indemnified Parties rights or remedies in the Supplier's documents, if any, shall operate to reduce this indemnification.</p>
<p>17.4 Garantía, Exención de Responsabilidad. El Proveedor también liberará, defenderá,</p>	<p>17.4 Warranty Indemnity. The Supplier shall also release, defend, indemnify</p>

<p>indemnizará y mantendrá a las Partes Indemnizadas de Faurecia Indemnes de toda responsabilidad impuesta sobre las Partes Indemnizadas de Faurecia relacionadas, que surjan o estén vinculadas con los actos, omisiones o culpa del Proveedor respecto de los Productos o Servicios Objeto del Contrato y/o el incumplimiento de las presentes garantías por parte del Proveedor.</p>	<p>and hold the Faurecia Indemnified Parties harmless from all Liabilities imposed upon the Faurecia Indemnified Parties related to, arising from or in connection with the acts, omissions or negligence of the Supplier in respect of the Contractual Products or Contractual Services and/or the Supplier's breach of these warranties.</p>
<p>17.5 Período de la Garantía. El período de la garantía igualará al que resulte mayor (luego) de: (i) cinco (5) año(s) desde la fecha que sea posterior a la fecha de entrega de los Productos Objeto del Contrato o ensayo de ingeniería final para las máquinas, equipamiento, repuestos y/o los Servicios Objeto del Contrato; o (ii) cualquier período de la garantía que haya sido acordado por la Sociedad y el Proveedor, documentado por escrito y firmado por la Sociedad; o (iii) 160.934,4 kilómetros en el vehículo en el cual los Productos Objeto del Contrato sean incorporados; o (iv) La garantía del Comprador otorgada al Cliente de la Sociedad; o (v) conforme lo establecido por la ley aplicable.</p>	<p>17.5 Warranty Period. The warranty period shall equal the greater (later) of: (i) five (5) year(s) from the later of the date of delivery of the Contractual Products or final run-off for machines, equipment, spare parts and/or Contractual Services; or (ii) any warranty period that has been agreed to by the Company and the Supplier, documented in writing and signed by the Company; or (iii) 100,000 miles on the vehicle in which the Contractual Products are incorporated; or (iv) Buyer's warranty granted to the Company's Customer; or (v) as provided by applicable law.</p>
<p>17.6 Participación. Ante el requerimiento de la Sociedad, el Proveedor, participará activamente a sus expensas en Auditorías, discusiones, y análisis relacionados con los Productos y/o Servicios Objeto del Contrato y serán iniciados por la Sociedad o el Cliente.</p>	<p>17.6 Participation. The Supplier shall, at the request of the Company, actively participate at its own expense in Audits, discussions, and analyses that relate to the Contractual Products and/or Contractual Services and are initiated by the Company or the Customer.</p>
<p>17.7 Renovación de la Garantía. En el supuesto de que los Productos y/o Servicios Objeto del Contrato no se ajusten a la garantía que antecede, ante el pedido y a exclusiva opción de la Sociedad, el Proveedor reparará o reemplazará los Productos Objeto del Contrato o corregirá o prestará nuevamente los Servicios tan pronto como sea posible, y sin perjuicio del derecho de la Sociedad de reclamar daños y perjuicios potenciales o a resolver el Contrato. El período de la garantía establecido en el Artículo 17.5 se extenderá por el período durante el cual los Productos y/o</p>	<p>17.7 Warranty Renewal. In the event that the Contractual Products and/or Contractual Services does not conform to the foregoing warranty, the Supplier shall, at the request and at the sole option of the Company, repair or replace the Contractual Products or correct or perform again the Services as soon as possible, and without prejudice to the right of the Company's to claim for potential damages or to terminate the Contract. The warranty period set forth in Section 17.5 shall be extended for the period during which the Contractual Products</p>

Servicios Objeto del Contrato hayan estado indisponibles. Si los Productos y/o Servicios Objeto del Contrato son reparados o reemplazados, una garantía nueva se aplicará durante un período nuevo comenzando desde la finalización de las reparaciones o reemplazo.

and/or Contractual Services have been unavailable. If the Contractual Products and/or Contractual Services are repaired or replaced, then a new warranty shall run for a new period starting from the end of the repairs or the replacement.

18. PARTICIPACIÓN DE LA SOCIEDAD

18. PARTICIPATION BY THE COMPANY

18.1 **El Proveedor como Experto.** Como experto en su campo de trabajo, el Proveedor será plenamente responsable de todas las decisiones técnicas, y será responsable de identificar para la Sociedad cualquier problema sustancial posible en cualquier especificación o información técnica suministrada por la Sociedad o su Cliente.

18.1 **Supplier as Expert.** As the expert in its field, the Supplier shall be fully responsible for all technical decisions and shall be responsible for identifying to the Company any potential material issues in any specifications or technical information furnished by the Company or its Customer.

18.2 **Información de Consulta.** Cualquier sugerencia que se proporcione u otro acto de participación de la Sociedad se clasificará como asesoramiento o recomendación y en modo alguno se entenderá como concluyente ni como instrucción. El Proveedor comprobará de forma independiente la viabilidad de dichas recomendaciones de la Sociedad, la tecnología de punta, las discrepancias técnicas, su corrección e integridad y las adoptará como propias. Si el Proveedor implementase un asesoramiento o una recomendación pese a que el resultado de su propia revisión ha sido negativo, el Proveedor seguirá siendo plenamente responsable, salvo que la Sociedad le haya instado a ello por escrito ((incluyendo las firmas de dos empleados de la Sociedad que estén autorizados para representarla).

18.2 **Advisory Information.** Any suggestions that are given or other acts of participation by the Company are to be classified as advice or recommendations and are in no way to be understood as definitive or as an instruction. The Supplier shall independently check such recommendations by the Company for plausibility, state of the art, technical discrepancies, substantive correctness and completeness and adopt them as its own. If the Supplier implements advice or a recommendation in spite of the fact that its own review result was negative, the Supplier shall remain fully responsible, unless it was instructed to do so by the Company in writing (including the signatures of two employees of the Company with representative authority).

18.3 **No dependencia.** Las sugerencias u otros actos de participación de la Sociedad no liberarán al Proveedor de su obligación de suministrar Productos libres de Defectos y de cumplir con todos los plazos y fechas límite.

18.3 **Non-Reliance.** Suggestions or other acts of participation by the Company shall not release the Supplier from its obligation to render defect-free Contractual Products and meet all time periods and deadlines.

19. SEGUROS

19. INSURANCE

19.1 **Requerimientos.** El Proveedor deberá contratar y mantener, sufragando el costo y los gastos, un seguro comercial general de responsabilidad civil con una compañía aseguradora solvente

19.1 **Requirements.** The Supplier must purchase and maintain at its own costs and expense, a commercial general liability insurance from a financially sound and reputable

<p>y de reconocido prestigio que cubra su responsabilidad frente a la Sociedad, nuestro Cliente o a cualquier tercero y que se derive de los Productos y/o Servicios Objeto del Contrato, el producto suministrado y el servicio prestado que sean defectuosos. Dicho seguro deberá incluir una cobertura por lesiones corporales, daños a la propiedad y pérdidas derivadas, además de la mera pérdida económica.</p>	<p>insurance company in order to cover its liability toward the Company, our Customer or any third party resulting from defective Contractual Products and/or Contractual Services, product supplied as well as service provided. This insurance must include coverage for bodily injury, property damage, consequential loss as well as pure financial loss.</p>
<p>19.2 Seguro de Recupero. El seguro deberá incluir la cobertura sobre posibles acciones de reparación o sustitución a realizar por el Proveedor u otras coberturas acordadas por escrito por Faurecia, y por terceras partes (incluyendo la Sociedad y/o nuestro Cliente). El Proveedor renunciará a su derecho de repetición frente a la Sociedad y/o a la compañía aseguradora contratada por la Sociedad y se compromete a obtener también dicha renuncia al ejercicio del derecho de repetición de su compañía aseguradora.</p>	<p>19.2 Recall Insurance. The insurance must include coverage for recall actions by the Supplier, or other coverage as agreed in writing by Faurecia, and third parties (including the Company and/or our Customer). The Supplier shall waive its right of recourse against the Company and/or our insurance company and promises to also obtain such a waiver from its insurance company.</p>
<p>19.3 Cobertura. El seguro debe incluir un monto de cobertura mínimo de Veinte Millones de Dólares Estadounidenses (US\$20.000.000) por siniestro y por año por daños corporales o a la propiedad y pérdidas derivadas cubiertos por la póliza con un sub-límite por mera pérdida económica y los costos de recupero/desmontaje y retirada iniciados por un Tercero y el Asegurado de al menos Quince Millones de Dólares Estadounidenses (US\$15.000.000).</p>	<p>19.3 Coverage. The insurance must include an amount coverage of at least Twenty Million U.S. Dollars (\$20,000,000) per occurrence and per year for bodily injury, property damage, consequential loss with a sub-limit for pure financial loss and Third and First party recall/Rip and Tear costs of at least Fifteen Million Dollars (\$15,000,000 USD).</p>
<p>19.4 Asegurados adicionales. El Proveedor designará a la Sociedad como un asegurado adicional en sus pólizas de seguros. Ante el pedido de la Sociedad, el Proveedor suministrará certificados u otros comprobantes aceptables de los seguros confirmando las coberturas que anteceden. La recepción o revisión de dichos certificados u otros comprobantes de cobertura de seguros por parte de la Sociedad no liberarán al Proveedor de las obligaciones de contratar seguros en virtud del</p>	<p>19.4 Additional Insured. The Supplier shall have the Company named as an additional insured on its insurance policies. The Supplier shall, on the Company's request, furnish certificates or other acceptable forms of proof of insurance confirming the foregoing coverages. The receipt or review of such certificates or other forms of proof of coverage by the Company shall not relieve the Supplier from the Supplier's insurance obligations hereunder or reduce or modify such insurance obligations.</p>

<p>presente ni reducirán ni modificarán dichas obligaciones.</p> <p>19.5 Comprobante del Seguro. El Proveedor facilitará a la Sociedad el comprobante de la extinción del contrato del Seguro, así como los pagos de las primas, inmediatamente ante el primer requerimiento.</p> <p>19.6 Sin Límite de Responsabilidad. El mantenimiento en vigencia de los seguros en los límites establecidos en el presente no limitará la responsabilidad del Proveedor. El monto de cualquier daño compensatorio del Proveedor no se limitará a los montos de los seguros.</p> <p>19.7 Obligación de Informar. Se le requerirá al Proveedor que informe a la Sociedad acerca de cualquier finalización del contrato de seguros, independientemente del motivo de la finalización, de inmediato dentro del período de notificación de la finalización.</p>	<p>19.5 Proof of Insurance. The Supplier shall provide the Company with proof of the conclusion of the insurance contract, as well as the premium payments, immediately upon first request.</p> <p>19.6 No Limit on Liability. Maintaining insurance at the limits set forth herein shall not limit the Supplier's responsibility. The amount of any compensatory damage obligations of the Supplier shall not be limited to insurance amounts.</p> <p>19.7 Duty to Inform. The Supplier shall be required to inform the Company of any termination of the insurance contract, regardless of the reason for the termination, promptly within the termination notice period.</p>
<p>20. TRANSMISIÓN DE LA PROPIEDAD Y DEL RIESGO</p>	<p>20. TRANSFER OF OWNERSHIP AND RISK</p>
<p>20.1 Transmisión de la Propiedad.</p> <p>20.1.1 La propiedad del Producto Objeto del Contrato se traspasará a la Sociedad en el momento en que sea entregado o aceptado, lo que corresponda.</p> <p>20.1.2 Si las Partes Contratantes acuerdan que la propiedad solo se transferirá contra el pago del Precio, el Proveedor transferirá una parte de la propiedad de los Productos Objeto del Contrato a la Sociedad a prorrata de la evolución del pago del Precio.</p> <p>20.1.3 Aunque el Proveedor deba entregar varios Productos Objeto del Contrato, la propiedad de los mismos se transferirá en favor de la Sociedad individualmente, con cada una de los Productos.</p>	<p>20.1 Transfer of Ownership.</p> <p>20.1.1 Ownership of the Contractual Product shall pass to the Company upon delivery or acceptance as the case may be.</p> <p>20.1.2 If the Contracting Parties agree that ownership will only be transferred upon payment of the Price, the Supplier will transfer a share of the ownership of the Contractual Products to the Company pro rata the progression of the payment of the Price.</p> <p>20.1.3 Even if the Supplier has to deliver several Contractual Products, the ownership of the Contractual Products will be transferred to the Company for each Contractual Product individually.</p>

<p>20.1.4 Si el Proveedor mantiene a los Productos Objeto del Contrato en custodia para la Sociedad luego de la transmisión de la propiedad, el Proveedor almacenará dichos Productos en forma separada y los etiquetará claramente como de propiedad de la Sociedad. Se le requerirá al Proveedor que utilice los Productos exclusivamente con el objeto de proveer Productos y/o Servicios Objeto del Contrato adicionales a la Sociedad. No se autorizará otro uso.</p> <p>20.1.5 El Proveedor no tendrá el derecho de reservar la titularidad, gravar ni de otra manera afectar los Productos Objeto del Contrato sin el consentimiento expreso de la Sociedad.</p> <p>20.1.6 El Proveedor asegurará que no existe ninguna reserva de titularidad por parte de sus sub-proveedores o Subcontratistas respecto de los Productos Objeto del Contrato o porciones de los mismos.</p>	<p>20.1.4 If the Supplier holds the Contractual Product in custody for the Company following transfer of ownership, the Supplier shall store such Contractual Products separately and label it clearly as the property of the Company. The Supplier shall be required to use the Contractual Products solely for the purpose of rendering additional Contractual Products and/or Contractual Services to the Company. Other use shall not be authorised.</p> <p>20.1.5 The Supplier shall not be entitled to reserve ownership of, place liens on or otherwise encumber the Contractual Products without the express consent of the Company.</p> <p>20.1.6 The Supplier shall ensure that no reservation of ownership exists on the part of its sub-suppliers or Subcontractors with respect to Contractual Products or portions thereof.</p>
<p>20.2 Transmisión del Riesgo.</p> <p>20.2.1 El Proveedor asumirá el riesgo de destrucción o pérdida accidental de los Productos Objeto del Contrato hasta que hayan sido entregados a la planta de producción de la Sociedad, o hayan sido aceptados, según corresponda.</p> <p>20.2.2 Si algún Producto fuese destruido en el plazo de un (1) año desde su entrega o aceptación, según el caso, por motivos de los que no sea responsable la Sociedad, el Proveedor estará obligado a suministrar de nuevo dicho Producto con prontitud y de forma prioritaria en virtud de una nueva Orden de Compra</p>	<p>20.2 Transfer of Risk.</p> <p>20.2.1 The Supplier shall bear the risk of accidental destruction or loss of the Contractual Products until it is delivered on the Company's production site or accepted as the case may be.</p> <p>20.2.2 If the Contractual Product is destroyed within one (1) year after it is delivered or accepted, as the case may be, for reasons for which the Company is not responsible, the Supplier shall be obligated to perform the Contractual Products again promptly and on a priority</p>

<p>que emitirá la Sociedad con arreglo a lo dispuesto en el Artículo 4. Lo dispuesto en el Contrato (incluido el Precio) será aplicable <i>mutatis mutandis</i> a la nueva Orden de Compra.</p> <p>21. DERECHOS DE PROPIEDAD INDUSTRIAL E INTELECTUAL</p> <p>21.1 Derechos Previos.</p> <p>21.1.1 Cada una de las Partes Contratantes permanecerá como propietaria de sus Derechos Previos. El uso de los Derechos Previos de la otra Parte Contratante, salvo que se regule otra cosa en el Artículo 21.1.2, solamente será permisible con el consentimiento previo por escrito de dicha Parte Contratante.</p> <p>21.1.2 Si los Derechos Previos del Proveedor fuesen necesarios para el uso y el posterior desarrollo de los Resultados, de los Productos o de los Servicios, el Proveedor otorgará a la Sociedad un Derecho de Uso de sus Derechos Previos sin cargo alguno. Si el Proveedor no pudiese otorgar el Derecho de Uso de sus Derechos Previos sin la colaboración de un tercero, el Proveedor alcanzará un acuerdo con dicho tercero sobre el Derecho de Uso en favor de la Sociedad, compatible con la concesión de la licencia establecido en el presente Artículo 21.1.2.</p> <p>21.1.3 Salvo que se estipule otra cosa en la Orden de Compra correspondiente, la concesión por parte del Proveedor de los Derechos de Uso sobre sus Derechos Previos se considerará totalmente pagado con el pago del Precio.</p>	<p>basis pursuant to a new Purchase Order to be issued by the Company in accordance with provisions set forth in Section 4. The provisions of the Contract (including the Price) shall be applicable <i>mutatis mutandis</i> to the new Purchase Order.</p> <p>21. INDUSTRIAL AND INTELLECTUAL PROPERTY RIGHTS</p> <p>21.1 Background.</p> <p>21.1.1 Each Contracting Party shall remain the owner of its Background. Use of the Background of the other Contracting Party shall, unless otherwise regulated in Section 21.1.2, only be permissible with the prior written consent of that Contracting Party.</p> <p>21.1.2 If the Background of the Supplier is necessary for the use and further development of the Results, the Supplier shall grant the Company a Right of Use to its Background free of charge. If the Supplier cannot grant the Right of Use to its Background without the assistance of a third party, the Supplier shall reach an agreement with such third party on a Right of Use in favour of the Company, consistent with the license grant set forth in this Section 21.1.2.</p> <p>21.1.3 Unless otherwise set forth in the relevant Purchase Order, the grant by the Supplier of the Rights of Use to its Background shall be deemed to be fully-paid up by the payment of the Price.</p>
---	--

<p>21.2 Resultados.</p> <p>21.2.1 Todos los Resultados pertenecerán a la Sociedad. Como propietaria de los Resultados, la Sociedad podrá, en todos los países, utilizar libremente los Derechos de Uso, explotar o transmitir los Resultados. El uso de los Resultados por parte del Proveedor solamente será permitido con el consentimiento previo por escrito de la Sociedad, a menos que se establezca lo contrario en el Artículo 21.2.2.</p> <p>21.2.2 Ante el pedido del Proveedor, la Sociedad podrá, a su exclusiva opción, y sujeto a las restricciones establecidas en un convenio de licencia escrito, otorgar al Proveedor un derecho no exclusivo e intransferible de uso de los Resultados, estableciéndose, sin embargo, que en ningún caso se le permitirá al Proveedor aplicar ingeniería inversa, descomponer, realizar obras derivadas o sublicenciar ninguno de los Derechos Previos de la Sociedad.</p> <p>21.2.3 Se considerará que el Proveedor ha transmitido a la Sociedad todos los derechos de propiedad u otros derechos de posesión de los Resultados luego del pago del Precio, sin medidas o requerimientos adicionales de la Sociedad. Si la transmisión no fuese legalmente permitida, se considerará que ha otorgado a la Sociedad un Derecho de Uso de dichos derechos, que será irrevocable, perpetuo, gratuito, para todo el mundo y, en la medida de lo posible, exclusivo. El Proveedor llevará a cabo la transmisión del Derecho de uso de forma incremental a medida que los</p>	<p>21.2 Results.</p> <p>21.2.1 All Results shall belong to the Company. As the owner of the Results, the Company may, for all countries, freely use, grant Right(s) of Use, operate or transfer the Results. Use of the Results by the Supplier or third parties shall only be permissible with the prior written consent of the Company, unless otherwise regulated in Section 21.2.2.</p> <p>21.2.2 At the request of the Supplier, the Company may at its sole and exclusive option, and subject to restrictions set forth in a separate written license agreement, grant the Supplier a non-exclusive and non-transferable right to use the Results, provided, however that in no case shall Supplier be permitted to reverse engineer, decompose, make derivative works of or sublicense any of the Company's Background.</p> <p>21.2.3 Supplier shall be deemed to have transferred all ownership rights or other possessory rights to the Results, to the Company upon payment of the Price, without further action or requirement of the Company. If such a transfer is not legally permissible, shall be deemed to have granted the Company a Right of Use of such rights, which Right of Use shall be irrevocable, worldwide, perpetual, free, and exclusive to the extent legally permissible. If such transfer is of the nature that requires further action to</p>
---	--

<p>Resultados se vayan produciendo. Si la naturaleza de dicha transmisión requiere medidas adicionales para formalizar dicha transmisión de derechos, el Proveedor se comprometerá a tomar todas y cualesquiera medidas requeridas para transmitir y confirmar la transmisión del Derecho de Uso progresivamente cuando los Resultados se originen.</p> <p>21.2.4 Salvo que se estipule lo contrario en la Orden de Compra correspondiente, la transmisión de los Resultados se considerará compensada con el pago del Precio.</p> <p>21.3 Derechos de Propiedad Intelectual y/o Industrial de Terceros.</p> <p>21.3.1 El Proveedor se cerciorará de no estar utilizando ningún Derecho de Propiedad Intelectual ni Industrial de terceros (incluidos los Subcontratistas) en el marco del cumplimiento del Contrato.</p> <p>21.3.2 Si el Proveedor tuviese que utilizar Derechos de propiedad intelectual e industrial de terceros, requerirá el consentimiento previo por escrito de la Sociedad y, si fuese autorizado a ello, celebrará un contrato de licencia con dichos terceros que también deberá contener los Derechos de uso pertinentes en favor de la Sociedad. El Proveedor sufragará cualquier pago de regalías u otra retribución en que se incurra por el uso de dichos Derechos de propiedad intelectual e industrial de terceros. Si el Proveedor no es responsable del uso de los Derechos de propiedad intelectual e industrial de terceros, las Partes Contratantes celebrarán conjuntamente un</p>	<p>memorialize such rights, the Supplier shall undertake any and all actions required to convey and confirm the transfer of the Right of Use incrementally as the Results come into existence.</p> <p>21.2.4 Unless otherwise set forth in the relevant Purchase Order, the transfer of the Results shall be deemed to be compensated by the payment of the Price.</p> <p>21.3 Intellectual and/or Industrial Property Rights of Third Parties.</p> <p>21.3.1 The Supplier shall ensure that it is not using any Intellectual and/or Industrial Property Rights of third parties (including the Subcontractors) within the framework of the performance of the Contract.</p> <p>21.3.2 If the Supplier needs to use Intellectual and Industrial Property Rights of third parties, it shall require the prior written consent of the Company, and if authorised, it shall conclude a license agreement with said third parties which should also contain an appropriate Rights of Use in favor of the Company. The Supplier shall bear any royalty payments or other remuneration that is incurred for the use of such Intellectual and Industrial Property Rights of third parties. If the Supplier is not responsible for the use of the Intellectual and Industrial Property Rights of third parties, the Contracting Parties shall jointly conclude</p>
--	---

<p>convenio para sufragar los costos.</p> <p>21.3.3 El Proveedor garantiza que el uso de los Resultados y de los Productos y/o Servicios Objeto del Contrato por parte de la Sociedad no vulnera ni vulnerará ninguna Propiedad intelectual ni industrial de ningún tercero. El Proveedor eximirá de responsabilidad, defenderá, indemnizará y mantendrá indemne a las Partes Indemnizadas de Faurecia frente a cualquier y toda responsabilidad por demandas presentadas por terceros con fundamento en la vulneración de Derechos de Propiedad Intelectual e Industrial.</p> <p>21.3.4 Más específicamente, respecto de cualquier software libre y de código abierto (FOSS) que el Proveedor tiene la intención de utilizar durante el cumplimiento del Contrato (incluido en cualquier Resultado o requerido para el uso de cualquier Resultado), el Proveedor realizará lo siguiente:</p> <p>21.3.4.1 divulgará a la Sociedad con anterioridad a la celebración del Contrato y luego, si correspondiere, durante su cumplimiento la lista exhaustiva, íntegra y detallada de los FOSS que el Proveedor tiene la intención de utilizar (incluido cualquier Resultado o que se requiera para el uso de cualquier Resultado), incluyendo el nombre de cada FOSS, el nombre de cada Licencia de Código</p>	<p>an agreement with respect to the bearing of costs.</p> <p>21.3.3 The Supplier warrants that the use of the Results and the Contractual Products and/or Contractual Services by the Company do not infringe or will not infringe any Intellectual and Industrial Property of any third party. The Supplier shall release, defend, indemnify, and hold the Faurecia Indemnified Parties harmless against any and all Liabilities, brought by a third party on the grounds of infringement of Intellectual and Industrial Property rights.</p> <p>21.3.4 More specifically, regarding any FOSS that the Supplier intends to use during the performance of the Contract (included in any Result or required for the use of any Result), the Supplier shall:</p> <p>21.3.4.1 disclose to the Company prior to the execution of the Contract and then, if applicable, during its performance the exhaustive, comprehensive and detailed list of the FOSS that the Supplier intends to use (included in any Result or required for the use of any Result), including in particular the name of each FOSS, the name of the Open Source License, the version or revision numbers and the</p>
--	--

<p>Abierto, la versión o números de revisión y la indicación del origen (la descarga original URL);</p> <p>21.3.4.2 presentará a la Sociedad, en su debido momento, la copia completa de las Licencias de Código Abierto y cualquier otra información útil para entender en su totalidad los términos de las Licencias de Código Abierto pertenecientes al FOSS relacionados con los Resultados al identificar las Licencias de Copyleft con claridad;</p> <p>21.3.4.3 no proveerá a la Sociedad y, en particular, no incluirá en o con ningún Resultado (i) ningún FOSS por el cual la Sociedad no haya otorgado su acuerdo previo por escrito para los términos subyacentes de la Licencia de Código Abierto y/o (ii) cualquier software sujeto a una Licencia Incompatible que pueda provocar la incompatibilidad de los diferentes FOSS utilizados o su incompatibilidad con las licencias de propiedad exclusiva contenidas en los Resultados. En</p>	<p>indication of origin (the original download URL);</p> <p>21.3.4.2 submit to the Company, in due course, the full copy of the Open Source Licenses and any other useful information to fully understand the terms of the Open Source Licenses pertaining to the FOSS related to Results by identifying Copyleft Licenses distinctly;</p> <p>21.3.4.3 not supply to the Company and, particularly, shall not include in or with any Result (i) any FOSS for which the Company has not granted its prior written agreement for the underlying Open Source License terms and/or (ii) any software subject to an Incompatible License which may lead to incompatibility of the different FOSS used or their incompatibility with proprietary licenses contained in the Results. The Supplier shall in particular not use in or with a Result any Copyleft software unless the Supplier has</p>
--	--

<p>particular, el Proveedor no utilizará en o con un Resultado ningún software Copyleft a menos que el Proveedor haya obtenido el acuerdo previo por escrito;</p> <p>21.3.4.4 divulgará a la Sociedad con anterioridad a la entrega de cualquier Resultado un informe (i) identificando el FOSS y las Licencias de Código Abierto efectivamente utilizadas por el Proveedor, (ii) resultantes del uso de una herramienta de auditoría del FOSS adecuada;</p> <p>21.3.4.5 en la medida en que el Proveedor haya modificado el FOSS contenido en los Resultados, proveerá adicionalmente a la Sociedad todos las secuencias de comandos (scripts) creados, a fin de permitirle a la Sociedad crear y utilizar una versión ejecutable del FOSS contenida en los Resultados.</p> <p>El Proveedor reconoce la naturaleza no-confidencial de la información comunicada a la Sociedad bajo el presente Artículo 21. La Sociedad podrá comunicar dicha información a cualquier tercero.</p>	<p>obtained Company's prior written agreement;</p> <p>21.3.4.4 disclose prior to the delivery of any Result to the Company a report (i) identifying the FOSS and Open Source Licenses effectively used by the Supplier, (ii) resulting from the use of an agreeable FOSS audit tool;</p> <p>21.3.4.5 insofar as the Supplier has modified the FOSS contained in the Results, additionally provide the Company with all build scripts, in order to enable the Company to create and use an executable version of the FOSS contained in the Results.</p> <p>The Supplier acknowledges the non-confidential nature of the information communicated to the Company under the present Article 21. The Company may communicate the said information to any third party.</p>
---	---

<p>Durante el Contrato y el período definido entre las Partes para el soporte de actualización de los Resultados, el Proveedor se compromete a proveer a la Sociedad el código fuente y el Código objeto correspondiente, así como cualquier otro elemento requerido por cada Licencia de Código Abierto en un formato abierto:</p> <p>21.3.4.6 al momento de la entrega del Resultado involucrado que contenga el FOSS;</p> <p>21.3.4.7 al momento de cada actualización y mejora del Resultado que contenga el FOSS;</p> <p>21.3.4.8 dentro de un período de tiempo razonable luego del pedido de la Sociedad.</p> <p>21.3.5 El Proveedor sufragará todos los costos, gastos y consecuencias financieras resultantes de estos procedimientos, incluyendo los costos del asesor legal, peritos, costos, honorarios y gastos incurridos por la Sociedad o bien relacionados con el reclamo. El Proveedor será responsable y coordinará las decisiones sustanciales en relación con los procedimientos antedichos con la Sociedad y/o Faurecia, en particular, selección del asesor, formalización de acuerdos transaccionales, retiro de demandas, reconocimientos de hechos, reconocimiento de reclamos, etc. Faurecia notificará al Proveedor de inmediato luego de tomar conocimiento de las</p>	<p>During the Contract and the period defined between the Parties for the update support of the Results, the Supplier undertakes to provide to the Company the source code and the corresponding object code as well as any other element required by each applicable Open Source License, in an open format:</p> <p>21.3.4.6 at the time of delivery of the concerned Result containing FOSS;</p> <p>21.3.4.7 at the time of each update and upgrade of the Result containing FOSS;</p> <p>21.3.4.8 within a reasonable period of time upon the Company's request.</p> <p>21.3.5 The Supplier shall bear all costs, expenses and financial consequences resulting from these proceedings, including costs of legal counsel, expert witnesses, costs, fees and expenses incurred by the Company or otherwise in connection with the claim. The Supplier will be responsible for and shall coordinate substantial decisions in relation to the above proceedings with the Company and/or Faurecia, in particular, selection of counsel, conclusion of settlement agreements, withdrawal of complaints, admissions of fact, acknowledgment of claim, etc. Faurecia shall notify the Supplier forthwith upon being aware of the above actions, and conversely the Supplier shall promptly notify</p>
---	---

<p>acciones antedichas, y por otro lado el Proveedor notificará inmediatamente a Faurecia acerca de cualquier acción potencial.</p> <p>21.3.6 Sin perjuicio del derecho de la Sociedad a resolver el Contrato y del derecho a reclamar daños y perjuicios, si la Sociedad estuviese obligada a dejar de utilizar la totalidad o parte de los Resultados y/o los Productos y/o los Servicios Objeto del Contrato, el Proveedor se compromete a implementar inmediatamente, sufragando todos los gastos y siguiendo el criterio exclusivo de la Sociedad, uno de los recursos siguientes:</p> <p>a) obtener del tercero correspondiente un derecho de uso de los Resultados y/o de los Productos y/o de los Servicios Objeto del Contrato para la Sociedad, para Faurecia y/o para el Cliente, sin costo adicional;</p> <p>b) sustituir o modificar los Productos y/o de los Servicios Objeto del Contrato en un plazo razonable, solamente en la medida en que resulte necesario para dejar de vulnerar los Derechos de propiedad intelectual e industrial del tercero, conforme lo descrito en el Artículo 21.3.2.</p> <p>Con prontitud desde el momento en que lo solicite la Sociedad, el Proveedor se compromete a recuperar, a sus expensas, cualquiera de los Productos y/o de los Servicios Objeto del Contrato que estén almacenados en alguno de nuestros centros y que la Sociedad ya no pueda utilizar.</p>	<p>Faurecia of any and all potential actions.</p> <p>21.3.6 Without prejudice to the Company's right to terminate the Contract and right to damages, should the Company be required to cease the use of all or part of the Results and/or Contractual Products and/or Contractual Services, the Supplier undertakes to immediately implement at its sole expense, and at the Company's sole discretion, one of the following remedies:</p> <p>a) obtain from the relevant third party a right of use for the Results and/or the Contractual Products and/or Contractual Services for the Company, Faurecia and/or the Customer with no additional cost;</p> <p>b) replace or modify the Contractual Products and/or Contractual Services within a reasonable time period only to the extent necessary to cease any infringement of the third party's Intellectual and Industrial Property Rights, as described in Section 21.3.2.</p> <p>Promptly upon the Company's request, the Supplier agrees to recover at its sole expense, any of the Contractual Products and/or Contractual Services stored on any of our sites that the Company is no longer able to use.</p>
---	---

<p>22. CONFIDENCIALIDAD</p> <p>22.1 Información Confidencial. Las Partes contratantes se comprometen a tratar de forma confidencial cualquier tipo de información, con independencia del medio en el que la reciban (ya sea oral, escrito, magnético o electrónico), en particular, y a título no exhaustivo, cualquier documento comercial y financiero, detalles técnicos, datos, Especificaciones, los Resultados, software, planes de negocio, diseños, estudios, recomendaciones, Datos Personales, <i>Know-how</i>, y otros Derechos de propiedad intelectual o industrial, que en lo sucesivo se denominarán Información Confidencial, de los cuales tendrán conocimiento como consecuencia del Contrato. La Información Confidencial no englobará aquella información que:</p> <ul style="list-style-type: none"> a) La parte informante pueda demostrar que ya es de dominio público, o b) que haya pasado a estar accesible para el público sin que medie el incumplimiento de las obligaciones contractuales de las Partes Contratantes, o c) que se haya recibido legalmente de un tercero que tenga plena libertad para divulgarla; o d) que deba ser divulgada debido a una disposición legal, una sentencia o cualquier otra decisión de una autoridad regulatoria, estableciéndose, sin embargo, que la parte informante haya notificado a la parte que no divulgó la información acerca de dicho requerimiento reglamentario o judicial y prestará sus mejores esfuerzos para asegurar el tratamiento confidencial de la misma por dicha autoridad. 	<p>22. CONFIDENTIALITY</p> <p>22.1 Confidential Information. The Contracting Parties undertake to treat in a confidential manner any information of any nature whatsoever, in whatever form (including oral, written, magnetic or electronic form) in particular but not limited to any commercial and financial documents, technical details, data, Specifications, the Results, software, business plans, designs, studies, recommendations, Personal Data, Know-How and other Intellectual and/or Industrial Property Rights, herein after the Confidential Information, of which they become aware as a result of the Contract. Confidential Information shall not encompass information that:</p> <ul style="list-style-type: none"> a) can be shown by the disclosing party to be already in the public domain, or b) had become accessible to the public other than through the Contracting Parties having failed in their contractual obligations, or c) has been legally received from a third party who was completely at liberty to disclose, or d) has to be disclosed by of a statutory provision, a judgement or any other decision from a regulatory authority, provided, however, that the disclosing party has notified the non-disclosing party of such regulatory or judicial requirement and made best efforts to secure the confidential treatment by such authority therefor.
--	--

<p>22.2 No Utilización. Cada una de las Partes Contratantes se compromete a:</p> <ul style="list-style-type: none"> a) no utilizar la Información Confidencial con ningún fin distinto del cumplimiento del Contrato, b) no divulgar ni revelar total, ni parcialmente, directa ni indirectamente, a ningún tercero, la Información Confidencial, salvo que dicha revelación resulte necesaria para el cumplimiento del Contrato y haya sido aprobada por la otra Parte. En tal caso, la Parte Contratante que divulgue la Información Confidencial se cerciorará de que dicho tercero acepte obligarse por los mismos términos y obligaciones que se estipulan en el presente documento; c) no copiar ni reproducir, ni en su totalidad ni en parte, la Información Confidencial salvo cuando sea necesario para el cumplimiento del Contrato. 	<p>22.2 Non-Use. Each of the Contracting Parties undertake:</p> <ul style="list-style-type: none"> a) not to use the Confidential Information for any other purpose than the performance of the Contract, b) not to disclose or reveal in whole or in part, directly or indirectly, to any third party the Confidential Information, unless such disclosure is necessary for the performance of the Contract and has been approved by the other Party. In such a case, the Contracting Party which discloses Confidential Information shall ensure that such third party accept to be bound by the same terms and obligations as set forth herein, c) not to copy or reproduce in whole or in part the Confidential Information except when necessary for the performance of the Contract.
<p>22.3 Restricciones sobre Ítems Tangibles. No podrán facilitarse ni ponerse a disposición de terceros no autorizados planos, modelos, plantillas, muestras y objetos similares. La reproducción de dichos objetos solamente será permisible en el marco de las necesidades operativas y de lo que disponga la legislación sobre derechos de autor.</p>	<p>22.3 Restrictions on Tangible Items. Drawings, models, templates, samples, and similar objects may not be provided or made available to unauthorized third parties. The reproduction of such objects shall only be permissible within the framework of operational needs and provisions of copyright law.</p>
<p>22.4 Convenios de No Divulgación. Sin perjuicio de las disposiciones del Artículo 3, si las Partes Contratantes han celebrado un convenio de confidencialidad separado, las disposiciones del convenio de confidencialidad tendrán prioridad por sobre el presente Artículo 22.</p>	<p>22.4 Non-Disclosure Agreements. Notwithstanding the provisions of Section 3, if the Contracting Parties have concluded a separate confidentiality agreement, the provisions of the confidentiality agreement shall have priority over this Section 22.</p>
<p>23. PROTECCIÓN DE DATOS PERSONALES</p> <p>23.1 Disposiciones Generales.</p>	<p>23. PERSONAL DATA PROTECTION</p> <p>23.1 General Provisions.</p>

<p>23.1.1 El Proveedor se compromete a cumplir los compromisos y las obligaciones que se disponen en el presente Artículo y a cerciorarse de que lo dispuesto en el Contrato sea observado por su personal, ya sea este permanente o temporal, así como por cualquier Subcontratista, en particular mediante el traspaso de compromisos y obligaciones similares a las que se exponen a continuación. Por lo tanto, el Proveedor se compromete a cerciorarse de que las personas autorizadas para tratar los Datos Personales tengan formación en cuestiones de protección de Datos Personales y hayan asumido las correspondientes obligaciones de confidencialidad o de que las tengan por ley.</p>	<p>23.1.1 The Supplier undertakes to comply with the commitments and obligations provided for in this Article and to ensure that the terms of the Contract are respected by its staff, whether permanent or non-permanent, and any Subcontractors, in particular by passing on commitments and obligations similar to those set out below. As such, the Supplier undertakes to ensure that persons authorized to process the Personal Data are trained on Personal Data security issues and have committed themselves to confidentiality or are under an appropriate statutory obligation of confidentiality.</p>
<p>23.1.2 El Proveedor reconoce y acuerda que la Sociedad, Faurecia y ciertos empleados de la Sociedad pueden estar sujetos a ciertas leyes de la Unión Europea sobre privacidad de datos y de la jurisdicción donde la Sociedad se encuentra ubicada. En consecuencia, las Partes se comprometen a tratar cualquier Dato Personal de conformidad con las leyes aplicables a las operaciones de tratamiento de datos y con "El Reglamento General de Protección de Datos de la UE" (<i>EU General Data Protection Regulation</i>) n°2016/679 cuando corresponda.</p>	<p>23.1.2 The Supplier acknowledges and agrees that the Company, Faurecia and certain employees of the Company may be subject to certain data privacy laws of the European Union and of the jurisdiction of the Company's location. Accordingly, the Parties undertake to process any Personal Data in accordance with laws applicable to the data processing operations and with the "EU General Data Protection Regulation" n°2016/679 when applicable.</p>
<p>23.1.3 Bajo las normas actuales, Faurecia puede ser el "Controlador de Datos Personales" de sus Datos Personales, en particular respecto de los Datos Personales de sus clientes y/o sus empleados, o trate los Datos Personales de sus</p>	<p>23.1.3 Under current regulations, Faurecia may be the "Personal Data controller" of its Personal Data, in particular for the Personal Data of its clients and / or its employees, or processes Personal Data for its clients</p>

<p>clientes (como el "Encargado del Tratamiento de Datos Personales").</p> <p>23.1.4 A los fines de los Productos y/o Servicios Objeto del Contrato y salvo que la Orden de Compra o las Condiciones Particulares indiquen lo contrario, si Faurecia comunica los Datos Personales al Proveedor o le permite el acceso a los Datos Personales bajo su control, deberá considerarse al Proveedor como un "Encargado del Tratamiento de Datos" bajo las normas aplicables. En tal caso, Faurecia retiene el control total sobre los Datos Personales comunicados al Proveedor.</p> <p>23.1.5 Queda expresamente acordado que, bajo la relación contractual y en el caso del tratamiento de los Datos Personales, el Proveedor actuará exclusivamente en representación de Faurecia, en base y de conformidad con las estipulaciones de este Contrato, así como las instrucciones de Faurecia. Como tal, el Proveedor se compromete y garantiza que no explotará ni utilizará, no realizará copias ni creará archivos de los Datos Personales contenidos en los sistemas de información de Faurecia para sus propias necesidades o por cuenta de terceros.</p> <p>23.1.6 Cada una de las Partes llevará a cabo todos los trámites que se requieran para el tratamiento de Datos Personales frente a las autoridades competentes en materia de protección de datos. De forma similar, las Partes elaborarán y acreditarán todos los documentos obligatorios que resulten pertinentes (registros</p>	<p>(as a "Personal Data processor").</p> <p>23.1.4 For the purposes of the Contractual Products and/or Contractual Services and except if the Purchase Order or the Particular Conditions state otherwise, if Faurecia communicates Personal Data to the Supplier or gives the Supplier access to the Personal Data under its control, the Supplier should be considered as a "Data processor" under the applicable regulations. In this case, Faurecia retains full control over the Personal Data communicated to the Supplier.</p> <p>23.1.5 It is expressly agreed that, under the contractual relationship and in the case of the processing of Personal Data, the Supplier shall act exclusively on behalf of Faurecia, on the basis of and in accordance with the stipulations of these Contract as well as the instructions of Faurecia. As such, the Supplier undertakes and warrants neither to exploit or use, make copies of nor to create files of the Personal Data contained in the information systems of Faurecia for its own needs or for the account of third parties.</p> <p>23.1.6 Each Party shall carry out all the formalities required by the processing of Personal Data with the competent data protection authorities. Similarly, Parties will produce and document all relevant mandatory documents (internal records, etc.). The Supplier undertakes to provide Faurecia with all</p>
---	---

<p>internos, etc.). El Proveedor se compromete a facilitar a Faurecia toda la información pertinente relativa a los trámites, los registros internos o externos o cualquier información que resulte necesaria para la consumación de sus propios trámites y documentación interna (según proceda: análisis de riesgos, evaluación del efecto de la protección de datos, etc.) o para demostrar el cumplimiento de la normativa aplicable en materia de protección de datos.</p> <p>23.1.7 El Proveedor se compromete a seguir estrictamente lo dispuesto en todos los contratos específicos relativos a cuestiones de Protección de datos, como cualquier posible "Contrato de responsable a encargado" o "Contrato de encargado a encargado" firmado entre el Proveedor y Faurecia.</p> <p>23.1.8 El Proveedor solo suministrará los Productos y/o Servicios Objeto del Contrato y/o el Equipamiento que se ajusten al "Principio de privacidad por diseño" promulgado en el Reglamento General de Protección de Datos de la UE nº2016/679.</p> <p>23.1.9 El Proveedor se compromete a cooperar de la forma más eficiente posible con Faurecia con el fin de proteger y permitir el ejercicio de los derechos de una persona de la cual trate Datos Personales ("interesado") en nombre de Faurecia (o de los clientes de Faurecia). El Proveedor informará inmediatamente a Faurecia de cualquier queja que cualquier interesado envíe al Proveedor.</p> <p>23.1.10 El Proveedor se compromete asimismo a tener en cuenta inmediatamente cualquier</p>	<p>relevant information concerning formalities, internal or external records or any information necessary for the completion of their own formalities and internal documentation (if applicable: risk analysis, data protection impact assessment, etc.) or to demonstrate compliance to applicable data protection regulation.</p> <p>23.1.7 The Supplier undertakes to strictly follow the provisions of all specific agreements relating to Data Protection matters, such as any eventual "Controller to Processor Agreements" or "Processor to Processor Agreements" signed between the Provider and Faurecia.</p> <p>23.1.8 The Supplier shall only provide Contractual Products and/or Contractual Services and/or Equipment which conform to the "Privacy by design principle" as enacted in the EU General Data Protection Regulation nº2016/679.</p> <p>23.1.9 The Supplier undertakes to cooperate in the most efficient manner with Faurecia in order to protect and to allow the exercise of the rights of a person whose Personal Data it processes ("data subject") on behalf of Faurecia (or Faurecia's clients). The Supplier informs immediately Faurecia of any complaint sent to the Supplier by any data subject</p> <p>23.1.10 The Supplier undertakes also to take into account</p>
--	---

<p>petición que haga Faurecia para que se permita al interesado en cuestión ejercer sus derechos. Asimismo, se compromete a facilitar a Faurecia toda la información pertinente que le permita justificar frente al interesado el ejercicio de sus derechos. El Proveedor facilitará asimismo a Faurecia toda la información pertinente relativa a los destinatarios de los Datos Personales, de forma que esta pueda informar al interesado del tratamiento de dichos Datos Personales y responder a sus peticiones.</p> <p>23.1.11 Si los Datos Personales se recibiesen de Faurecia S.E. o de cualquier Sociedad Controlada o Vinculada ubicada en la Unión Europea o involucra a ciudadanos de la Unión Europea, el Proveedor se compromete a:</p> <p>23.1.12 tratar los Datos Personales únicamente en la Unión Europea o en terceros países que dispongan de un "nivel adecuado" de protección de Datos Personales en virtud de la normativa aplicable</p> <p>23.1.13 O a beneficiarse de una decisión específica de una autoridad en materia de protección de Datos Personales por la cual se autorice al Proveedor a transmitir Datos Personales de Faurecia a terceros países.</p> <p>23.1.14 Informar a Faurecia en cualquier momento y a petición de esta última de las ubicaciones geográficas del tratamiento, el almacenamiento y el tránsito de los Datos Personales que se hayan transmitido al Proveedor.</p> <p>23.1.15 Las Partes se comprometen a cooperar con el fin de poder responder a las autoridades competentes en materia de</p>	<p>immediately any request from Faurecia to allow the data subject concerned to exercise his rights. It also undertakes to provide Faurecia with all relevant information enabling it to justify to the data subject the implementation of his rights. The Supplier also shall provide Faurecia with all relevant information concerning the recipients of the Personal Data so that the latter is able to inform the data subject by the processing of said Personal Data and to respond to their requests.</p> <p>23.1.11 If Personal Data came from Faurecia S.E. or from any Affiliated Company located in European Union or concerns EU citizens, the Supplier undertakes to:</p> <p>23.1.12 Process Personal Data only inside the European Union or in third countries which do have an "adequate level" of Personal Data protection under applicable regulations</p> <p>23.1.13 Or benefit from a specific decision by a Personal Data protection authority (BCR, etc.) authorizing the Supplier to transfer Personal Data from Faurecia to third countries.</p> <p>23.1.14 Inform Faurecia at any time, at the request of Faurecia, of the geographical locations of the processing, storage and transit of the Personal Data which have been transmitted to the Supplier.</p> <p>23.1.15 The Parties undertake to cooperate in order to be able to respond to the competent data protection authorities (requests,</p>
--	---

<p>protección de datos (peticiones, controles, auditorías, etc.). En ese contexto, el Proveedor facilitará sin demora a Faurecia toda la información correspondiente para cumplir los requisitos y las peticiones de las autoridades en materia de protección de datos.</p> <p>23.2 Seguridad/Ciberseguridad de los Datos.</p> <p>23.2.1 Con el fin de suministrar o prestar los Productos o los Servicios Objeto del Contrato, el Proveedor se compromete a asegurar la total seguridad del tratamiento de datos que transmita Faurecia o a los cuales esta última conceda acceso (se trate o no de Datos Personales) y en particular a protegerlos frente a cualquier destrucción, pérdida, alteración, revelación no autorizada o acceso accidentales o ilegales, concretamente cuando el tratamiento de los datos conlleve la transmisión de los mismos a través de una red, así como frente a cualquier otra forma de tratamiento o de comunicación ilegal a personas no autorizadas.</p> <p>23.2.2 Con dicho fin, el Proveedor se compromete a:</p> <ul style="list-style-type: none"> a) Garantizar la seguridad de sus sistemas informáticos con arreglo a las mejores prácticas comerciales y como mínimo de forma que resulte suficiente para el suministro o la prestación de los Productos y/o de los Servicios Objeto del Contrato y/o del Equipamiento; b) Facilitar a Faurecia las normativas de seguridad (físicas o lógicas) que se implanten y justificar 	<p>controls, audits, etc.). Within this framework, the Supplier will provide without any delay all relevant information to Faurecia to meet the requirements and requests of the data protection authorities.</p> <p>23.2 Data Security/Cyber Security.</p> <p>23.2.1 In order to perform the Contractual Products and/or Contractual Services, the Supplier undertakes to ensure the complete security of the processing of data transmitted by Faurecia or which Faurecia give access to (Personal Data or not), and in particular to protect them against any accidental or unlawful destruction, loss, alteration, unauthorized disclosure of, or access to, in particular where the processing of the data involves the transmission of the data within a network, as well as against any other form of unlawful processing or communication to unauthorized persons.</p> <p>23.2.2 For this purpose, the Supplier undertakes to:</p> <ul style="list-style-type: none"> a) Ensure the security of his information systems in accordance with the commercial best standards and at least sufficient for the performance of the Contractual Products and/or Contractual Services and/or Equipment; b) Provide Faurecia with the security policies (physical or logical) set in place and justify to Faurecia, on first demand, the level of competence and
--	---

<p>frente a Faurecia, ante su primer requerimiento, el nivel de competencia y control organizativo y tecnológico, mediante la presentación de cualquier título, autorización o certificación (ISO 27001, etc.) y, en particular: documentación técnica, los resultados de análisis anuales de riesgos y pruebas de la eficiencia de la seguridad de la información;</p> <p>c) Cumplir las normativas, los estándares y los procedimientos de seguridad de Faurecia;</p> <p>d) Encriptar o proteger por otros medios exclusivos y eficientes los Datos Personales almacenados, conforme a los requisitos de la tecnología de punta;</p> <p>e) Implementar y mantener medidas técnicas y organizativas y otras protecciones apropiadas para la correcta seguridad de toda la información, no cargando ninguna Información Confidencial de la Sociedad en ninguna computadora portátil o artefacto electrónico portátil o en ningún medio de almacenamiento portátil que pueda ser removido de las instalaciones del Proveedor, a menos que dicha Información haya sido encriptada.</p> <p>f) Asegurar el intercambio de Datos Personales (encriptación,</p>	<p>organizational and technological control by producing any recognized qualification, authorization or certification (ISO 27001, etc.), and in particular: technical documentation, the results of yearly risks analysis and tests of the efficiency of the security of the information;</p> <p>c) Comply with Faurecia's security policies, security standards and security procedures;</p> <p>d) Encrypt or protect by any others dedicated and efficient means Personal Data stored in accordance with the requirements of the state of the art;</p> <p>e) Implement and maintain appropriate technical and organizational measures and other protections for the proper security of all information, by not loading any Company Confidential Information on any laptop computers or portable electronic devices or any portable storage media that can be removed from Supplier's premises, unless such Information has been encrypted.</p> <p>f) Secure the exchange of Personal Data (encryption,</p>
---	--

<p>autenticación) con Faurecia o con los clientes de esta, de forma que no puedan ser explotados por ningún tercero no autorizado.</p> <p>g) Implementar la protección de la contraseña contra robo, pérdida o acceso no autorizado o uso de la información, incluyendo la implementación ejecución de medidas de seguridad física en las instalaciones del Proveedor respecto del acceso y mantenimiento de información que al menos sean iguales a los estándares de la industria para tales tipos de instalaciones.</p> <p>23.2.3 El Proveedor se compromete a asegurar que todos los Productos y/o el Equipamiento que se suministre o los Servicios Objeto el Contrato que se presten a Faurecia estén exentos de todas las Vulnerabilidades (que se definen como un incumplimiento de seguridad o un defecto de diseño que permita un ataque) que se hagan públicas en dicha fecha y que puedan perjudicar a la seguridad de los Datos Personales o del sistema informático de Faurecia o a los Datos Personales o a los sistemas informáticos de sus clientes.</p> <p>23.2.4 Desde el momento en el que una nueva Vulnerabilidad en el Producto y/o en el Equipamiento suministrado o en el Servicio Objeto del Contrato que fuera prestado haya sido detectado por el Proveedor, por su Subcontratista o por cualquier</p>	<p>authentication) with Faurecia or with Faurecia's clients, so that they cannot be exploited by an unauthorized third party.</p> <p>g) Implement protection of password theft or loss or unauthorized access or use of information, including implementation and enforcement of physical security measures at Supplier's premises with respect to access and maintenance of information that are at least equal to industry standards for such types of premises.</p> <p>23.2.3 The Supplier undertakes to ensure that all Contractual Products and/or Equipment supplied and/or Contractual Services provided to Faurecia, be exempt from all the Vulnerabilities (defined as a security breach or a design defect enabling an attack) made public on that date and which may be detrimental to the security of Faurecia's Personal Data or information system or the Personal Data of Faurecia's clients or their information systems.</p> <p>23.2.4 The Supplier undertakes, as soon as a new Vulnerability in the Contractual Product and/or the Equipment supplied and/or Contractual Service provided has been identified by himself, their Subcontractor, any third party or via a public</p>
--	---

<p>tercero o a través de información pública, el Proveedor se compromete a informar inmediatamente a Faurecia y a reparar dicha Vulnerabilidad o a establecer alguna otra solución para ello que no afecte al precio, al rendimiento o al funcionamiento del Producto y/o del Equipamiento suministrado y/o del Servicio Objeto del Contrato que fuera prestado, como tampoco a la seguridad de los Datos Personales o del sistema informático de Faurecia ni a los Datos Personales ni al sistema informático de sus clientes. El Proveedor deberá facilitar la solución lo antes posible teniendo en cuenta el tipo de Vulnerabilidad.</p> <p>23.2.5 El Proveedor garantiza durante al menos un año la trazabilidad y la conservación de pruebas (salvo que se disponga otra cosa en la ley) de las acciones y de la gestión de las pruebas de todas sus obligaciones relativas a la seguridad y la confidencialidad de los Datos Personales.</p> <p>23.2.6 Si el Proveedor sufriese un incidente de ciberseguridad o una vulneración de Datos Personales (denominándose en adelante a cada uno de los mismos un "Evento de Ciberseguridad") que cause cualquier incumplimiento real o potencial del presente Contrato, las CGC, las Condiciones Particulares o cualquier Orden de Compra por parte del Proveedor, incluyendo, a título no exhaustivo cualquier demora en la provisión de los Productos o al prestar los Servicios Objeto del Contrato o el acceso a la información, el Proveedor informará a la Sociedad telefónicamente y mediante un texto o correo electrónico acerca de dicho Incidente de Ciberseguridad,</p>	<p>information, to inform immediately Faurecia and fill this Vulnerability or set up any other solution for this purpose that does not affect the price, the performances, the functioning of the Contractual Product and/or the Equipment and/or the Contractual Service provided, or the security of Faurecia's Personal Data or information system or the Personal Data of Faurecia's clients or their information systems. The solution must be provided by the Supplier as soon as possible considering the type of Vulnerability.</p> <p>23.2.5 The Supplier guarantees the traceability and preservation of evidence for at least one year (unless otherwise provided by law) of the actions and the management of the proof of all his obligations regarding the security and confidentiality of the Personal Data.</p> <p>23.2.6 In the event of a cyber security incident or data security breach (each, a "Cyber Security Event") that causes any actual or potential breach by Supplier of this Contract, GPC, Particular Conditions or any Purchase Order, including without limitation any delay in supplying the Contractual Products or performing the Contractual Services or access to information, Supplier shall inform Company by telephone call, and by text or email, of such cybersecurity incident, as soon as reasonably possible, but in any event within twenty-four (24) hours of Supplier discovering such Cyber Security Event. Supplier shall (i) Provide Company with a summary of</p>
---	---

<p>tan pronto como sea razonablemente posible pero en todo caso, dentro de las 24 horas de descubierto dicho incidente de ciberseguridad por parte del Proveedor. El Proveedor realizará lo siguiente (i) Suministrará a la Sociedad un resumen de la información conocida sobre dicho Incidente de Ciberseguridad; (ii) implementará las medidas correctivas requeridas para subsanar los efectos de dicho Incidente de Ciberseguridad; (iii) facilitará información específica sobre el Incidente de Ciberseguridad y responderá ante el pedido de la Sociedad; (iv) facilitará una investigación de las causas primordiales y vulnerabilidades que causan el Incidente de Ciberseguridad; (v) dentro de los siete (7) días posteriores a la finalización de dicha investigación; facilitará un informe escrito a la Sociedad, incluyendo una descripción detallada del Incidente de Ciberseguridad; causas que provocan dicho incidente; cómo el Proveedor ha mitigado futuros incidentes; la línea de tiempo del Incidente de Ciberseguridad; presuntos perpetradores del Incidente de Ciberseguridad; la información o acceso a la información que puede haber sido afectado por dicho Incidente de Ciberseguridad; y cualquier impacto financiero para la Sociedad relacionado con dicho Incidente de Ciberseguridad.</p> <p>23.2.7 En relación con lo que antecede, el Proveedor, sufragando los gastos, investigará inmediatamente el Incidente de Ciberseguridad y cooperará plenamente con</p>	<p>known information about such Cyber Security Event; (ii) implement required remedial measures to remedy the effects of such Cyber Security Event; (iii) provide specific information about the Cyber Security Event and response upon request by Company; (iv) provide an investigation of root causes and vulnerabilities leading to the Cyber Security Event; (v) within seven (7) days following the completion of such investigation; provide a written report to Company, including a detailed description of the Cyber Security Event; causes leading to such event; how Supplier has mitigated against future events; a timeline of the Cyber Security Event; suspected perpetrators of the Cyber Security Event; the information or access to information may have been affected by such Cyber Security Event; and any financial impact to the Company related to such Cyber Security Event.</p> <p>23.2.7 In connection with the above, Supplier shall, at its sole cost and expense, promptly investigate the Cyber Security Event and cooperate fully with Company in its investigation</p>
--	--

la Sociedad en la investigación del mismo, incluyendo permitir el acceso e información a la Sociedad, cómo o cuándo sea solicitado por la Sociedad. El Proveedor implementará completamente todas las medidas correctivas identificadas por el Proveedor o por la Sociedad, para impedir que dicho Incidente de Ciberseguridad continúe, o impedir un incidente futuro, a más tardar a los treinta (30) días posteriores a la finalización de la investigación de dicho incidente por parte del Proveedor, o tan pronto como sea necesario para restaurar la seguridad y el cumplimiento por parte del Proveedor de las obligaciones bajo cualquier Orden de Compra. El Proveedor facilitará a Faurecia el nombre e información de contacto de uno o un número mayor de los representantes principales de seguridad del Proveedor quienes podrán ser contactados por la sociedad veinticuatro (24) horas al día y los siete (7) días de la semana, los trescientos sesenta y cinco (365) días del año.

23.2.8 En el supuesto de que la Sociedad haya sufrido una pérdida como resultado de cualquier Incidente de Ciberseguridad relacionado con el pago de los Productos o Servicios Objeto del presente Contrato, el Proveedor tendrá derecho a recibir el pago bajo la Orden de Compra por dichos Productos y/o Servicios Objeto del Contrato sólo después, y en la medida y proporción de la finalización por parte de la Sociedad de cualesquiera y todas las investigaciones

of the same, including by providing access and information to Company, as or when requested by Company. Supplier shall fully implement all required remedial actions identified by Supplier or by Company, to stop such Cyber Security Event from continuing, or prevent a future event, not later than thirty (30) days' following the completion of Supplier's investigation of such incident, or such sooner time as is necessary to restore the security and Supplier's performance of obligations under any Purchase Order. Supplier shall provide Faurecia with the name and contact information of one or more primary security representatives of Supplier who may be reached by Company twenty-four (24) hours per day, seven (7) days per week, three hundred sixty-five (365) days per year.

23.2.8 In the event Company has suffered a loss as a result of any Cyber Security Event in connection with the payment for the Contractual Products or Contractual Services under this Contract, Supplier shall only be entitled to receive payment under the Purchase Order for such Contractual Products and/or Contractual Services only after, and to the extent of, and in proportion to, Company's completion of any and all investigations related thereto and subject to all indemnification

<p>relacionadas con ello y sujeto a todas las obligaciones de indemnización del Proveedor, y todos los derechos de compensación de la Sociedad bajo esa Orden de Compra.</p> <p>23.2.9 Los sistemas de información del Proveedor no contendrán ningún virus, código malicioso (<i>malware</i>), Caballo de Troya, gusano informático, bomba de tiempo, software espía (<i>spyware</i>), u otras rutinas de programación de computadoras, dispositivo o código que podrían anticiparse razonablemente al daño, borrar, destruir, replicar, bloquear, inhabilitar, imposibilitar el acceso a documentos, o bien interferir negativamente, interceptar subrepticamente o expropiar cualquier sistema. El Proveedor implementará todas las medidas requeridas y otras protecciones para asegurar que sus sistemas de información no contengan nada de lo que antecede incluyendo cualquier acceso indirecto a la red que viola su seguridad (<i>backdoor</i>) u otras rutinas de programación de computadoras, dispositivo o código que podrían afectar de manera adversa la seguridad o confidencialidad de los sistemas o Información de la Sociedad.</p> <p>23.2.10 El Proveedor liberará, defenderá, indemnizará mantendrá indemnes a las Partes Indemnizadas de Faurecia de y contra toda Responsabilidad que surja en relación con los sistemas comerciales o de información del Proveedor o del Representante del Proveedor relacionados con cualquier Incidente de</p>	<p>obligations of Supplier, and all set-off rights of Company under this Purchase Order.</p> <p>23.2.9 Supplier's information systems shall not contain any virus, malware, Trojan Horse, worm, time bomb, spyware, or other computer programming routine, device or code that could reasonably be anticipated to damage, delete, destroy, replicate, lock, disable, hold hostage, or otherwise detrimentally interfere with, surreptitiously intercept or expropriate any system. Supplier shall implement all required measures and other protections to ensure that its information systems do not contain any of the foregoing, including any backdoor or other computer programming routine, device or code that could adversely affect the security or confidentiality of Company's systems or Information.</p> <p>23.2.10 Supplier shall release, defend, indemnify and hold the Faurecia Indemnified Parties harmless from and against all Liabilities arising from or in connection with Supplier's or Supplier's Representative's business or information systems relating to any Cyber Security Event. No limitations of any</p>
--	---

<p>Ciberseguridad. Ninguna limitación de los derechos o recursos de cualquier Parte Indemnizada de Faurecia en cualquier documento del Proveedor reducirá ni excluirá dicha indemnización.</p> <p>23.3 Vulneración de Datos Personales.</p> <p>23.3.1 Si el Proveedor sufriese un incidente de seguridad o una vulneración de Datos Personales de Faurecia (o de los Datos Personales de los clientes de Faurecia), el Proveedor se compromete a avisar inmediatamente a Faurecia en el momento en el que tenga constancia de ello. El Proveedor se compromete a tener disponible una persona de contacto 24 horas al día y los 7 días de la semana y los 365 días por año para la gestión de la vulneración de los Datos Personales.</p> <p>23.3.2 El Proveedor se compromete a colaborar con Faurecia, sin costo alguno, en la implementación de cualquier acción destinada a abordar dichas vulneraciones de Datos Personales, entre otras cosas notificando a las autoridades pertinentes y a las personas a las que afecten dichos incumplimientos. En ese contexto, tendrá la obligación de:</p> <ul style="list-style-type: none"> a) Colaborar con Faurecia con respecto a cualquier trámite jurídico o regulatorio; b) facilitar a Faurecia toda la información pertinente, para evaluar la vulneración de los Datos Personales; c) indicar con prontitud los procedimientos utilizados para la protección y la reparación de dicha vulneración de Datos Personales, así como su efecto sobre la 	<p>Faurecia Indemnified Party rights or remedies in any of Supplier's documents shall operate to reduce or exclude such indemnification.</p> <p>23.3 Personal Data Breach.</p> <p>23.3.1 If the Supplier suffers from a security incident or a Personal Data breach of Faurecia's Personal Data (or the Personal Data of Faurecia's clients), the Supplier undertakes to immediately alert Faurecia after becoming aware of it. The Supplier undertakes to provide a 24/7 and 365 days/year contact for the management of the Personal Data breaches.</p> <p>23.3.2 The Supplier undertakes to help Faurecia, at no cost, to implement any action aimed at dealing with these Personal Data breaches, including by notifying the relevant authorities and the persons concerned by those breaches. In this context, he will have to:</p> <ul style="list-style-type: none"> a) Assist Faurecia regarding any legal or regulatory formalities; b) Provide all the relevant information to Faurecia to assess the extent of the Personal Data breach; c) Promptly specify the procedures used for the safeguard and remediation to manage these Personal Data breach, as well as
---	--

<p>protección del sistema informático y sobre la seguridad de los datos;</p> <p>d) cooperar y sincronizar con Faurecia las comunicaciones relativas a dichas vulneraciones de Datos Personales a los organismos reguladores, a los medios, a los clientes de Faurecia o a los interesados en cuestión.</p> <p>23.4 Eliminación de los Datos Personales.</p> <p>23.4.1 Durante el periodo de vigencia del Contrato o conclusión del mismo, el Proveedor, a petición de Faurecia, deberá eliminar o devolver sin demora a Faurecia la totalidad o parte de los Datos Personales de Faurecia y la Información Confidencial o los Datos Personales de los Clientes y eliminar las copias que existan.</p> <p>23.4.2 La eliminación se hará de forma segura y definitiva (sin posibilidad de reconstitución) y afectará a todo el equipo o los sistemas informáticos que utilicen el Proveedor y el Subcontratista para el tratamiento de Datos.</p> <p>23.4.3 El Proveedor se cerciorará de que sus Subcontratistas hagan lo propio en un plazo razonable y deberán facilitar pruebas de ello a Faurecia.</p> <p>23.5 Subcontratistas.</p> <p>23.5.1 Cualquier Subcontratista contratado por el Proveedor deberá cumplir los principios de subcontratación establecidos sobre el tratamiento de Datos Personales y, en particular, estipularán las mismas obligaciones, estándares y normativas de seguridad relativas a la Protección de</p>	<p>their impact on the protection of the information system and data security;</p> <p>d) Cooperate and synchronize its communication with Faurecia on these Personal Data violations to regulators, the media, Faurecia, Customers or the data subjects concerned.</p> <p>23.4 Personal Data Deletion.</p> <p>23.4.1 During the term of the Contract or at the end of the Contract, the Supplier must, at the request of Faurecia, delete and/or return without delay to Faurecia all or part Faurecia's Personal Data and Confidential Information or the Personal Data of the Customers and deletes existing copies.</p> <p>23.4.2 The deletion is made in a secured manner and definitive (without possibility of reconstitution) and concerned all the Supplier's and Subcontractor's equipment or information systems used to process Data.</p> <p>23.4.3 The Supplier will ensure that its Subcontractors do the same within a reasonable time and must provide proof to the Company.</p> <p>23.5 Subcontractors.</p> <p>23.5.1 Any Subcontractor hired by the Supplier shall be compliant with subcontracting principles set by the on the processing of Personal Data and, in particular, shall stipulate that all the same Data Protection obligations, standards and security policies as set out in the Contract and specifically in this Article 23.</p>
---	--

<p>Datos que las que se exponen en el Contrato y, concretamente, en el presente Artículo 23.</p> <p>23.5.2 El Proveedor se compromete a suscribir contratos con sus Subcontratistas en los que se establezcan con claridad sus responsabilidades y obligaciones relativas al tratamiento y a la protección de los Datos Personales que se transmitan.</p> <p>23.5.3 El Proveedor será responsable de que el Subcontratista cumpla las obligaciones que se exponen en el presente Artículo con respecto al tratamiento y la protección de Datos Personales.</p> <p>23.5.4 El Proveedor mantendrá un listado de Subcontratistas que traten Datos Personales de Faurecia o de sus Clientes. Dicho listado se actualizará como mínimo una vez al año.</p>	<p>23.5.2 The Supplier undertakes to implement contracts with its Subcontractors which clearly establish their responsibilities and obligations for the processing and security of the Personal Data transmitted.</p> <p>23.5.3 The Supplier shall be responsible for the performance by the Subcontractor of the obligations set out in this Article regarding the processing of Personal Data and security.</p> <p>23.5.4 The supplier shall maintain a list of Subcontractors processing Faurecia's Personal Data or the Personal Data of Faurecia's clients. This list will be updated at least once a year.</p>
<p>24. MUESTRAS, PROTOTIPOS, HERRAMIENTAS</p> <p>24.1 Transmisión del Proveedor. El Proveedor transmitirá a la Sociedad la propiedad, la titularidad y los riesgos del Equipamiento que el Proveedor fabrique o haga fabricar en el marco del Contrato, la que acepta dicha transmisión de la propiedad, la titularidad y los riesgos. La transmisión de la propiedad, la titularidad y los riesgos se determinará con arreglo al presente Artículo 20.</p> <p>24.2 Equipamiento Sujeto a un Préstamo. Si la Sociedad pusiese el Equipamiento a disposición del Proveedor a modo de préstamo a efectos del cumplimiento del Contrato, las Partes Contratantes celebrarán un contrato de préstamo con carácter previo al uso del mismo por parte del Proveedor. Las disposiciones legales serán aplicables si las Partes Contratantes no celebran un contrato de préstamo separado. El Equipamiento podrá utilizarse exclusivamente con el fin de cumplir</p>	<p>24. SAMPLES, PROTOTYPES, TOOLING</p> <p>24.1 Supplier Transfer. The Supplier shall transfer the ownership, title and risks of the Equipment that the Supplier manufactures or causes to be manufactured within the framework of the Contract to the Company, which accepts said transfer of ownership, title and risks. The transfer of ownership, title and risks shall be determined in accordance with Section 21.</p> <p>24.2 Equipment Subject to Loan. If the Company makes the Equipment available to the Supplier by way of loan for the purpose of performance of the Contract, the Contracting Parties shall conclude a corresponding loan contract prior to the use of such Equipment by the Supplier. The statutory provisions shall apply, if the Contracting Parties do not conclude a separate loan contract. The Equipment may be used only to perform the Contract and may not be sub-loaned, made</p>

<p>con las obligaciones del Contrato y no podrá subarrendarse a un tercero ni reproducirse, copiarse, gravarse ni ofrecerse como garantía. El Proveedor informará a la Sociedad, en un plazo que haga posible la adquisición de nuevo Equipamiento, acerca del desgaste normal que pueda requerir una renovación o cambio del Equipamiento.</p> <p>24.3 Identificación del Equipamiento. El Equipamiento deberá estar identificado con una placa situada en un lugar visible en la que se indique el número de identificador, el nombre del propietario del Equipamiento, según los datos que facilite la Sociedad, y la frase "Propiedad de FAURECIA. Prohibida su venta, transmisión o gravamen", corriendo el Proveedor con los costos de dicha placa.</p> <p>24.4 Proceso de Aprobación de Partes para Producción (PPAP). El Equipamiento será aprobado para el pago sólo luego de completar con éxito y aprobación por parte de la Sociedad y su Cliente de la presentación de una muestra del Proceso de Aprobación de Partes para Producción (PPAP), de una auditoría exitosa y del pago de dicho Equipamiento a la Sociedad por parte del Cliente. Sujeto al cumplimiento de lo que antecede, las condiciones de pago para los montos aprobados serán a los 90 días posteriores a la aprobación del PPAP y de una auditoría exitosa. La Sociedad tendrá el derecho de deducir el 5% del pago en el supuesto de que la presentación de la muestra del PPAP por parte del Proveedor se demore más de los quince (15) días calendario del plazo programado. Respecto de la presentación de la muestra del PPAP a los cuarenta y cinco (45) o más días calendario luego del plazo programado, la Sociedad tendrá la opción exclusiva de cancelar total o parcialmente cualquier Orden de Compra, sin que la Sociedad incurra en ninguna responsabilidad u obligación con el Proveedor. Las facturas aprobadas serán pagadas por la Sociedad luego del pago de dicho Equipamiento aprobado por el Cliente, y en proporción al pago realmente recibido del Cliente. Las</p>	<p>available to a third party, reproduced, copied, pledged or granted as security. The Supplier will inform the Company, within a timeframe compatible with the launch of new Equipment, about normal wear and tear that might necessitate the overhaul of said Equipment.</p> <p>24.3 Property Marking. The Equipment must be fitted with a plate positioned in a visible place which indicates the identification number, the name of the owner of the Equipment, in accordance with details provided by the Company, and the words "Property of FAURECIA which may not be sold, transferred, or pledged" at the Supplier's expenses.</p> <p>24.4 PPAP Process. Equipment will be approved for payment only after the successful completion and approval of the Production Part Approval Process (PPAP) sample submission by the Company and its Customer, successful audit and payment for such Equipment to the Company by the Customer. Subject to compliance with the foregoing, payment terms for approved amounts shall be 90 days after PPAP approval and successful audit. The Company shall have the right to deduct 5% from the payment in the event the Supplier's PPAP sample submission is more than fifteen (15) calendar days late from its scheduled due date. For PPAP sample submissions submitted forty-five (45) or more calendar days after their scheduled due date, the Company shall have the exclusive option to cancel any Purchase Order in whole or part, without any liability or obligation to the Supplier from the Company. Approved invoices will be paid by the Company after payment for such approved Equipment from the Customer, and in proportion to such payment actually received from the Customer. Approved invoices shall mean those invoices approved by the Company after an audit of the Supplier's records by the Company. The Supplier acknowledges and agrees that a Purchase Order and the compensation to be paid thereunder is subject to a successful</p>
---	---

<p>facturas aprobadas significarán aquellas facturas aprobadas por la Sociedad luego de una auditoría de los registros del Proveedor por parte de la Sociedad. El Proveedor reconoce y acuerda que una Orden de Compra y la retribución a ser abonada en virtud de la misma se encuentra sujeta a una auditoría exitosa por parte de la Sociedad. La Sociedad tendrá el derecho de auditor los libros y registros del Proveedor durante un período de dos años posteriores a la presentación del PPAP por parte de la Sociedad a su Cliente y en el supuesto de que la Sociedad determine que algún monto no fue pagado correctamente lo podrá debitar de las cuentas del Proveedor. El Proveedor cooperará en la auditoría y proporcionará a la Sociedad toda la información necesaria para la auditoría.</p>	<p>audit by the Company. The Company shall have the right to audit the Supplier's books and records for a period of two years after PPAP submission by the Company to its Customer and in the event that the Company determines that any amount was not properly payable may debit the Supplier's accounts for such amounts. The Supplier will cooperate in the audit and supply the Company all necessary information for the audit.</p>
<p>24.5 Identificación. Con anterioridad al primer despacho de la producción, el Proveedor deberá presentar a la Sociedad por escrito una lista de los Números Identificatorios de todo el Equipamiento (incluyendo todos los moldes, herramientas, matrices, plantillas, dispositivos de sujeción y otros bienes de capital), descripciones detalladas y ubicaciones para cada ítem con un número de Identificación, descripción de las herramientas y confirmación de que cada uno ha sido marcado correctamente según se lo detalla precedentemente.</p>	<p>24.5 Identification. Prior to the Supplier's first production shipment, the Supplier must submit to the Company in writing a listing of the Identification Numbers for all Equipment (including all molds, tools, tooling, dies, jigs, fixtures, and other capital equipment), detailed descriptions and locations for each item with an Identification Number, tooling biographies and confirmation that each is properly marked as detailed above.</p>
<p>24.6 No Desechable. Todo el Equipamiento, incluyendo los moldes, herramientas, matrices, plantillas, dispositivos de sujeción y otros equipos, no se desecharán ni serán puestos a disposición de terceros (para ningún propósito incluyendo, a título no exhaustivo, con fines de producción) sin el previo consentimiento escrito de la Sociedad.</p>	<p>24.6 Non-Disposal. All Equipment, including molds, tools, tooling, dies, jigs, fixtures, and other equipment, shall not be scrapped or made available to third parties (for any purpose including but not limited to production purposes) without the prior written consent of the Company.</p>
<p>24.7 Transferencia del Equipamiento. Inmediatamente ante la petición de la Sociedad, la totalidad o cualquier parte del Equipamiento de la Sociedad en posesión del Proveedor será liberado para la Sociedad o entregado a la misma por el</p>	<p>24.7 Transfer of Equipment. Immediately upon the Company's request, all or any portion of the Company's Equipment in the possession of the Supplier shall be immediately released to the Company or delivered to the Company by the</p>

	<p>Proveedor, ya sea (a) para despachos internacionales entregados derechos pagados (DDP) en la planta de la Sociedad (F.O.B. en la planta de la Sociedad para todos los demás despachos) embalados correctamente y marcados de conformidad con los requerimientos del transportista seleccionado por la Sociedad para transportar dicho Equipamiento, salvo cuando se establezca de otra manera en la Orden de Compra o (b) a cualquier lugar designado por la Sociedad, en cuyo caso la Sociedad pagara al Proveedor los costos razonables y documentados de la entrega del referido Equipamiento a dicho lugar.</p>	<p>Supplier, either (a) for international shipments DDP at the Company's plant (F.O.B. the Company's plant for all other shipments) properly packed and marked in accordance with the requirements of the carrier selected by the Company to transport such Equipment, except where stated differently on the Purchase Order or (b) to any location designated by the Company, in which event the Company shall pay to the Supplier the reasonable and documented costs of delivering such Equipment to such location.</p>
<p>24.8</p> <p>Renuncia al Gravamen /Derechos de Propiedad. Cuando lo permita la ley, el Proveedor renuncia por el presente a cualquier derecho de posesión, derechos d retención, requerimientos para el otorgamiento de una fianza u otra garantía, u otros derechos que el Proveedor pudiera tener de otra manera en cualesquiera de dichos Equipamientos u otros bienes de la Sociedad para el trabajo llevado a cabo sobre dicho Equipamiento, los Productos Objeto del Contrato u otros bienes fabricados con dicho Equipamiento o de otra manera.</p>	<p>24.8</p> <p>Lien Waiver/Property Rights. Where permitted by law, the Supplier hereby waives any possession rights, lien rights, requirements for the posting of bond or other surety, or other rights that the Supplier might otherwise have in any of such Equipment or other of the Company's property for work performed on such Equipment, Contractual Products or other goods manufactured with such Equipment or otherwise.</p>	
<p>24.9</p> <p>Riesgo de Pérdida. A menos que se indique otra cosa en la Orden de Compra, el "Proveedor soportará todos los riesgos de pérdida y daños al Equipamiento de la Sociedad hasta que el riesgo de pérdida se transfiera a la Sociedad de conformidad con las disposiciones referidas a la entrega establecidas en las presentes CGC.</p>	<p>24.9</p> <p>Risk of Loss. Except where stated differently on the Purchase Order, the Supplier shall bear all risk of loss and of damage to the Company's Equipment until risk of loss is transferred to the Company in accordance with the delivery provisions set forth in these GPC.</p>	
<p>24.10</p> <p>Condición y Tratamiento del Equipamiento. Todo el Equipamiento bajo la custodia y el control del Proveedor será conservado a riesgo del mismo, será asegurado por el Proveedor, quien sufragará el gasto, contra pérdida y daños por montos iguales a su valor de reposición total y estará sujeto a la remoción inmediato ante la petición por escrito de la Sociedad, en cuyo caso el Proveedor preparará el Equipamiento para su</p>	<p>24.10</p> <p>Condition and Treatment of Equipment. All Equipment in the custody and control of the Supplier shall be held at the Supplier's risk, shall be kept insured by the Supplier, at the Supplier's expense, against loss or damage in amounts equal to the full replacement value thereof and shall be subject to immediate removal at the Company's written request, in which event the Supplier shall prepare the Equipment for</p>	

despacho y lo entregará a la Sociedad de conformidad con las instrucciones de la Sociedad. El Proveedor notificará de inmediato a la Sociedad acerca de la ubicación del Equipamiento, si el mismo se encuentra ubicado en cualquier lugar exceptuando las instalaciones del Proveedor y no cambiará la ubicación de dicho Equipamiento sin el previo consentimiento escrito de la Sociedad. El Proveedor, a sus expensas, mantendrá todo el Equipamiento en tan buen estado y condiciones de reparación en las que estaba cuando fue recibido por el mismo, exceptuando los desgastes razonables del uso, y si fuera necesario, reemplazará cualquier ítem usado, deteriorado, dañado o destruido. La Sociedad no otorga ninguna manifestación, aseveración, garantía ni condiciones que fueren (tanto expresas, implícitas, legales o de otro tipo) respecto del Equipamiento. Al completar o rescindir una Orden de Compra, todo el Equipamiento será retenido por el Proveedor, a sus expensas, hasta que reciba de la Sociedad instrucciones para su disposición.

24.11 **No se Transmitirá la Propiedad.** En virtud del cumplimiento por parte del Proveedor, este último no transmitirá ningún derecho de propiedad, ni licencia, ni permiso de uso del Equipamiento salvo en la medida en que sea necesario para producir los Productos o Servicios Objeto del Contrato o en el caso de acordarse por escrito lo contrario por parte de la Sociedad. En cualquier momento la Sociedad tendrá la opción de comprar el Equipamiento, incluyendo todos y cualesquiera moldes, herramientas, matrices, plantillas, dispositivos de sujeción y otros equipos usados en la fabricación de los Productos o en la prestación de los Servicios Objeto del Contrato para la Sociedad, que todavía no sean de propiedad de la misma, al valor libro actual de ese momento, menos cualquier costo de reparación o renovación.

24.12 **Comodato.** Como custodio y Comodatario del Equipamiento, el Proveedor garantizará al

shipment and shall deliver it to the Company in accordance with the Company's instructions. The Supplier shall promptly notify the Company of the location of the Equipment, if the Equipment is located at any place other than the Supplier's premises and shall not change the location of such Equipment without the advance written consent of the Company. The Supplier shall, at the Supplier's expense, maintain all Equipment in at least as good condition and repair as when originally received by the Supplier, reasonable wear and tear excepted, and shall, if and as necessary, replace any items that are used, worn, damaged or destroyed. The Company does not provide any representations, assurances, warranties or conditions whatsoever (and whether express, implied, statutory or otherwise) with respect to the Equipment. Upon the completion or termination of a Purchase Order, all Equipment shall be retained by the Supplier, at the Supplier's expense, until disposition directions are received from the Company.

24.11 **No Transfer of Ownership.** Performance by the Supplier hereunder shall not transfer any right of ownership in, nor license to, nor permission to use, the Equipment except to the extent necessary to produce Contractual Products or Contractual Services or as otherwise agreed in writing by the Company. The Company shall have the option at any time to purchase the Equipment, including any and all molds, tools, tooling, dies, jigs, fixtures, and other equipment, used in the manufacture of Contractual Products or delivery of Contractual Services for the Company not already owned by the Company, at the then current book value, less any costs for repair or refurbishment.

24.12 **Bailment.** As the custodian and Bailee of the Equipment, the Supplier

<p>Equipamiento contra los riesgos de pérdida, robo, daños o destrucción. Como Usuario prudente y cuidadoso, el Proveedor mantendrá el Equipamiento en buen funcionamiento y será responsable por cualquier desgaste extraordinario o desvíos en el proceso de fabricación. El Proveedor informará a la Sociedad, dentro del período de tiempo que sea compatible con el lanzamiento del Equipamiento nuevo, acerca del desgaste normal que pudiera necesitar el reacondicionamiento de dicho Equipamiento. El Proveedor contratará todos los seguros necesarios para cubrir el valor de reposición del Equipamiento, así como pólizas de seguros de responsabilidad civil contra daños que el Equipamiento pudiera causar a terceros. El Proveedor proporcionará una constancia de los seguros como mínimo una vez por año durante la vigencia del Contrato.</p>	<p>will warrant the Equipment against the risks of loss, theft, damage or destruction. As a prudent and careful user, the Supplier will keep the Equipment in good working order and will be responsible for any extraordinary wear and tear or deviations in the manufacturing process. The Supplier will inform the Company, within a timeframe compatible with the launch of new Equipment, about normal wear and tear that might necessitate the overhaul of said Equipment. The Supplier will take out all necessary insurance to cover the replacement value of the Equipment, as well as liability insurance policies against damage that the Equipment may cause to third parties. The Supplier will provide proof of insurance at least once a year during the term of the Contract.</p>
<p>24.13 No Utilización. El Proveedor tendrá tales restricciones para el uso de cualquier Herramientas o Equipamiento que el Proveedor solo podrá usar dichas Herramientas o Equipamiento exclusivamente con el objeto de cumplir con sus obligaciones respecto de la Sociedad o el Cliente bajo la Orden de Compra aplicable.</p>	<p>24.13 Non-Use. Supplier shall be restricted in its use of any Tooling or Equipment such that Supplier may only use such Tooling or Equipment solely for purposes of performing its obligations to the Company or Customer under the applicable Purchase Order.</p>
<p>25. RESOLUCIÓN</p>	<p>25. TERMINATION</p>
<p>25.1 Resolución de la Sociedad por Conveniencia.</p> <p>25.1.1 La Sociedad tendrá el derecho de resolver el presente Contrato o cualquier Orden de Compra, declaración de trabajo o acuerdo del presente, parcial o totalmente en cualquier momento por cualquier motivo notificándolo por escrito al Proveedor con una anticipación de treinta (30) días (incluyendo la notificación por correo electrónico).</p>	<p>25.1 Company's Termination for Convenience.</p> <p>25.1.1 The Company shall be entitled to terminate this Contract or any Purchase Order, statement of work or agreement hereof, partially or entirely at any time for any reason by providing thirty (30) days advanced written notice to Supplier (including notice by e-mail).</p>

25.1.2 Luego de la recepción de la notificación de resolución, el Proveedor realizará lo siguiente (a) detendrá el trabajo en la fecha de resolución y con el alcance especificado en la notificación y anulará todos los pedidos y subcontratos en la medida en que los mismos se relacionen con el trabajo anulado, (b) cumplir con las instrucciones de la Sociedad respecto de la protección, transferencia y disposición de la titularidad y posesión de dicho trabajo y materiales. El Proveedor presentará a la Sociedad cualquier reclamo relacionado con dicha resolución tan pronto como sea posible, pero en ningún caso dentro de los 30 días (a menos que la Sociedad acuerde lo contrario) desde la fecha de vigencia de dicha resolución. Si el Proveedor no presenta su reclamo dentro de dicho período ello constituirá la renuncia absoluta de cualquier derecho a recibir indemnización. El Proveedor otorga por el presente a la Sociedad el derecho de auditar e inspeccionar los libros, registros y todos los demás documentos del Proveedor relacionados con el reclamo por resolución del Proveedor. Luego de la resolución por parte de la Sociedad bajo el presente Artículo, las obligaciones únicas y exclusivas de la Sociedad serán las siguientes: (i) el precio de las Órdenes de Compra por todos los insumos terminados en las cantidades pedidas por la Sociedad bajo la Orden de Compra por la cual no se le ha pagado al Proveedor; (ii) el costo real del trabajo en proceso y las materias primas comercializables y utilizables incurrido por el

25.1.2 Upon receipt of notice of termination, the Supplier shall (a) stop work on the termination date and to the extent specified in the notice and terminate all orders and subcontracts to the extent they relate to the terminated work, (b) comply with the Company's instructions regarding the protection, transfer and disposition of title to and possession of such work and materials. The Supplier shall submit to the Company any claims relating to such termination as soon as possible, but in any event within 30 days (unless the Company agrees otherwise) from the effective date of such termination. The failure of the Supplier to submit its claim within this time period shall be an absolute waiver of any right of compensation. The Supplier hereby grants the Company the right to audit and inspect the Supplier's books, records, and all other documents relating to the Supplier's termination claims. Upon termination by the Company under this Section, the Company's sole and exclusive obligations shall be the following: (i) the Purchase Order price for all finished supplies in the quantities ordered by the Company under the Purchase Order for which the Supplier has not been paid; (ii) the Supplier's actual cost of merchantable and useable work-in-process and raw materials incurred by Supplier under the Purchase Order, to the extent such costs are reasonable, and the parts and materials transferred to the Company under part (b) above; (iii) the Supplier's actual costs, to the extent such costs are reasonable, of settling claims obligations to its subcontractors

Proveedor bajo la Orden de Compra, en la medida en que dichos costos sean razonables, y las partes y materiales transferidos a la Sociedad bajo el apartado (b) precedente; (iii) los costos reales del Proveedor, en la medida en que dichos costos sean razonables, compensación de reclamos por obligaciones de sus subcontratistas requeridos bajo la Orden de Compra, en la medida en que sean causados directamente por la resolución, pero limitado al monto de las cantidades firmes de los insumos y las materias primas/componentes especificadas en las Ordenes de Entrega emitidas por la Sociedad y en ese momento pendientes; (iv) el costo real y razonable del Proveedor para cumplir con sus obligaciones contenidas en el presente Artículo y los montos adeudados en relación con la transición. Sin perjuicio de lo establecido en contrario en el presente o en cualquier otro documento entre las partes, la Sociedad no tendrá ninguna obligación de pagar al Proveedor, ni se le requerirá hacerlo, por el lucro cesante anticipado, gastos generales no absorbidos, intereses sobre reclamos, desarrollo de productos y costos de ingeniería, herramientas, instalaciones y costos del reorganización o alquiler del equipamiento, capital no amortizado o costos de depreciación, productos terminados, trabajo en proceso o materias primas que el Proveedor fabrique u obtenga por montos que excedan los autorizados en las Órdenes de Entrega, trabajo en proceso o partes o inventario de materias primas pueden ser devueltos a los proveedores

required under the Purchase Order, to the extent directly caused by the termination, but limited to the amount of the firm quantities of supplies and raw materials/components specified in Releases issued by the Company and then currently outstanding; (iv) the Supplier's reasonable actual cost of carrying out its obligations of this Section and amounts due in connection with transition. Notwithstanding anything to the contrary herein or in any other document between the parties, the Company shall have no obligation for and will not be required to pay the Supplier for loss of anticipated profit, unabsorbed overhead, interest on claims, product development and engineering costs, tooling, facilities and equipment rearrangement costs or rental, unamortized capital or depreciation costs, finished goods, work-in-process or raw materials that the Supplier fabricates or procures in amounts exceeding those authorized in the Releases, work-in-process or parts or raw materials inventory can be returned to Supplier's vendors or subcontractors for credit or general administrative burden charges from termination of the Purchase Order or after the date of termination, the Company. In all cases, the Company's obligation upon termination under this Section will not exceed the obligation the Company would have had to the Supplier in the absence of termination. The Company may, at its sole and exclusive discretion, require the Supplier to manufacture and deliver up to a twenty-four (24) week bank of Contractual Products (the "Product Bank") at the

<p>o subcontratistas del Proveedor como crédito o costos generales administrativos por la resolución de la Orden de Compra o después de la fecha de resolución. En todos los casos, la obligación de la Sociedad luego de la resolución bajo el presente Artículo no excederá la obligación que la Sociedad hubiera tenido hacia el Proveedor si no se hubiera producido la resolución. La Sociedad podrá, a su único y exclusivo criterio, requerirle al Proveedor que fabrique y entregue en un plazo de veinticuatro (24) semanas un banco de los Productos Objeto del Contrato (el "Banco de Productos") al precio establecido en la Orden de Compra aplicable. En tal caso, el Banco de Productos estará sujeto a todos los términos establecidos en el presente Contrato.</p> <p>25.1.3 A menos que la Sociedad autorice lo contrario por escrito, el Proveedor no realizará compromisos no rescindibles por materiales ni fabricará con anticipación al tiempo necesario para permitir el/los despacho(s) en la/las fecha(s) de entrega especificadas en las Órdenes de Entrega de la Sociedad. En ningún caso la Sociedad será responsable por ninguno de dichos costos o montos incurridos por el Proveedor incumpliendo la presente disposición.</p> <p>25.1.4 El Proveedor no rescindiré ni cancelará una Orden de Compra.</p> <p>25.2 Resolución por Incumplimiento.</p> <p>25.2.1 La Sociedad se reserva el derecho de anular una Orden de Compra total o parcialmente por el</p>	<p>pricing set forth in the applicable Purchase Order. In such case, the Product Bank shall remain subject to all of the terms set forth in this Contract.</p> <p>25.1.3 Unless otherwise authorized in writing by the Company, the Supplier shall not make non-terminable commitments for materials or fabricate in advance of the time necessary to permit shipment(s) on the delivery date(s) specified in the Company's Releases. The Company shall in no event be liable or responsible for any such costs or amounts incurred by the Supplier in breach of this provision.</p> <p>25.1.4 The Supplier shall not terminate or cancel a Purchase Order.</p> <p>25.2 Termination Upon Default.</p> <p>25.2.1 The Company reserves the right to terminate a Purchase Order in whole or in part for default</p>
---	---

<p>incumplimiento ocasionado por la falta de cumplimiento potencial o real del Proveedor con los requerimientos de una Orden de Compra (incluyendo las obligaciones que surgen de los presentes Términos) u Orden de Entrega. Dicha resolución no conllevará responsabilidad para la Sociedad, con excepción de los Productos Objeto del Contrato, terminados entregados y aceptados o los Servicios Objeto del Contrato prestados y aceptados por la Sociedad. El Proveedor será responsable por todos los Pasivos incluyendo a título no exhaustivo lucro cesante, penalidades o costos impuestos por el Cliente a la Sociedad, ya sea total o parcialmente causados por el incumplimiento del Proveedor o que surjan o estén relacionados con el mismo.</p> <p>25.2.2 La Sociedad podrá resolver una Orden de Compra total o parcialmente, en el supuesto de un cambio de control/titularidad del Proveedor o la venta por parte del Proveedor de una parte sustancial de sus activos utilizados para cumplir con una Orden de Compra. Cualquier anulación constituirá una resolución con causa y sin costos para la Sociedad. En tal caso, el Proveedor quedará sujeto a los daños y perjuicios establecidos en el apartado 25.2.1.</p> <p>25.2.3 La Sociedad podrá resolver de inmediato cualquier Orden de Compra, total o parcialmente, si la Sociedad determina, a su exclusivo criterio, que el Proveedor ha incumplido su obligación de ajustarse al Código de Ética de la Sociedad, el Convenio</p>	<p>occasioned by the Supplier's threatened or actual failure to perform in accordance with the requirements of a Purchase Order (including the obligations arising under these Terms) or Release. Such termination shall be without liability to the Company, except for completed Contractual Products delivered and accepted or Services performed and accepted by the Company. The Supplier shall be liable for all Liabilities including but not limited to lost profits, penalties or costs imposed by the Customer on the Company, either in whole or in part caused by, arising from, or in connection with the Supplier's default.</p> <p>25.2.2 The Company may terminate a Purchase order in whole or in part, in the event of a change in control/ownership of the Supplier or the sale by the Supplier of a material part of its assets used to perform under a Purchase Order. Any such termination shall be a termination for cause and shall be without cost to the Company. In such case, Supplier shall remain subject to the damages set forth in 25.2.1the Company.</p> <p>25.2.3 Company may immediately terminate, in whole or in part, any Purchase Order if Company determines, in its sole discretion, that Supplier has breached its obligations to perform in compliance with Company's Code of</p>
--	---

<p>de Garantía de Calidad y las políticas relacionadas. En tal caso, el Proveedor será responsable de los Pasivos que surjan o estén relacionados con dicho incumplimiento.</p> <p>25.2.4 En el supuesto de que la Sociedad crea que el Proveedor puede incumplir sus obligaciones o cualquier Orden de Compra o Declaración de Trabajo en virtud del presente Contrato, la Sociedad podrá, pero no estará obligada, a exigir garantías adecuadas del Proveedor. En tal caso, el Proveedor proporcionará, con el detalle y en la forma requeridos por la Sociedad, las garantías adecuadas de las que sea capaz y continuará cumpliendo con sus obligaciones de conformidad con el presente. El Proveedor otorgará las garantías adecuadas dentro de los cinco (5) días calendario posteriores al pedido escrito de la Sociedad.</p> <p>25.3 Resolución Por Insolvencia o Quiebra. La Sociedad podrá resolver una Orden de Compra sin que de ello resulte ninguna responsabilidad, en el supuesto de insolvencia, quiebra, reorganización, acuerdo, concurso o liquidación por o contra el Proveedor; o si el Proveedor no otorga una garantía escrita adecuada sobre el cumplimiento correcto luego de que lo exija la Sociedad según lo establecido en el Artículo 25.2.4; o si el Proveedor efectúa una cesión en beneficio de los acreedores o dejara de llevar a cabo sus actividades comerciales habituales. En el supuesto de que la Sociedad no resolviera una Orden de Compra luego de la insolvencia o Quiebra del Proveedor, la misma podrá efectuar ajustes equitativos al precio, condiciones de pago y/o requerimientos de entrega, si la Sociedad lo considere apropiado</p>	<p>Ethics, QAA and related policies. In such case, Supplier shall be liable for Liabilities arising from, or in connection with such default.</p> <p>25.2.4 In the event the Company believes Supplier may breach its obligations under this Contract or any Purchase Order or Statement of Work hereunder, the Company may, but shall not be obligated to, demand adequate assurances from the Supplier. In such case, Supplier shall provide, in the detail and in the form required by the Company such adequate assurances that it is capable of and will continue to perform in conformity with its obligations hereunder. The Supplier shall provide such adequate assurances within five (5) calendar days following a written request by the Company.</p> <p>25.3 Termination Upon Insolvency or Bankruptcy. The Company may terminate a Purchase Order, without liability, in the event of the insolvency, bankruptcy, reorganization, arrangement, receivership or liquidation by or against the Supplier; or if the Supplier fails to provide adequate written assurance of adequate performance after demand by the Company as set forth in Section 25.2.4; or if the Supplier makes an assignment for the benefit of creditors or ceases to carry on business in the ordinary course. In the event Company does not terminate a Purchase Order upon the occurrence of Supplier's Insolvency or Bankruptcy, Company may make such equitable adjustments to the price, payment terms and/or delivery requirements as Company deems appropriate to address the change in Supplier's circumstances, including Supplier's</p>
--	--

<p>para abordar el cambio en las circunstancias del Proveedor, incluyendo el mantenimiento de la responsabilidad del Proveedor para cumplir con sus obligaciones respecto de la garantía, Productos y/o Servicios Objeto del Contrato que sean defectuosos, u otros requerimientos bajo una Orden de Compa.</p> <p>25.4 Resolución o Suspensión o Demora Excusable Prolongada o Fuerza Mayor. Si cualquier demora, permisible o no, de conformidad con el siguiente Artículo 28, se prolonga por más de treinta (30) días, La Sociedad podrá, pero no estará obligada a resolver la Orden de Compra sin que de ello resulte ninguna responsabilidad y el Proveedor reembolsará a la Sociedad todos los costos asociados con la resolución.</p> <p>25.5 Resolución en Caso de “Cambio de Control.” La Sociedad tendrá el derecho, pero no se le requerirá, resolver el Contrato por escrito notificándolo dentro de un período razonable, si posteriormente a la fecha de vigencia del Contrato, un tercero asume el control del Proveedor directa o indirectamente. “Control” conforme al presente Artículo significará que un tercero obtiene directa o indirectamente como mínimo el cincuenta por ciento (50%) de las acciones o derechos de voto en la asamblea de accionistas y/o cualquier órgano societario del Proveedor encargados de tomar decisiones.</p>	<p>on-going liability to perform its obligations regarding warranty, defective Contractual Products and/or Contractual Services, or other requirements under a Purchase Order.</p> <p>25.4 Termination or Suspension for Prolonged Excusable Delay or Force Majeure. If any delay whether or not permissible in accordance with Section 28 below, lasts longer than thirty (30) days, the Company may, but shall not be obligated to, terminate the Purchase Order without liability and the Supplier shall reimburse the Company for all costs associated with the termination.</p> <p>25.5 Termination in the Event of “Change of Control.” The Company shall be entitled, but not required to terminate the Contract in writing within a reasonable notice period, if subsequent to the effective date of the Contract, a third party directly or indirectly assumes control of the Supplier. “Control” within the meaning of this Section shall mean that a third party directly or indirectly obtains at least fifty percent (50%) of the shares or voting rights at the shareholders’ meeting and/or any decision-making corporate body of the Supplier.</p>
<p>26. CONSECUENCIAS DE LA EXTINCIÓN O RESOLUCIÓN DEL CONTRATO</p>	<p>26. CONSEQUENCES OF THE EXPIRATION OR TERMINATION OF THE CONTRACT</p>
<p>26.1 Las disposiciones del Contrato que, por su naturaleza, se prorroguen más allá de la conclusión del mismo, permanecerán vigentes con posterioridad a la misma. Ello se aplicará con independencia del motivo por el cual finalice el Contrato.</p> <p>26.2 Tras la resolución del Contrato por cualquier motivo, y a cambio de cualquier contraprestación razonable por parte de la Sociedad, el Proveedor</p>	<p>26.1 Provisions of the Contract that, by their nature, extend beyond the end of the Contract shall remain valid after the end of the Contract. This shall apply regardless the reason for which the Contract comes to an end.</p> <p>26.2 Upon termination of the Contract for any reason and against reasonable consideration, the Supplier shall immediately, upon demand by the</p>

<p>entregará de inmediato, a requerimiento de la Sociedad, todas las existencias de materias primas y de piezas, los trabajos en curso, y/o los Productos terminados y/o cualquier Equipamiento de seguridad relacionado utilizado para el cumplimiento del Contrato y que obre en su poder en la fecha de resolución del Contrato.</p>	<p>Company, deliver to the Company all inventories of raw materials and parts, work-in-process and/or finished Contractual Products and/or any related safety equipment used in the performance of the Contract and which are in its possession at the effective date of termination.</p>
<p>27. MANTENIMIENTO Y REPOSICIÓN / REPUESTOS</p> <p>27.1 El Proveedor acuerda fabricar repuestos para los Productos Objeto del Contrato de conformidad con los términos del Contrato y con arreglo a las necesidades post venta expresadas al Proveedor por la Sociedad. Sin limitar lo que antecede, el Proveedor suministrará repuestos a la Sociedad en cualquier momento, durante toda la vigencia del Contrato y por el período adicional en el que el Cliente es probable que ordene repuestos a la Sociedad.</p> <p>27.2 El Proveedor acuerda mantener en buenas condiciones todas las herramientas y equipamiento necesarios para producir los repuestos, y todos los planos, diseños y procesos de fabricación correspondientes hasta la finalización del período mencionado en el artículo 27.1.</p> <p>27.3 El precio de los repuestos será el mismo que el Precio en vigencia durante el programa de fabricación, al que podrán agregarse los costos del reacondicionamiento específico y del transporte según lo acordado por la Sociedad, siempre y cuando el Proveedor proporcione a la Sociedad constancias suficientes de dichos costos del reacondicionamiento y transporte.</p>	<p>27. SERVICE AND REPLACEMENT / SPARE PARTS</p> <p>27.1 The Supplier agrees to manufacture spare parts for the Contractual Products according to the terms of the Contract and according to the after-sale needs conveyed to the Supplier by the Company. Without limiting the foregoing, the Supplier shall supply the Company with spare parts, at any time, on simple request of the Company and throughout the term of the Contract and for the additional period during which the Customer is likely to order spare parts from the Company.</p> <p>27.2 The Supplier agrees to maintain in good condition all tools and equipment necessary to produce spare parts, and all corresponding drawings, designs and manufacturing processes until the end of the period of time mentioned in article 27.1.</p> <p>27.3 The price of spare parts shall be the same as the Price in effect during the manufacturing program, to which may be added specific conditioning and transportation costs as agreed by the Company provided that sufficient evidence of such conditioning and transportation costs are provided by the Supplier to the Company.</p>
<p>28. DEMORA EXCUSABLE; FUERZA MAYOR</p> <p>28.1 Fuerza Mayor. Si el cumplimiento del Contrato se viera impedido, demorado o suspendido con motivo de un evento de Fuerza Mayor, el Proveedor, tan pronto como sea posible (pero no más de un día hábil completo) luego de ocurrido el</p>	<p>28. EXCUSABLE DELAY; FORCE MAJEURE</p> <p>28.1 Force Majeure. If the performance of the Contract is prevented, delayed or suspended by reason of a Force Majeure event, Supplier shall, as soon as possible (but no more than one full business day) after the occurrence, provide written notice to the</p>

evento, cursará a la Sociedad una notificación escrita describiendo dicha demora, las causas de la misma, las medidas correctivas que está tomando para mitigar el impacto en la Sociedad y su Cliente, la duración prevista de la demora y el tiempo que llevará subsanar la misma de conformidad con el presente Artículo 26. La incapacidad del Proveedor de cumplir como resultado de ello o las demoras causadas por dicho evento, se considerará que la insolvencia o falta de recursos financieros del Proveedor están bajo su control. El cambio en el costo o disponibilidad de los materiales o componentes en base a las condiciones de mercado, las acciones del proveedor, o las controversias que se susciten respecto del contrato o cualquier huelga laboral u otras perturbaciones laborales aplicables al Proveedor o a cualquiera de sus Subcontratistas o proveedores, no excusará el cumplimiento del Proveedor (bajo las teorías de fuerza mayor, impracticabilidad comercial o de otro tipo), y el Proveedor asume estos riesgos.

28.1.1 Opciones de la Sociedad. Durante la demora o falta de cumplimiento del Proveedor, la Sociedad podrá a su exclusiva opción: (a) comprar insumos de otras fuentes y reducir las cantidades programadas con el Proveedor, sin que de ello se derive responsabilidad alguna para la Sociedad; (b) requerirle al Proveedor que entregue a la Sociedad a expensas de la misma, todos los productos terminados, trabajo en proceso y piezas y materiales producidos o adquiridos para trabajar en virtud de la Orden de Compra; (c) hacer que el Proveedor suministre los insumos de otras fuentes en las cantidades y en el momento solicitado por la Sociedad y al precio establecido en la Orden de

Company describing such delay, the causes thereof, remedial steps being taken to mitigate impact on the Company and its Customer, the anticipated duration of the delay and the time that the delay will be cured consistent with this Section 28. The Supplier's inability to perform as a result, or delays caused by, the Supplier's insolvency or lack of financial resources is deemed to be within the Supplier's control. The change in cost or availability of materials or components based on market conditions, supplier actions, or contract disputes or any labor strike or other labor disruption applicable to the Supplier or any of its Subcontractors or suppliers, will not excuse the Supplier's performance (under theories of force majeure, commercial impracticability or otherwise), and the Supplier assumes these risks.

28.1.1 Company Options. During the delay or failure to perform by the Supplier, the Company may at its sole option: (a) purchase supplies from other sources and reduce its schedules to the Supplier by such quantities, without liability to the Company; (b) require the Supplier to deliver to the Company at the Company's expense all finished goods, work in process and parts and materials produced or acquired for work under the Purchase Order; (c) have the Supplier provide supplies from other sources in quantities and at a time requested by the Company and at the price set forth in the Purchase Order; or (d) Company may source the Contractual Products and/or Contractual Services

<p>Compra; o (d) la Sociedad podrá adquirir los Productos y/o los Servicios Objeto del Contrato de una fuente alternativa y el Proveedor reembolsará a la Sociedad cualquier diferencia en el costo al adquirir dichos Productos o Servicios, incluyendo a título no exhaustivo diferencias de precio, costos de despacho rápido/flete o costos similares.</p> <p>28.1.2 El Proveedor, a su exclusivo costo y cargo, prestará sus mejores esfuerzos para mitigar cualquier efecto adverso o costo para la Sociedad debido a cualquier demora real o potencial, incluyendo (i) la implementación de un plan de contingencia respecto de la producción; (ii) flete y despacho rápido; (iii) abastecimiento a través de ubicaciones/jurisdicciones; y (iv) con la autorización escrita y expresa de la Sociedad, incrementar el inventario del Proveedor de productos terminados o de los Productos Objeto del Contrato a un nivel que sea suficiente para sostener las entregas durante dicha demora. El Proveedor cooperará con la Sociedad al asegurar insumos alternativos, proporcionando la información solicitada, incluyendo las especificaciones y procesos, respecto del evento y duración, y en cualquier investigación sobre si un evento se encuentra bajo el control razonable del Proveedor o no.</p> <p>28.1.3 La Sociedad podrá demorar la aceptación de la entrega de los Productos Objeto del Contrato y/o la prestación de los Servicios Objeto del Contrato con motivo de una demora excusable. En</p>	<p>from an alternative source and Supplier shall reimburse Company for any difference in cost in procuring such Contractual Products or Contractual Services, including but not limited to price differences, expedited shipping/freight costs or similar costs.</p> <p>28.1.2 Supplier, at its sole cost and expense, shall use best efforts to mitigate any adverse effects or costs to Company due to any actual or potential delay, including (i) the implementation of a production contingency plan; (ii) expedited freight and shipping; (iii) sourcing through alternative locations/jurisdictions; and (iv) upon Company's express written authorization, increasing Supplier's inventory of finished goods or Contractual Products to a level sufficient to sustain deliveries during such delay. Supplier will cooperate with the Company in securing alternate supplies, providing requested information, including specifications and processes, as to the event and duration, and in any investigation into whether an event is under the Supplier's reasonable control or not.</p> <p>28.1.3 Company may delay acceptance of delivery of the Contractual Products and/or performance of the Contractual Services by reason of an excusable delay. In such case, Supplier</p>
--	---

<p>tal caso, el Proveedor mantendrá los Productos Objeto del Contrato o demorará la prestación de los Servicios Objeto del Contrato, a instancias de la Sociedad no derivándose de ello ningún costo para la Sociedad, hasta que la causa de la demora excusable haya sido eliminada.</p> <p>28.1.4 Sin limitar las obligaciones del Proveedor en virtud del presente, en el supuesto de cualquier asignación de insumos, incluyendo como resultado de un Evento de Fuerza Mayor, el Proveedor dará prioridad a la Sociedad para todos los Productos Objeto del Contrato y personas dedicadas a la prestación de los Servicios Objeto del Contrato ordenados en virtud de cualquier Orden de Compra.</p> <p>28.1.5 Asimismo, el Proveedor, a su cargo, tomará todas las medidas necesarias para asegurar el suministro de los insumos a la Sociedad durante un período mínimo de 30 días durante cualquier interrupción laboral prevista o resultante de la extinción de los contratos laborales del Proveedor. Si ante la petición de la Sociedad, el Proveedor no garantiza adecuadamente dentro de los diez (10) días (o un período menor si la Sociedad lo requiere) que cualquier demora no excederá los treinta (30) días, o si cualquier demora dura un período mayor a los treinta (30) días, la Sociedad podrá anular la Orden de Compra sin que de ello se derive ninguna responsabilidad para la misma, y el Proveedor reembolsará a la Sociedad los costos asociados con la resolución.</p>	<p>shall hold the Contractual Products or delay performance of the Contractual Services, at Company's direction and at no cost to Company, until the cause of the excusable delay has been removed.</p> <p>28.1.4 Without limiting Supplier's obligations hereunder, in the event of any supply allocation, including as a result of a Force Majeure Event, Supplier shall give preference to the Company for all of the Contractual Products and dedication of persons for the delivery of the Contractual Services ordered under any Purchase Order.</p> <p>28.1.5 In addition, the Supplier at its expense will take all necessary actions to ensure the supply of supplies to the Company for a period of at least 30 days during any anticipated labour disruption or resulting from the expiration of the Supplier's labour contracts. If upon request of the Company, the Supplier fails to provide within ten (10) days (or such shorter period as the Company requires) adequate assurance that any delay will not exceed thirty (30) days, or if any delay lasts longer than thirty (30) days, the Company may terminate the Purchase Order without liability and the Supplier shall reimburse the Company for costs associated with the termination.</p>
---	---

<p>29. PASIVOS</p> <p>29.1 RECUPERO DEL PRODUCTO (RECALL); RESPONSABILIDAD POR EL RECUPERO DEL PRODUCTO. Luego de que se produzca un Recupero, en el que una de las causas potenciales para ello sea determinado según el criterio razonable de la Sociedad que es atribuible al Proveedor, este último liberará, defenderá, indemnizará y mantendrá a las Partes Indemnizadas de Faurecia indemnes de toda Pasivo, incluyendo, a título no exhaustivo, los costos de cualquier servicio u otras medidas comprometidas para corregir o remediarlo. La reparación para las Partes Indemnizadas de Faurecia incluirán, a título no exhaustivo todos los Pasivos que surjan, resulten de o se relacionen con cualquier Recupero. El término "Recupero" significará (i) en ausencia de una orden emitida por el Secretario de Transporte de los Estados Unidos de Norteamérica (en adelante denominado el "Secretario") o cualquier otra agencia gubernamental o autoridad de los Estados Unidos o de cualquier otro país que resulte aplicable, la notificación por parte del Cliente al Secretario, autoridad gubernamental de otro país extranjero y a los titulares, compradores, y comerciantes o distribuidores conforme lo requerido por el Artículo 151 de la Ley Nacional de Seguridad del Tráfico y Automotores (<i>National Traffic and Motor Vehicle Safety Act</i>) del año 1966, y sus modificaciones (en adelante denominada la "Ley") (título 15 del Código de los Estados Unidos, Sección 1411) o una ley federal o provincial comparable de un país extranjero, acerca de que cualquier automotor o ítem del equipamiento de reemplazo que contenga un defecto relacionado con la seguridad de los automotores o que dicho vehículo o ítem del equipamiento de reemplazo no cumpla con un estándar de seguridad en los automotores federal, estadual o provincial que resulte aplicable, u otra notificación que pueda ser requerida bajo</p>	<p>29. LIABILITIES</p> <p>29.1 RECALL; RECALL LIABILITY. Upon the occurrence of a Recall, where one of the potential causes for the Recall is determined in the Company's reasonable judgment to be attributable to the Supplier, the Supplier will release, defend, indemnify and hold the Faurecia Indemnified Parties harmless for all Liabilities, including but not limited additional the costs of any services or other actions undertaken to correct or to remedy any Recall. The Faurecia Indemnified Party remedies under this Section shall include, but not be limited to all Liabilities arising out of, resulting from or related to any such Recall. The term "Recall" shall mean (i) in the absence of an order issued by the United States Secretary of Transportation (the "Secretary") or any other applicable governmental agency or authority of the United States or any other country, notification by the Customer to the Secretary, governmental authority of such other foreign country and to owners, purchasers, and dealers as required under section 151 of the National Traffic and Motor Vehicle Safety Act of 1966, as amended (the "Act") (15 USCS § 1411) or comparable federal or provincial law of a foreign country, that any motor vehicle or item of replacement equipment contains a defect related to motor vehicle safety or that such vehicle or item of replacement equipment fails to comply with an applicable federal, state or provincial motor vehicle safety standard, or such other notification as may be required under any other federal, state or provincial applicable law and/or (ii) an order by the Secretary pursuant to section 152(b) of the Act (15 USCS § 1412(b)) with respect to any motor vehicle or item of replacement equipment which fails to comply with an applicable federal motor vehicle safety standard or contains a defect which relates to motor vehicle safety, or an order by any other applicable United States or foreign governmental agency or authority requiring notification and remedial action on the part of the any</p>
---	---

cualquier otra ley federal, estadual o provincial aplicable y/o (ii) una orden del Secretario conforme al artículo 152(b) de la Ley (título 15 del Código de los Estados Unidos, Sección 1412(b)) respecto de cualquier automotor o ítem del equipamiento de reemplazo que no cumpla con un estándar de seguridad en los automotores federal, estadual o provincial que resulte aplicable o que contenga un defecto relacionado con la seguridad de los automotores, o una orden de cualquier agencia gubernamental o autoridad de los Estados Unidos o de un país extranjero que resulte aplicable y requiera una notificación y medidas correctivas por parte de cualquier Parte Indemnizada de Faurecia respecto de cualquier automotor o ítem del equipamiento de reemplazo. Cualquier decisión de la Sociedad, a su exclusivo criterio, para objetar en un proceso legal cualquier determinación del Secretario, o de cualquier agencia gubernamental o autoridad de los Estados Unidos o de un país extranjero, respecto de una orden de Recupero no constituirá en modo alguno una renuncia ni reducción de ningún derecho de las Partes Indemnizadas de Faurecia en virtud de las disposiciones del presente Artículo. Los derechos de las Partes Indemnizadas de Faurecia bajo las disposiciones del presente Artículo serán acumulativos y adicionales a cualquier otro recurso actual o futuro establecido conforme a derecho o al régimen de "Equity" (*sistema de derecho o rama de la justicia reparadora administrado por tribunales distintos de los que aplican las normas del sistema del Common Law y que están facultados para decretar "equidad" en el sentido de justicia equitativa e imparcial*).

29.2

LIMITACIÓN DE RECURSOS, PASIVOS Y DAÑOS Y PERJUICIOS. La responsabilidad total de la Sociedad hacia el Proveedor por cualquier pérdida, responsabilidad o daño, incluyendo honorarios legales, por todos y cualesquiera pasivos que surjan o se relacionen con los Productos o Servicios Objeto

Faurecia Indemnified Party with respect to any motor vehicle or item of replacement equipment. Any decision on the part of the Company, which shall be in its sole discretion, to contest in a legal proceeding any determination by the Secretary, or any other United States or foreign governmental agency or authority, with respect to a Recall order shall not waive or diminish in any manner any rights of the Faurecia Indemnified Parties under the provisions of this Section. The Faurecia Indemnified Party rights under the provisions of this Section shall be cumulative and additional to any other or further remedies provided by law or in equity.

29.2

LIMITATION ON REMEDIES, LIABILITIES AND DAMAGES. The Company's entire liability to the Supplier for any loss, liability or damage, including attorneys' fees, for any and all liabilities arising out of or related to the Contractual Products or Contractual Services provided to The Company, regardless of the form of action, will be limited to the

<p>del Contrato proporcionados a la Sociedad, con independencia de la vía de acción, se limitará a los gastos reales y directos del Proveedor pagados en efectivo que sean incurridos de manera razonable por este último, y sólo en la medida en que se presenten a la Sociedad constancias suficientes y aceptables de dichos daños. En ningún caso el Proveedor podrá recuperar una suma que exceda el monto total de las compras de la Sociedad durante el período de tres (3) mese inmediatamente precedente a dicho reclamo. EN NINGÚN CASO LA SOCIEDAD O CUALQUIER PARTE INDEMNIZADA DE FAURECIA SERÁ RESPONSIBLE HACIA EL PROVEEDOR O CUALQUIER TERCERO POR LUCRO CESANTE, DAÑOS MEDIATOS, ESPECIALES, INCIDENTALES, O PUNITIVOS, QUE SURJAN O SE RELACIONEN DE CUALQUIR MANERA CON LOS PRODUCTOS O SERVICIOS OBJETO DEL CONTRATO PROVISTOS A LA SOCIEDAD, INDEPENDIENTEMENTE DE LA BASE DE DICHO RECLAMO.</p>	<p>Supplier's actual direct out-of-pocket expenses which are reasonably incurred by the Supplier, and only to the extent that sufficient and acceptable documentary evidence of such damages is presented to the Company. The Supplier's recovery will not in any event exceed the total amount of purchases by the Company during the three (3) month period immediately preceding such claim. IN NO EVENT WILL THE COMPANY OR ANY FAURECIA INDEMNIFIED PARTY BE LIABLE TO THE SUPPLIER OR ANY THIRD PARTY FOR LOST PROFITS, CONSEQUENTIAL, SPECIAL, INCIDENTAL, OR PUNITIVE DAMAGES, HOWSOEVER ARISING OUT OF OR RELATED TO THE CONTRACTUAL PRODUCTS OR CONTRACTUAL SERVICES PROVIDED TO THE COMPANY, REGARDLESS OF THE BASIS OF SUCH CLAIM.</p>
<p>29.3 INDEMNIZACIÓN. El Proveedor acuerda indemnizar, defender, proteger y mantener indemne a las Partes Indemnizadas de Faurecia de y contra todos y cualesquiera Pasivos.</p>	<p>29.3 INDEMNIFICATION. The Supplier agrees to indemnify, defend, protect and hold harmless the Faurecia Indemnified Parties from and against any and all Liabilities.</p>
<p>29.4 RECURSOS.</p> <p>29.4.1 Recursos Acumulativos. Los recursos reservados en las presentes CGC y conforme a derecho son acumulativos y adicionales a cualquier otro derecho y recurso establecido o disponible para la Sociedad conforme a Derecho, el régimen de "Equity" o de otra manera. El Proveedor por la presente renuncia a cualquier reclamo que el mismo pudiera tener contra la Sociedad por responsabilidad extracontractual, en virtud de la ley o el régimen de "Equity", y confirma que los derechos y recursos completos del Proveedor contra la Sociedad,</p>	<p>29.4 REMEDIES.</p> <p>29.4.1 Cumulative Remedies. The remedies reserved in these GPC and at law are cumulative and in addition to any other rights and remedies provided for or available to the Company at Law, in equity or otherwise. The Supplier hereby waives any claims that it may have against the Company in tort, under statute or in equity, and confirms that the Supplier's complete rights and remedies as against the Company, including the right of indemnity and measure of damages in the event of the Company's breach or default, are</p>

incluyendo el derecho a recibir indemnización y medir los daños y perjuicios en el supuesto de la violación o incumplimiento de la Sociedad, se limitan a los conferidos o establecidos expresamente en las presentes CGC.

29.4.2 Cumplimiento Continuo.

Sin perjuicio de la resolución de una Orden de Compra, total o parcialmente, ya sea con causa o por conveniencia, siempre y cuando durante el Período de Transición, según se lo define a continuación, y siempre que la Sociedad pague oportunamente el precio establecido en la Orden de Compra de dichos Productos y/o Servicios Objeto del Contrato, el Proveedor tendrá la obligación absoluta de continuar proporcionando o entregando dichos Productos y/o Servicios de conformidad con los términos de la Orden de Compra durante un período de tiempo razonable de manera de permitirle a la Sociedad la oportunidad de conseguir un proveedor de reemplazo, para permitir una transición ordenada de la producción de los Productos y/o Servicios Objeto del Contrato y de manera de evitar cualquier interrupción de la producción en las instalaciones de la Sociedad o en las instalaciones del Cliente. Denominándose en el presente a dicho período como el "Período de Transición." El Proveedor cooperará con la Sociedad y su proveedor de reemplazo en la transición del trabajo al proveedor de reemplazo.

limited to those expressly conferred by or provided for in these GPC.

29.4.2 Continued Performance.

Notwithstanding the termination of a Purchase Order, in whole or part, whether for cause or convenience, so long as during the Transition Period, as defined hereinafter, and provided that the Company timely pays the pricing set forth on the Purchase Order for such Contractual Products and/or Contractual Services, the Supplier shall have the absolute obligation to continue to provide or deliver the Contractual Products and/or Contractual Services in accordance with the terms of the Purchase Order for a reasonable period of time so as to permit the Company the opportunity to procure a replacement supplier, so as to permit an orderly transition of the production of the Contractual Products and/or Contractual Services and so as to avoid any interruption of production at the Company's facilities or the facilities of the Customer. Such period being referred to herein as the "Transition Period." The Supplier will cooperate with the Company and its replacement supplier in transitioning the work to a replacement supplier.

29.4.3 **Daño Irreparable.** Las Partes acuerdan asimismo que cualquier vulneración de las presentes CGC o de una Orden de Compra o amenaza de vulneración por parte del Proveedor que pudiera interrumpir la producción en la Sociedad o en el Cliente, podría resultar en un daño irreparable para la Sociedad, sus Clientes y el negocio y reputación de cada uno de los mismos, y que los daños pecuniarios no constituirían un recurso suficiente para cualquier incumplimiento de ese tipo. Las Partes acuerdan que en tal caso la Sociedad tendrá derecho a una reparación derivada del régimen de "Equity", incluyendo medidas de no innovar y cumplimiento estricto, requiriendo la producción adicional de los Productos y/o Servicios Objeto del Contrato, como un recurso para cualquier incumplimiento o presunto incumplimiento. En aras de la claridad, en el supuesto de que el Proveedor tome o amenace con tomar cualquier medida (u omita actuar) de manera que afecta o amenace con afectar la capacidad de producir de la Sociedad y entregue a los Clientes en las fechas estipuladas, la Sociedad tendrá el derecho de procurar el cumplimiento estricto de una Orden de Compra ante el tribunal que elija la Sociedad sin la aplicación de los principios de conflictos de leyes.

29.4.4 **Honorarios Legales.** Para mayor claridad, además de cualquier otro recurso disponible para las Partes Indemnizadas de Faurecia, las mismas tendrán el derecho de recuperar sus gastos, honorarios y costas legales razonables,

29.4.3 **Irreparable Harm.** The Parties further agree that any breach of these GPC or a Purchase Order or threat of breach by the Supplier that would have the effect of interrupting production at the Company or the Customer, would result in irreparable harm to the Company, its Customers and the business and reputation of each of them, and that money damages would not be a sufficient remedy for any such breach. The Parties agree that in such event the Company shall be entitled to equitable relief, including injunction and specific performance, requiring further production of Contractual Products and/or the provision of Contractual Services, as a remedy for any such breach or claimed breach. For purposes of clarity, in the event that the Supplier takes or threatens to take action (or fails to act) in a manner that disrupts or threatens to disrupt the Company's ability to produce and deliver to the Customers on schedule, the Company shall have the right to seek specific performance of a Purchase Order in a court of the Company's choosing without application of principles of conflicts of law.

29.4.4 **Legal Fees.** For purposes of clarity, in addition to any other remedy available to the Faurecia Indemnified Parties, the Faurecia Indemnified Parties shall be entitled to recover its costs, reasonable attorneys' fees and costs, witness and expert fees and other costs

retribución de testigos y honorarios de peritos y otros costos incurridos en relación con cualquier proceso legal iniciado por o en contra de cualquier Parte Indemnizada de Faurecia.

incurred in connection with any legal proceeding brought by or against any Faurecia Indemnified Party.

30. TÉRMINOS Y CONDICIONES DEL CLIENTE

30.1 Con excepción de cualquier conflicto con los términos explícitos de una Orden de Compra, el Proveedor cumplirá con los términos y condiciones generales de compra del Cliente de la Sociedad u otro convenio recibido por la Sociedad del Cliente, el Proveedor será responsable de constatar los términos y condiciones del Cliente que pudieran afectar las obligaciones del Proveedor en virtud del presente. Sin limitar lo que antecede, el Proveedor tomará todas las medidas bajo su control para permitirle a la Sociedad cumplir con sus obligaciones respecto del Cliente en virtud de las órdenes de compra del Cliente.

30.1.1 **Actualización de los Términos y Condiciones del Cliente.** La Sociedad podrá, periódicamente, y a su exclusivo criterio, proporcionar al Proveedor información respecto de los Términos y Condiciones del Cliente que resulten aplicables, pero, en cualquier caso, el Proveedor continuará siendo responsable de constatar los Términos y Condiciones del Cliente que puedan afectar la obligación del Proveedor en virtud del presente y por el presente acuerda obligarse a los mismos.

30.1.2 **Conflicto con los Términos y Condiciones.** Si existiera cualquier conflicto entre las disposiciones de los Términos y Condiciones del Cliente y cualquier disposición de la Orden de Compra, la Sociedad tendrá el derecho único y

30. CUSTOMER TERMS

30.1 Except to the extent of any conflict with explicit terms of a Purchase Order, the Supplier shall comply with the general terms and conditions of purchasing of the Company's Customer or other agreement received by the Company from the Customer, the Supplier shall be responsible for ascertaining the Customer general terms and conditions that may affect the Supplier's obligations hereunder. Without restricting the foregoing, the Supplier shall take such steps within the Supplier's control to enable the Company to meet the Company's obligations to the Customer under the Customer's purchase orders.

30.1.1 **Customer Terms Update.** Company may, from time to time, in its sole discretion, provide Supplier with information regarding the applicable Customer Terms, but, in any event, Supplier shall remain responsible for ascertaining the Customer Terms that may affect Supplier's obligation hereunder and hereby agrees to be bound to such Customer Terms.

30.1.2 **Conflict of Terms.** If there is any conflict between the provisions of the Customer Terms and any provisions of the Purchase Order, Company shall have the sole and exclusive right to determine which terms shall govern.

<p>exclusivo de determinar cuáles términos regirán.</p> <p>30.1.3 Insolvencia del Cliente. En el supuesto de que el Cliente tenga el riesgo de sufrir o sufra un evento de insolvencia, en el curso de cualquier proceso relacionado con dicho evento de insolvencia y en relación con la resolución real o potencial por parte del Cliente de su(s) contrato(s) con la Sociedad, esta última permite una reducción en los precios pagados por el Cliente por los Productos o Servicios Objeto del Contrato, en ese caso los precios pagados al Proveedor por dichos Productos o Servicios desde y con posterioridad a la fecha de dicha reducción serán actualizados automáticamente en proporción a los mismos porcentajes que la reducción de precio otorgada al Cliente, y la(s) Orden(es) de Compra permanecerán en vigencia de otra manera sin modificaciones.</p> <p>30.1.4 Cesión de Cuentas a Pagar. En el supuesto de que el Cliente no pague a la Sociedad los productos incorporando los Productos y/o Servicios Objeto del Contrato suministrados por el Proveedor, la Sociedad se reserva el derecho de ceder al Proveedor el derecho de cobro de dichos montos directamente del Cliente, total o parcialmente, y el Proveedor acuerda aceptar dicha cesión como pago de cualquier factura adeudada por la Sociedad al Proveedor sobre la base de un dólar por dólar. En tal caso, el Proveedor liberará a la Sociedad de cualquier gravamen u obligaciones similares luego de la</p>	<p>30.1.3 Customer Insolvency. In the event that the Customer threatens or suffers an insolvency event, in the course of any proceedings relating to such insolvency event and in connection with actual or threatened termination by the Customer of its contract(s) with Company, Company permits a reduction in the prices paid by Customer for Contractual Products or Contractual Services, then the prices paid to Supplier for such Contractual Products or Contractual Services from and after the date of such reduction will be automatically adjusted proportionately by the same percentage as the price reduction granted to the Customer, and the Purchase Order(s) shall otherwise remain in effect without modification.</p> <p>30.1.4 Assignment of Accounts Payable. In the event Customer fails to pay Company for the products incorporating the Contractual Products and/or Contractual Services supplied by Supplier, Company reserves the right to assign to Supplier the right to collect such amounts directly from the Customer, in whole or in part, and Supplier agrees to accept such assignment as payment for any invoices due from Company to Supplier on a dollar-for-dollar basis. In such case, Supplier shall release Company of any liens or similar obligations upon completion of such assignment.</p>
---	---

<p>formalización de dicha cesión.</p> <p>30.1.5 Ajustes a las Condiciones de Pago. Además de cualquier otro derecho o recurso establecido bajo el presente Contrato o cualquier Orden de Compra, si el Cliente designa al Proveedor como Proveedor Requerido, (i) la Sociedad pagará al Proveedor los Productos y Servicios Objeto del Contrato recibidos solo después y en la medida y en la proporción de la recepción real por parte de la Sociedad del pago del Cliente por aquellos productos en los cuales se hayan incorporado los Productos y/o Servicios Objeto del Contrato; (ii) cualquier prolongación de los términos y condiciones de pago del Cliente a la Sociedad por aquellos productos en los que los Productos y/o Servicios Objeto del Contrato se hayan incorporado, prolongarán automáticamente los términos y condiciones de pago entre la Sociedad y el Proveedor en proporción al cambio en los Términos y Condiciones del Cliente; y (iii) dentro de los tres (3) días de cualquier cambio en el precio, especificaciones u otros términos negociados o propuestos entre el Proveedor y el Cliente, el Proveedor notificará a la Sociedad por escrito e inmediatamente ajustará sus facturas para que reflejen cualquier reducción en el precio, siempre y cuando ningún cambio sea vinculante para la Sociedad sin el consentimiento específico y por escrito de la Sociedad.</p>	<p>30.1.5 Payment Term Adjustments. In addition to any other rights or remedies provided under this Contract or any Purchase Order, if the Customer designated the Supplier as a Mandated Supplier, (i) Company will pay Supplier for the Contractual Products and Contractual Services received only after and to the extent of, and in proportion to, Company's actual receipt of payment from the Customer for those products into which the Contractual Products and/or Contractual Services are incorporated; (ii) any lengthening of Customer's payment terms to Company for those products into which the Contractual Products and/or Contractual Services are incorporated will automatically lengthen the payment terms as between Company and Supplier in proportion to the change in Customer Terms; and (iii) within three (3) days of any change in price, specifications or other terms negotiated or proposed between Supplier and Customer, Supplier shall notify Company in writing and immediately adjust its invoices to reflect any price reduction, provided that no change will be binding on Company without Company's specific written consent.</p>
--	--

<p>31. DERECHO APLICABLE - JURISDICCIÓN</p> <p>31.1 Interpretación. Si la ubicación de la Sociedad desde la que se emite la Orden de Compra se encuentra en la República Federativa del Brasil, el Contrato se interpretará y será exigible de conformidad con el derecho sustantivo brasileño. Si la ubicación de la Sociedad desde la que se emite la Orden de Compra se encuentra en la República Argentina, el Contrato se interpretará y será exigible de conformidad con el derecho sustantivo argentino. Para mayor certeza, la Convención de las Naciones Unidas sobre la Venta Internacional de Mercaderías no será aplicable.</p> <p>31.2 Negociación de Buena Fe. Las Partes Contratantes tratarán de resolver amigablemente las diferencias de opinión respecto de la interpretación, cumplimiento o resolución del Contrato antes de presentar una demanda o iniciar un proceso de arbitraje.</p> <p>31.3 Controversias. Si la ubicación de la Sociedad desde la que se emite la Orden de Compra se encuentra en la República Federativa del Brasil, las Partes Contratantes acuerdan que las controversias, aún en caso de reclamos de garantías o múltiples demandados serán resueltas exclusivamente por los tribunales competentes de San Pablo, Brasil. Si la ubicación de la Sociedad desde la que se emite la Orden de Compra se encuentra en la República Argentina, las Partes Contratantes acuerdan que las controversias, aún en caso de reclamos de garantías o múltiples demandados serán resueltas exclusivamente por los tribunales competentes de Buenos Aires, Argentina.</p>	<p>31. APPLICABLE LAW - JURISDICTION</p> <p>31.1 Interpretation. If the location of the Company from which the Purchase Order is issued by is in the Federative Republic of Brazil, the Contract shall be interpreted and enforced in accordance with the Brazilian substantive law. If the location of the Company from which the Purchase Order is issued by is in the Argentine Republic, the Contract shall be interpreted and enforced in accordance with the Argentine substantive law. For greater certainty, the United Nations Convention on the International Sale of Goods shall not apply.</p> <p>31.2 Good Faith Negotiation. The Contracting Parties shall endeavour to amicably resolve differences of opinion with respect to the interpretation, performance or termination of the Contract prior to bringing a complaint or initiating an arbitration proceeding.</p> <p>31.3 Disputes. If the location of the Company from which the Purchase Order is issued by is in the Federative Republic of Brazil, the Contracting Parties agree that disputes, even in case of warranty claim or multiple defendants shall be exclusively decided by the competent courts of São Paulo, Brazil. If the location of the Company from which the Purchase Order is issued by is in the Argentine Republic, the Contracting Parties agree that disputes, even in case of warranty claim or multiple defendants shall be exclusively decided by the competent courts of Buenos Aires, Argentina.</p>
<p>32. DISPOSICIONES GENERALES</p> <p>32.1 Subcontratistas. El Proveedor solamente tendrá permitido utilizar Subcontratistas para el suministro o la prestación de Productos o Servicios Objeto del Contrato, o de partes de los mismos, con el consentimiento previo por escrito de</p>	<p>32. GENERAL PROVISIONS</p> <p>32.1 Subcontractors. The Supplier shall only be permitted to use Subcontractors to render Contractual Products and/or Contractual Services or portions thereof with the prior written consent</p>

	<p>la Sociedad. El Proveedor estará obligado a asegurar desde el punto de vista contractual y organizativo que los Subcontratistas tengan el entrenamiento adecuado y cumplan lo dispuesto en el Contrato (en particular, la obligación de confidencialidad).</p>		<p>of the Company. The Supplier shall be required to contractually and organizationally ensure that the Subcontractors are properly trained and comply with the provisions of the Contract (particularly the non-disclosure obligation).</p>
32.2	<p>Ausencia de Renuncia. El consentimiento de la Sociedad no limitará la responsabilidad del Proveedor. El Proveedor será responsable sin restricciones por los actos y omisiones del Subcontratista.</p>	32.2	<p>Non-Waiver. Consent by the Company shall not limit the liability of the Supplier. The Supplier shall be liable on an unrestricted basis for the acts and omissions of the Subcontractor.</p>
32.3	<p>Resarcimiento por Actos Ilícitos Civiles. Los derechos de la Sociedad y las obligaciones del Proveedor bajo cualquier Orden de Compra no limitarán en modo alguno las obligaciones por actos ilícitos civiles emergentes del “common law” (<i>Derecho no escrito basado en la costumbre, usos y precedentes jurisprudenciales</i>) ni tampoco el derecho de la Sociedad a entablar una acción por ello, o la alternativa de demandarlo bajo los principios contractuales. El Proveedor renuncia por el presente al derecho de entablar una acción por actos ilícitos civiles respecto de cualquier cuestión que esté abordada total o parcialmente, en los Documentos Contractuales, incluyendo el presente Contrato o cualquier Orden de Compra.</p>	32.3	<p>Tort Recovery. Company's rights and Supplier's obligations under any Purchase Order shall not limit in any way whatsoever Supplier's common law tort obligations or Company's right to sue in tort in addition, or as an alternative to suing under contract principles. Supplier hereby waives the right to sue in tort in respect to any matter that is addressed, in whole or in part, by the Contractual Documents, including this Contract or any Purchase Order.</p>
32.4	<p>Cesión de Créditos. El Proveedor no tendrá derecho a ceder a terceros los derechos de crédito que se deriven del presente Contrato sin el previo consentimiento escrito de la Sociedad. La Sociedad no podrá denegar injustamente el consentimiento. Si una reserva de título extendida de un proveedor del Proveedor está presente, se considerará que el consentimiento ha sido otorgado luego de una notificación escrita separada (una notificación sobre la nota de entrega o sobre una factura no será suficiente). Si el Proveedor cede sus créditos contra la Sociedad sin el consentimiento necesario, la Sociedad puede, a su criterio, tomar medidas respecto del Proveedor o el tercero pertinente con efecto</p>	32.4	<p>Assignment of Claims. The Supplier shall not be entitled to assign claims arising from this Contract to third parties without the prior written consent of the Company. The Company may not unfairly deny consent. If an extended reservation of title of a supplier of the Supplier is present, consent shall be deemed to be given following separate written notice (a notice on the delivery note or on an invoice shall not suffice). If the Supplier assigns its claims against the Company without the necessary consent, the Company can, at its discretion, render performance to the Supplier or the relevant third party with obligation-discharging effect.</p>

<p>liberatorio respecto de sus obligaciones.</p> <p>32.5 Compensación y Retención. El Proveedor solamente tendrá derecho a compensar cualquier cantidad que adeude frente a la Sociedad cuando el crédito compensado estuviere expresamente reconocido por la última o haya sido establecido por sentencia judicial firme. Esto se aplicará mutatis mutandis a los derechos de retención del Proveedor. La Sociedad podrá deducir o compensar en cualquier momento la deuda de cualquier monto vencido o a vencer al Proveedor (y/o las sociedades controladas y vinculadas del Proveedor), notificándolo o no al Proveedor.</p> <p>32.6 Relación de las Partes Contratantes. Si no se acordase expresamente otra cosa por escrito, no se interpretará que el Contrato:</p> <p>32.6.1 constituye una sociedad de hecho, un consorcio empresario (<i>joint venture</i>) una agencia, una fundación, o cualquier otra asociación de cualquier tipo entre las Partes Contratantes; o</p> <p>32.6.2 constituye una responsabilidad conjunta y solidaria entre la Sociedad y las Sociedades Controladas y Vinculadas o entre las Sociedades Controladas y Vinculadas entre sí; o</p> <p>32.6.3 permite que una de las Partes contratantes actúe o declare frente a un tercero que tiene autorización para actuar como agente o representante, o por cualquier otro medio, o comprometa u obligue a la otra Parte con cualquier obligación; o</p> <p>32.6.4 constituye un compromiso exclusivo, que beneficia al Proveedor por la entrega de</p>	<p>32.5 Setoff and Retention. The Supplier shall only be entitled to set off any claims against the Company, if such claims have been acknowledged by the Company or judicially established. This shall apply mutatis mutandis to rights of retention of the Supplier. The Company may deduct or set-off at any time indebtedness from any amounts due or to become due to Supplier (and/or Supplier's affiliates), with or without notice to Supplier.</p> <p>32.6 Relationship of the Contracting Parties. If not explicitly agreed differently in writing, the Contract should not be interpreted as:</p> <p>32.6.1 constituting a de facto company, a joint venture, an agency, a foundation, or any other association of any kind between the Contracting Parties; or</p> <p>32.6.2 constituting a joint and several liability between the Company and the Affiliated Companies or between the Affiliated Companies among themselves; or</p> <p>32.6.3 permitting to one of the Contracting Parties, towards a third party, to act or to declare itself as having the authority to act as an agent, a representative, or by any other means, to commit or to bind the other Party at any obligation; or</p> <p>32.6.4 constituting an exclusive engagement, profiting to the Supplier for the delivery</p>
--	---

<p>los Productos y Servicios Objeto del Contrato.</p> <p>32.7 Cesión y Transferencia. La Sociedad tiene el derecho de ceder libremente, total o parcialmente el presente Contrato, incluyendo cualquier Orden de Compra (incluyendo los intereses de la Sociedad sobre los mismos) a cualquier Sociedad Controlada y Vinculada o a cualquier tercero, sin el consentimiento del Proveedor. El Proveedor no cederá el presente Contrato, incluyendo cualquier Orden de Compra ni cualquier parte de la misma ni cualquier trabajo en virtud de la misma ni cualquier interés sobre la misma, con la excepción de que el Proveedor podrá, con el previo consentimiento escrito de la Sociedad, realizar una cesión del dinero adeudado o que pueda adeudarse al Proveedor, un banco, u otra entidad financiera: estableciéndose sin embargo, que cualquier cesión de ese tipo estará sujeta a compensación, recuperación o cualquier otro medio lícito para hacer valer cualquier reclamo o reclamos actuales o futuros que la Sociedad pudiera tener contra el Proveedor.</p> <p>32.8 Cláusula sobre Validez Parcial. Si cualquier disposición del Contrato fuera nula, inválida, ilegal, no exigible, o vulnerara cualquier ley aplicable, en virtud de una resolución judicial, laudo arbitral, la decisión de un ente regulador de la competencia, o cualquier decisión de otro organismo regulatorio, o bajo cualquier ley aplicable, la disposición contractual afectada será restringida y limitada sólo en la medida necesaria y para que se ajuste a los requerimientos de las leyes, y todas las demás disposiciones del presente Contrato no afectadas ni alteradas permanecerán en plena vigencia y efecto.</p> <p>32.9 Fechas, Días Hábiles y Medidas. Salvo que se regule o acuerde de otra forma:</p>	<p>of the Contractual Products and Contractual Services.</p> <p>32.7 Assignment and Transfer. The Company is entitled to freely assign in whole or in part this Contract, including any Purchase Order (including the Company's interest therein) to any Affiliated Company or to any third party, without the Supplier's consent. The Supplier shall not assign this Contract, including any Purchase Order or any portion thereof or any work thereunder or any interest therein, except that the Supplier may, with the prior written consent of the Company, make an assignment of monies due or which may become due to the Supplier to a bank, or other financial institution: provided, however, that any such assignment shall be subject to set-off, recoupment or any other lawful means of enforcing any present or future claim or claims which the Company may have against the Supplier.</p> <p>32.8 Severability Clause. Should any provision of the Contract be void, invalid, illegal, unenforceable, or in violation of any applicable laws, by virtue of a judicial decision, arbitration award, competition regulatory body's decision, or any other regulatory bodies' decision, or under any applicable laws, the provision of the Contract thus affected shall be curtailed and limited only to the extent necessary to bring it within the requirements of the laws, and all other provisions of this Contract not affected or impaired shall remain in full force and effect.</p> <p>32.9 Dates, Working Days and Measures. Unless otherwise regulated or agreed:</p>
---	---

<p>32.9.1 todas las fechas estarán sujetas al calendario gregoriano.</p> <p>32.9.2 los días hábiles serán todos los días de la semana a excepción de los sábados, los domingos y los días festivos federales de los Estados Unidos de Norteamérica.</p> <p>32.9.3 se aplicará a todas las cantidades físicas los Sistemas Internacionales de Unidades (SI) de la Oficina Internacional de Pesos y Medidas.</p>	<p>32.9.1 all dates shall be subject to the Gregorian calendar.</p> <p>32.9.2 working days shall be all weekdays with the exception of Saturdays, Sundays and U.S. federal public holidays.</p> <p>32.9.3 for all physical quantities the International Systems of Units (SI) of the International Bureau of Weights and Measures shall apply.</p>
<p>32.10 Ausencia de Renuncia. Cuando en algún momento alguna de las Partes Contratantes no haga uso de un derecho que se derive del presente Contrato o de una ley o no exija que la otra Parte contratante haga uso de dicho derecho, ello no constituirá una renuncia a dicho derecho. La Parte Contratante tendrá derecho a continuar ejerciendo dichos derechos.</p>	<p>32.10 No Waiver. The fact that one of the Contracting Parties does not use a right arising from this Contract or by statute at any point in time or demand the use of such right by the other Contracting Party shall not constitute waiver of the use of such right. The Contracting Party shall be entitled to continue to assert such rights.</p>
<p>32.11 El Sitio Web de la Sociedad. El Sitio Web de la Sociedad (u otro sitio web que pueda ser indicado a través de enlaces en el Sitio Web de la Sociedad, u otro portal del proveedor proporcionado por la Sociedad) (en adelante denominado el "Sitio Web de la Sociedad") podrá contener requerimientos específicos adicionales para ciertos ítems cubiertos por las Órdenes de Compra, incluyendo cadena de suministro y logística, etiquetado, embalaje, despacho, entrega y especificaciones de calidad, procedimientos, directivas y/o instrucciones. Se considerará que cualquier requerimiento de ese tipo forma parte del Contrato y es aplicable a la Orden de Compra. La Sociedad podrá actualizar periódicamente dichos requerimientos publicando revisiones en el Sitio Web de la Sociedad.</p>	<p>32.11 Company's Website. Company's internet website (or such other website as may be directed through links on Company's website, or other supplier portal provided by Company) (the "Company Website") may contain specific additional requirements for certain items covered by the Purchase Orders, including supply chain and logistics, labelling, packaging, shipping, delivery and quality specifications, procedures, directions and/or instructions. Any such requirements shall be deemed to form part of this Contract and apply to the Purchase Order. Company may periodically update such requirements by posting revisions on Company's Website.</p>
<p>32.11.1 La Sociedad puede modificar periódicamente</p>	<p>32.11.1 Company may modify the Purchase Order terms, GPC, QAA, Code of Conduct,</p>

los términos y condiciones de la Orden de Compra, las CGC, el Convenio de Garantía de Calidad, el Código de Conducta, las Condiciones Particulares o el presente Contrato publicando los términos y condiciones revisados en el Sitio Web de la Sociedad. Dichos términos y condiciones revisados se aplicarán a todas las Órdenes de Compra y revisiones de la Orden de Compra emitida en o con posterioridad a la fecha efectiva en que la Sociedad publicó los términos y condiciones modificados. El Proveedor acuerda que es su obligación revisar periódicamente el Sitio Web de la Sociedad y renuncia a la notificación de cualquier actualización del Contrato, u Orden de Compra, con la excepción de que dichos términos y condiciones actualizados pueden ser publicados en el Sitio Web de la Sociedad.

32.12 **Prueba de Origen.** Cuando corresponda, el Proveedor deberá proporcionar a la Sociedad el 15 de enero de cada año su declaración a largo plazo por los Productos Objeto del Contrato que tengan origen preferencial conforme al Reglamento del Consejo (CE) No. 1207/2001 y la adenda aplicable sin que deba solicitársela, pero no más tarde del 15 de enero de cada año. La declaración debe tener validez para el año calendario respectivo (es decir, desde el 01 de enero – 31 de diciembre del año). Si hay algún cambio, el Proveedor lo notificará de inmediato a la Sociedad y enviará una nueva declaración a largo plazo sin que deba solicitársela.

Particular Conditions or this Contract from time to time by posting revised terms to Company's Website. Such revised terms shall apply to all Purchase Orders and Purchase Order revisions issued on or after the effective date of Company's posting of the modified terms and conditions. Supplier agrees that it is Supplier's obligation to review Company's Website periodically and waives notice of any updates to the Contract, or Purchase Order, other than as such updated terms may be posted on the Company's website.

32.12 **Proof of Origin.** Where applicable, the Supplier has to provide by January 15th of each year its long-term-supplier's declaration for Contractual Products having preferential origin as per Council Regulation (EC) No. 1207/2001 and the applicable addenda to the Company on an unsolicited basis by not later than January 15 of each year. The declaration must be valid for the respective calendar year (i.e., from January 01 – December 31 of the year). If there are any changes, the Supplier shall promptly notify the Company and send a new long-term supplier declaration on an unsolicited basis.
